

Министерство науки и образования Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Магнитогорский государственный университет»

**ИНДЕКС УСТОЙЧИВЫХ СЛОВЕСНЫХ
КОМПЛЕКСОВ ПАМЯТНИКОВ ВОСТОЧНО-
СЛАВЯНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ X–XI вв.**

Магнитогорск 2012

УДК 811.16
ББК Ш141.6+Ш141.1
И60

И60 **Индекс устойчивых словесных комплексов памятников восточнославянского происхождения X–XI вв.** / Науч.-исследоват. словарная лаб. ; сост. : О.С. Климова, А.Н. Михин, Л.Н. Мишина, А.А. Осипова, Д.А. Ходиченкова, С.Г. Шулежкова ; гл. ред. С.Г. Шулежкова ; ред. коллегия : Н.В. Меркулова, А.Н. Михин, Л.Н. Мишина, С.Г. Шулежкова. – Магнитогорск : МаГУ, 2012. – 69 с.

ISBN 978–5–4463–0017–4

В книге представлены индексы трёх памятников восточнославянского происхождения X–XI вв. – Чудовской псалтыри, Бычковской псалтыри, Евгеньевской псалтыри. Издание можно рассматривать как фрагмент проспекта полного фразеологического словаря общелiterатурного языка славян эпохи Средневековья.

УДК 811.16
ББК Ш141.6+Ш141.1

ISBN 978–5–4463–0017–4

© Магнитогорский государственный
университет, 2012

ИСТОЧНИКИ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ФОНДА ДРЕВНЕЙШЕГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА СЛАВЯН

Ответ на вопрос об источниках изучения фразеологического фонда древнейшего литературного языка славян кажется очень простым. Конечно же, любой филолог скажет, что это старославянские памятники, которые известны каждому студенту-первокурснику. Однако стоит лишь внимательнее присмотреться к описанию рукописей, которые в разных монографиях, учебниках и учебных пособиях признаются подлинно старославянскими, или к перечням текстов, которые легли в основу словарей, где описываются слова и обороты, называемые составителями старославянскими, как начинает возникать множество дополнительных вопросов. Вот лишь некоторые из них. Каковы временные рамки существования общего для всех средневековых славян письменного литературного языка и как его следует называть? Какие из известных современной науке древнейших рукописей созданы на литературном языке христианизированного в Средние века славянского мира? Как соотносятся между собою термины *старославянский*, *староболгарский*, *церковнославянский* и *древнецерковнославянский язык*? Можно ли причислить к памятникам древнейшего литературного языка средневековых славян рукописи, возникшие не только на болгарско-македонской почве, но и в других славянских землях, в том числе на восточнославянской территории? Какие источники должны быть использованы при описании лексико-фразеологического фонда литературного языка, общего для всех славян X–XI вв., принявших христианство? Ни на один из этих вопросов современная славистика не даёт однозначного ответа.

С момента зарождения славянского сравнительно-исторического языкоznания, толчком к которому как раз и стало знакомство с рукописями наших предков, применительно к древнейшему письменно зафиксированному литературному языку славян стали использоваться разные термины: *словенский / славенский язык*, *древнесловенский / старословенский язык*, *церковнославянский / древнецерковнославянский язык*, *древнеболгарский / староболгарский язык* и, наконец, *старославянский язык*.

Определения *словенский / славенский* (М.В. Ломоносов 1757, А.Х. Востоков 1820), с одной стороны, должны были подчёркивать принадлежность этого языка всем славянам; с другой – указывать на словенское его происхождение: «некоторые более ранние исследователи и даже Ф. Миклошич (ум. в 1891 г.) считали старославянский язык языком Паннонии» [Ван-Вейк 1957: 18] на том основании, что именно в Моравии и Паннонии, где проживали западные славяне, в том числе *словене*, началось богослужение на языке переводов Кирилла и Мефодия. Первая часть сложных определений *древне-* и *старо-* в составных терминах типа *древнесловенский язык* (Й. Добровский 1822, И. В. Ягич 1898) и *старословенский язык* (Ф. Миклошич 1862–1865) подчёркивает древность литературного языка средневекового славянства. В обозначениях *церковнославянский* и *древнецерковнославянский* (А. Лескин 1890 и 1909, А.И. Соболевский 1902 и 1906; В. Вондрак 1912, Н. Ван-Вейк 1931,

Н.С. Трубецкой 1954) подчёркивается культовый, религиозный характер интересующего нас языка.

Когда было установлено, что в основе кирилло-мефодиевских переводов лежит македонский диалект древнеболгарского языка, большую популярность в литературе о первом литературном языке славян приобрели термины, включающие элемент *болгарский*. Наряду с обозначением *древнецерковнославянский* появились наименования *древнеболгарский язык* (А. Лескин 1890 и 1909) и *староболгарский язык* (Е. Георгиев 1942, Й. Заимов 1969, Д. Иванова-Мирчева 1969, И. Добрев 1972). В русистике же в качестве основного по отношению к древнейшему письменному литературному средству общения славян используется термин *старославянский язык*, который одним из первых ввёл в научный обиход известный компаративист, словенец по происхождению, В. Облак (1896). Этот термин мы находим в трудах А.А. Шахматова (1898, 1915), В.Н. Щепкина (1898-1899), в исследованиях Б.М. Ляпунова (1905) и Г.А. Ильинского (1915), в статьях и опубликованных текстах лекций Ф.Ф. Фортунатова (1908, 1919), в сочинениях Н.Н. Дурново (1929) и других отечественных учёных.

Возрождение интереса к историко-славистическим исследованиям в 1950-е гг., возвращение в учебные планы на филологических факультетах российских вузов курса старославянского языка укрепили позиции термина *старославянский язык* в лингвистических кругах нашей страны. После посмертного издания работы А.М. Селищева «Старославянский язык» (1951–1952) и учебника С.Д. Никифорова с таким же названием (1955) все российские учебные книги, отражающие сведения о древнейшем литературном языке славян, публикуются под общепринятым заголовком – «Старославянский язык» или «Лекции по старославянскому языку». Ср., напр., работы Л.В. Матвеевой-Исаевой (1958, 1997), В.Ф. Кривчик и Н.С. Можейко (1970), А.И. Горшкова (1973, 2002), Н.М. Ёлкиной (1974), Г.А. Хабургаева (1986), Р.И. Тихоновой и И.И. Ильиной (1995), Г.А. Турбина и С.Г. Шулежковой (1991, 1999, 2002), А.М. Камчатнова (2000), К.А. Войловой (2003), Т.А. Ивановой (1997, 2008) и др. Даже книга голландца Н. Ван-Вейка «Geschichte der altkirchenslavischen Sprache» (1931) была на русском языке опубликована под названием «История *старославянского языка*» (перевод с немецкого – В.В. Бородич, редактор – Н.А. Кондрашов, 1957) [Ван-Вейк 1957].

Выбор термина *старославянский язык* не был случайным. Он отражает два дифференциальных свойства литературного языка, дошедшего до нас в славянских рукописных памятниках, – во-первых, его древность и, во-вторых, его принадлежность всем славянам. Общность старославянского языка для всех славян не означает его абсолютной однородности. Признавая македоно-болгарские его корни, мы не можем игнорировать влияния книжников из различных других этнических славянских сообществ на фонетико-грамматический строй и лексико-фразеологический состав старославянского языка. Об этом вполне определённо пишет А. Вайан в своём предисловии к «Руководству по старославянскому языку»: «Старославянский язык имеет ряд диалектов, и с са-

мого своего возникновения и в церковнославянских языках, его продолжающих, от которых его нельзя отделить, он охватывает как общий язык большую часть славянского мира, от Богемии до России, отражая в своих областных вариантах специфические черты славянских языков» [Вайан 1952: 13]. Когда *классический старославянский язык* пытаются представить однородным, не знающим противоречий, подчиняющимся исключительно структуре македонского диалекта древнеболгарского языка, то неизбежно ограничивают время бытования этого языка второй половиной IX столетия. Но это слишком маленький срок для превращения какого-либо языка в средство религиозного общения и культурного обмена между людьми, проживающими на огромных территориях и в разных государствах! Поскольку до наших дней не дошли рукописи солунских братьев и их учеников, занимавшихся переводческой деятельностью в Паннонии и Моравии, представление о старославянском языке можно составить лишь по данным памятников X–XI вв., ориентированным на язык Первовчителей. Однако круг этих памятников нередко искусственно сужается. Так, из числа «классических» старославянских памятников многие слависты стали исключать даже Киевские листки, хотя абсурдность их непризнания старославянскими была доказана в своё время авторитетными зарубежными и российскими славистами (напр., Ф. Миклошичем и Ф.Ф. Фортунатовым). В «Рассуждении о языке Савиной книги», датированном 1898 г., В.Н. Щепкин пишет: «Изложение моихъ взглядовъ на старославянскую и болгарскую діалектологію было бы неполно, если бы я обошёль молчаниемъ спорный вопросъ о языке Кіевскихъ отрывковъ. Въ разныхъ частяхъ этой книги развѣяны ссылки и упоминанія, изъ которыхъ должно быть ясно, что я отношу этотъ памятникъ не къ XI, а къ X вѣку и въ фонетикѣ его вижу старославянскій говоръ <...> Полагаю, что никогда и никакъ, ни прямыми доводами, ни аналогіями изъ исторіи славянской или какой-нибудь иной письменности, не можетъ быть доказана справедливость другого взгляда, который въ одной діалектической чертѣ Кіевскихъ отрывковъ (*tj*, *kt'*=*c*, *dj*=*z*, *stj*, *sk'*=*šč*) желаетъ видѣть западнославянскую особенность, внесённую кѣмъ-то въ старославянскій текстъ съ цѣлью прибавить его къ народному языку моравскихъ или какихъ-либо иныхъ западныхъ земель, принявшихъ славянскую литургію» [Щепкин 2007: XXI–XXII]. Кроме того, на фоне вынужденного «затишья» в российской славистике 1920-х – 1940-х гг. как-то незаметно восточные славяне со всеми их уникальными древнейшими памятниками оказались вытесненными на задворки древнейшей общеславянской истории христианской письменной культуры. Эта тенденция, хорошо прослеживаемая в зарубежных публикациях, отразилась и в трудах отечественных славистов. Так, Р.М. Цейтлин называет старославянским лишь «письменно-литературный язык, которым владели книжники культурных центров Юго-Западной (Македонской) и Восточной Болгарии конца X–XI в. и на котором написаны древнеболгарские рукописи этого времени» (выделено нами. – С. Ш.) [Цейтлин 1977: 12]. Из этого определения вытекает, что старославянский язык вовсе не был общим литературным языком славян в X–XI вв. Подтверждая данную мысль, Р.М. Цейтлин пе-

речисляет 17 древнеболгарских рукописей X–XI столетий, которые только и признаёт «непосредственными, прямыми источниками» своего исследования по лексике старославянского языка. Остальные памятники (моравские, паннонские и восточнославянские той же эпохи) автор относит к «косвенным, дополнительным, вспомогательным источникам». «Использование последних, – пишет Р.М. Цейтлин, – невозможно в каждом отдельном случае без дополнительного анализа (именно как косвенных источников) во избежание привнесения фактов, чуждых СЯ. Косвенные источники сами по себе никогда не могут заменить данные непосредственных источников – СП» (выделено нами. – С. Ш.) [Там же]. Чтобы у читателя не было никаких сомнений относительно того, что ни на Руси, ни в Паннонии, ни в Моравии не могли возникнуть собственно старославянские рукописи, автор книги «Лексика старославянского языка» сопровождает её название подзаголовком «Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв.». Осознавая явное противоречие между принятым в отечественной лингвистике наименованием первого литературного языка славян и ограничением источников его изучения исключительно древнеболгарскими рукописями, Р.М. Цейтлин, правда, не рискует сделать последний шаг – отказаться от термина *старославянский язык* и заменить его термином *древнеболгарский* или *староболгарский*, как это сделали многие известные болгарские слависты по вполне понятным причинам: «Мы не принимаем наименование для СЯ “древнеболгарский”, так как последнее даёт прежде всего локально-этническую характеристику этого языка, снимая его определяющую функциональную особенность как первого письменно-литературного языка раннефеодальной эпохи общеславянского распространения и значения, сыгравшего первостепенную роль в истории культуры (не только письменности) всех славянских народов без исключения» [Там же: 13]. Данное заявление в контексте общей концепции, изложенной в монографии Р.М. Цейтлин, звучит очень странно. Разве может язык, на котором не писались ни канонические, ни апокрифические христианские тексты в Древней Руси, в Моравии и Паннонии, быть признан *общим письменным литературным языком для всех славян?*

Между тем после принятия крещения в 988 г. именно в Древней Руси сложились благоприятные условия для процветания первого книжного литературного языка славян. Доказательство тому – рукописи, созданные в XI в. в восточнославянских княжествах и дошедшие до наших дней. Это Остромирово евангелие, датированное 1056–1057 гг.; Новгородские служебные минеи 1095, 1096, 1097 гг.; Евгеньевская и Чудовская псалтыри XI в.; Изборники Святослава 1073 и 1076 гг. В жанровом отношении большинство из них примыкает к классическим старославянским памятникам, обнаруженным в Юго-Западной (Македонской) и Восточной Болгарии X–XI вв. Все эти памятники, несмотря на присутствие ряда восточнославянских (лексико-фразеологических, фонетических и грамматических) черт, как и «классические» памятники болгарского происхождения, ориентированы на язык переводов Кирилла и Мефодия. Как и прочие старославянские рукописи X–XI вв., они свидетельствуют о том, что со-

лунские братья последовательно использовали «л»-эпентетикум; различали ре- дуцированные гласные **ъ** и **ь**, носовые **ѧ** и **ѩ**; широкий открытый звук нижнего подъёма произносили на месте **ѣ**, а на месте ***tj** – **ѱ**, на месте ***dj** – **ӂ**.

Обнаруженный в Троицком раскопе-ХII под Новгородом в 2000 г. Новго- родский кодекс, или Новгородская псалтырь, первой четверти XI в., служит убедительным подтверждением правоты В.Н. Щепкина и других российских учёных, писавших об активном использовании на территории Древней Руси старославянского письменного литературного языка и относивших перечисленные выше памятники к старославянским. Новгородская псалтырь представляет собой три деревянные дощечки с прямоугольными углублениями, залитыми воском, на который нанесён кириллический текст – псалмы 75, 76 и фрагмент псалма 67 – с более раннего старославянского оригинала. На этих дощечках обнаружены также 4 неизвестных сочинения апокрифического характера, которые повествуют о движении людей от закона Моисеева к закону Иисуса Христа; начало Апокалипсиса Иоанна Богослова; начало доныне неизвестного славянского перевода трактата Иоанна Златоуста «О девстве», три надписи, сделанные на полях книги, а также текст, озаглавленный писцом «Закон Иисуса Христа» (см. [Зализняк, Янин 2001: 3-25]). А.Н. Соболев считает, что антиграф псалтыри «был создан в русле традиции копирования кирилло-мефодиевского славянского текста, сопровождавшегося постоянным, сознательным и целенаправленным исправлением его (в том числе, возможно, устранием “западных” и Оригеновских чтений) для приближения к греческому оригиналу, по всей видимости, Лукиановской рецензии» [Соболев 2003: 138]. Он убедительно доказывает принадлежность этой своеобразной книги к «неканоническим памятникам старославянского языка» [Там же: 114].

Нет никакого сомнения в том, что в качестве источников для лексикографического описания фразеологического фонда старославянского языка необходимо привлекать не только рукописи X–XI вв., возникшие в Юго-Западной и Восточной Болгарии, но и те, что были созданы на территории западных славян, а также в Древней Руси. В противном случае фразеологическая система старославянского языка будет представлена неполно.

Наша позиция отличается от позиции большинства составителей словарей, в чьи заглавия включены термины *древнерусскославянский*, *старославянский*, *староболгарский*, которые расцениваются как синонимичные. Созданный на базе картотеки «Словаря старославянского языка» [Slovník jazyka staroslověnského 2006] учёными Славянского института Академии наук Чешской Республики и Института славяноведения и балканистики Российской Академии наук «Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков» [Старославянский словарь 1994] опирается на лексический фонд 18-ти так называемых классических старославянских рукописей X–XI вв., хотя иногда и обращается к восточнославянским памятникам XI в. как к «косвенным» источникам.

Л. Садник и Р. Айтцемюллер, авторы словаря «Руководство к чтению древнерусскославянских текстов» [Etymologický slovník jazyka staroslověnského 1989–], помимо 16-ти классических старославянских памятни-

ков и двух – чешского извода X и XI вв., сочли возможным, привлечь данные только двух восточнославянских рукописей XI в. – Новгородские листки (отрывки евангельских чтений), именуемые Куприяновскими, и фрагмент псалма из Слуцка.

Уникальный по представленности лексического фонда и по лексикографическому исполнению двухтомный «Старобългарский речник», выпущенный сотрудниками Болгарской Академии наук [Старобългарски речник: 1999 – 2009], отразил не только классические рукописные старославянские тексты X–XI вв., но и 29 древнеболгарских надписей того же периода. Однако восточнославянские старославянские памятники XI столетия, за исключением Новгородских (Куприяновских) листков, и здесь были проигнорированы.

Составители перечисленных выше словарей строго придерживаются хронологических рамок и оперируют данными старославянских памятников только X–XI вв., что позволяет рассматривать анализируемый лексический материал как единую систему. Однако эта система вряд ли может быть признана адекватной, ибо она опирается на искусственно суженный старославянский языковой материал. Стремясь достичь лексикографической полноты, составители «Словаря старославянского языка», создававшегося вначале при Чешской Академии наук, с 1952 г. – при Чехословацкой Академии наук, затем – при Чешской Академии наук [Slovník jazyka staroslověnského 1958–1997], потом переизданного в России в 2006 г., в качестве источников использовали не только «материал древнейшего периода старославянской письменности, т. е. памятников, сохранившихся от этой эпохи, или памятников, в эту эпоху возникших», но и памятники, принадлежащие к так называемому «канону классических текстов», библейские, литургические, агиографические, гомилитические, правовые и т. п. тексты, возникшие «в первый период переводческой деятельности славянских апостолов и их учеников (даже если они не дошли до нас непосредственно от найстаршего (*sic!*) периода», так называемые чешскоцерковнославянские тексты» [Slovník jazyka staroslověnského 2006: XI]. Таким образом, источниками для двухмиллионной картотеки этого словаря послужили памятники, датируемые X–XVI вв. Термин *старославянский* использован в этом словаре в широком значении – ‘церковнославянский язык X–XVI вв.’ Точно такую же позицию в отборе источников занимают составители «Этимологического словаря старославянского языка», который издаётся при Чешской Академии наук [Etymologický slovník jazyka staroslověnského 1989–]. В итоге собственно старославянские единицы смешиваются с единицами более позднего происхождения и при описании их значений фактически невозможно учесть семантические сдвиги, которые происходили на протяжении шести столетий, отделяющих старославянские памятники от церковнославянских текстов разных изводов.

К сожалению, ни в одном из старославянских словарей не ставилась задача систематического описания фразеологического состава первого литературного языка славян. Во введениях к «Словарю старославянского словаря» [Slovník jazyka staroslověnského 2006] и к словарю Л. Садник и Айтцетмюллера [Sadník 1955] вопрос о старославянских устойчивых словесных комплексах

(УСК) вообще не поднимается. Р. М. Цейтлин во вступлении к «Старославянскому словарю» не без основания ссылается на сложности разграничения свободных и устойчивых словосочетаний в старославянском языке и говорит о необходимости принимать во внимание данные косвенных источников, когда решается вопрос об устойчивости большого количества словосочетаний, употреблённых в рукописях только по одному разу [Старославянский словарь 1994: 52]. Приходится только сожалеть о том, что множество сомнений относительно устойчивости того или иного старославянского сверхсловного образования не было снято лингвистами только потому, что внушительный массив старославянских рукописей не был использован в качестве источников описания языковой системы древнейшего письменного литературного языка славян. Коллектив Словарной лаборатории Магнитогорского государственного университета в процессе работы над полным фразеологическим словарём старославянского языка пытается заполнить хотя бы частично эту лакуну в исторической лексикографии.

В данной работе представлены индексы трёх памятников восточнославянского происхождения, свидетельствующие о богатстве фразеологического корпуса общелитературного языка славян X–XI вв.: Чудовской псалтыри (около 1 500 единиц), Бычковской псалтыри (более 100 единиц), Евгеньевской псалтыри (около 300 единиц).

Использованная литература

- Вайан, А.* Руководство по старославянскому языку / перевод с фр. В.В. Бородич; под ред. и с предисловием В.Н. Сидорова / А. Вайан. – М.: Изд-во иностр. лит., 1952. – 446 с.
- Ван-Вейк, Н.* История старославянского языка / перевод с нем. В.В. Бородич; под ред. и с предисловием Н.А. Кондрашова / Н. Ван-Вейк. – М.: Изд-во иностр. лит., 1957. – 368 с.
- Зализняк, А.А.* Новгородский кодекс первой четверти XI в. – древнейшая книга Руси / А.А. Зализняк, В.Л. Янин // Вопросы языкоznания. – 2001. – № 5. – С. 3 – 25.
- Соболев, А.Н.* Новгородская псалтырь XI века и её антиграф / Соболев А.Н. // Вопросы языкоznания. – 2003. – № 3. – С. 113 – 143.
- Старобългарски речник: в 2 т. / Българска академия на науките; отг. ред. Д. Иванова-Мирчева. – София : Изд-во «Валентин Траянов», 1999 – 2009.
- Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков): около 10 000 слов / Э. Благова, Р.М. Цейтлин, С. Геродес и др.; под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. – М.: Рус. яз., 1994. – 842 с.
- Цейтлин, Р.М.* Лексика старославянского языка: Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. / Р.М. Цейтлин. – М.: Наука, 1977. – 336 с.
- Щепкин, В.Н.* Рассуждение о языке Савиной книги: С приложением двух фототипических снимков / вступ. ст. В.К. Журавлёва, И.В. Журавлёва / В.Н. Щепкин. Изд. 2-е, доп. – М.: КомКнига, 2007. – 400 с.
- Etymologický slovník jazyka staroslověnského / hl. red. E. Havlova – A. Erhart. – Praha: Nakladatelství Československé Akademie Věd – Akademie Věd České Republiky, 1989 –.
- Sadnik, L.* Handwörterbuch zu den altkirchensla-vischen Texten L. Sadnik und R. Aitzetmüller. – Heidelberg: Carl Winter-Universitätsverlag, 1955. – XX + 341 S.
- Slovník jazyka staroslověnského / hl. red. Joz. Kurz: t. 1-4. – Praha : Nakladatelství Československé Akademie Věd – Akademie Věd České Republiky, 1958–1997; 2-е изд. репр.: Словарь старославянского языка: в 4 т. – СПб.: СПбГУ, 2006.

Бычковская псалтырь

Бычковская псалтырь – один из древнейших славянских списков псалтыри, датируемый XI в. Представляет собой псалтырь с гадательными приписками, восходящую к оригиналу из Преславской библиотеки. Памятник состоит из 9 листов; его края сильно загрязнены и местами обкрошились; у первого листа оборвано верхнее поле, третий лист разорван; на пятом листе текст поновлен чернилами, которые местами стерлись; между пятым и шестым листами для укрепления вклеен маленький кусочек пергамента из какой-то греческой рукописи.

Рукопись написана на пергаменте уставным письмом, инициалы старовизантийского типа выполнены киноварью.

На листах 2: 2 об., 3: 3 об., 4 об., 6 об., 7: 7 об. содержатся гадательные приписки, выполненные тем же почерком, что и рукопись, киноварью.

Памятник включает в себя псалмы 17: 34-51; 18–24: 19. Отрывок, содержащийся в рукописи, предшествует Синайской части (Синайская часть начинается с псалма 24: 20).

Корпус устойчивых словесных комплексов Бычковской псалтыри состоит из 112 единиц в 206 употреблениях. Почти все они соотносятся по структуре со словосочетаниями; 9 представляют собой устойчивые сравнения. Основной особенностью УСК рассматриваемого памятника является отсутствие сверхсловных образований – онимов. Некоторые УСК продолжают функционировать в современном русском языке (*богати сѧ господа, въ вѣкы, заповѣди господыня, метати жрѣвица о чемъ, мѣсто свято, наставити кого на истинѣ*), другие сохранились с незначительными грамматическими и/или фонетическими изменениями (*отъ жтровты матерє мою, пеци огњна, покъвати гла-вою, пригвоздити ржцѣ чин и нозѣ чин*); часть УСК утрачена (*акы връниј пжти (потлачити кого), истрѣгнїти отъ сѣти чьто*).

Псалтырь издавалась четыре раза (см. [Tot 1975], [An Early Slavonic Psalter from Rus' 1978], [Tarnanidis 1988]; [Христова 1991]). В 2004–2008 гг. коллективом Лаборатории по автоматизации филологических работ УдГУ и кафедрой лингвистики ИжГТУ было осуществлён проект по переводу Бычковской псалтыри в электронную форму, доступную на сайте www.manuscripts.ru.

Источники

Бычковская псалтырь (РНБ, Q. п. 1.73, XI в.) © Портал «Манускрипт», Лаборатория по автоматизации филологических работ УдГУ, 2004–2008; кафедра лингвистики ИжГТУ, 2005–2008.

Литература

- Алексеев, А.А. Текстология Славянской Библии / А.А. Алексеев.* – СПб. : Дмитрий Буланин, 1999. – 256 с.
- Гранстрем, Е.Э. О подготовке сводного печатного каталога славянских рукописей / Е.Э. Гранстрем // Славянская филология. IV Международный съезд славистов.* – М., 1958. – Т. 2. – С. 397–418.
- Гранстрем, Е.Э. Описание русских и славянских пергаментных рукописей [ГПБ] / Е.Э. Гранстрем // Рукописи русские: болгарские: молдовлахийские: сербские.* – Л.: Наука, Ленингр. отделение, 1953. – С. 21–22.
- Дурново, Н.Н. Введение в историю русского языка / Н.Н. Дурново.* – [1-е изд.] – Брно: 1927; – 2-е изд.– М., 1969 (примечания и библиографические дополнения Т.А. Сумниковой). – 297 с.
- Каринский, Н.М. Образцы письма древнейшего периода истории русской книги / Н.М. Каринский.* – Л., 1925.
- Кривко, Р.Н. Бычковско-Синайская Псалтирь / Р.Н. Кривко // Православная энциклопедия.* – М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2003. – Т. VI. – С. 450–451.
- Кривко, Р.Н. Бычковско-Синайская Псалтирь как источник по истории славянской Псалтири / Р.Н. Кривко // Религия и Церковь в культурно-историческом развитии Русского Севера: (К 450-летию преподобного Трифона, Вятского чудотворца).* – Киров, 1996. – Т. 2. – С. 30–35.
- Кривко, Р.Н. Бычковско-Синайская псалтирь как источник по истории русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Р.Н. Кривко.* – М., 1998. – 24 с.
- Кузнецова, И. К истории русского письма и языка древнейшей поры / И. Кузнецова // Вест. студ. науч. об-ва Казан. ун-та.* – 1967. – Вып. 4. Обществ. и гуманитарные науки. – С. 82–92.
- Марков, В.М. К истории редуцированных гласных в русском языке / В.М. Марков.* – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1964. – 279 с.
- Никольский, Н.К. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (Х–XI вв.) / Н.К. Никольский // Труды ОРЯС Имп. АН.* – Т. VII. – СПб., 1906. – 439 с.
- Срезневский Вяч. Древний славянский перевод Псалтири / Вяч. Срезневский.* – СПб.: Типогр. В. С. Балашева, 1877. – 88 с.
- Срезневский, И.И. Древние памятники русского письма и языка (Х–XIV вв.) / Вяч. Срезневский // Изв. ОРЯС.* – СПб. 1861–1863. – Т. X (и отд. – СПб.: 1863). – С. 110–137.
- Tom, I.X. Бычковская псалтирь XI в. / И.Х. Тот // Acta Universitatis Szegediensis de Attila Josef nominatae: (Мат-лы и исслед. по славяноведению).* – 1975. – Т. 8. – С. 71–96.
- Христова, В. Бичковски псалтир: Текст. Индекс на словоформите / В. Христова // ГСУ, ФСФ. Езикознание.* 1991. – Т. 79. – № 2. – С. 49–71.
- An Early Slavonic Psalter from Rus'. Vol. 1: Photorepr. / ed. by M. Altbauer, H.G. Lunt. Camb. (Mass.), 1978. – 179 p.
- Tarnanidis, I.C. The Slavonic Manuscripts, Discovered in 1975 at st. Catherine's Monastery on Mount Sinai / I.C. Tarnanidis.* – Thessal., 1988. – P. 109–110, 249–281.

Л.Н. Мишина

ИНДЕКС

Б

богъ иаковль ([бѣа иаковлѧ] 3.1: 11; [бѣа иаковлѧ] 7.2: 2)
 богъ съпасенія чиєго ([бѣгъ спасенія моєго] 1.2: 11)
 богъ спасть чин ([бѣга спса своєго] 7.1: 20; [бѣъ спсе мон] 8.1: 5)
 богати сѧ господа ([боѧщии сѧ га] 5.2: 20; [боали сѧ га] 8.2: 3)

В

веселити срѣдьца ([веселаша срѣдьца] 2.2: 3-4)
 врата вѣчнага (7.2: 4; [врата вѣчнага] 7.2: 10)
 въ благыиҳъ въдворити сѧ ([въ благыиҳъ въдворить сѧ] 8.2: 6)
 въ вѣкъ вѣкъ ([въ вѣкъ вѣк] 4.1: 4)
 въ вѣкы (7.2: 17)
 въ вѣкы вѣкоу (2.2: 7-8; 4.1: 1; 6.1: 14)
 въдали мъстъ комоу ([въдали мъстъ мънѣ] 1.2: 12)
 възвѣстити праведж ([възвѣстя-ть праведоу] 6.2: 6)
 въздвигнijти доушjж чијж къ комоу ([Къ теве ги въздыгихъ дшоу мою] 7.2: 15)
 възискающiен завѣта чиєго ([възискающимъ завѣта іего] 8.1: 13)
 въ имѧ господа бoga нашего ([въ имѧ га бѣа нашего] 3.1: 19; 3.2: 4-5)
 въ прѣстъ съмрти съвѣсти кого ([въ прѣстъ смрти съведе ма] 5.2: 3)
 въ свѣтъ приходити ([въ свѣтъ приходите] 6.2: 21)
 въсхвалити господа ([въсхвалять га] 6.1: 13)

Г

гора господынга ([на гороу гню] 7.1: 13)
 господь богъ нашъ ([гѣа бѣа нашего] 3.1: 19; 3.2: 5)
 господь христость ([гѣъ хъ] 3.1: 2)
 грѣхъ юности чиєж ([грѣхъ оѹности моєж] 8.1: 9)

Д

давыдово сѣма ([дѣдвии сѣмени] 2.1: 2)
 дати благословленiе комоу ([даси юмоу блговленiе] 4.1: 4)
 дати защищениe комоу ([далъ ми защищениe] 1.1: 4)
 десница чина приял кого ([десница твою приялъ ма] 1.1: 5)
 до вѣка (2.1: 2)
 домъ господынь ([домъ гнъ] 7.1: 6)
 доушjж обратити ([дшю обрати] 6.2: 12)
 дьни, дьниe живота чиєго ([дни жи-вота моєго] 7.1: 4-5)
 дьнь печали чиєж ([днь печали твою] 3.1: 9-10)

З

завѣтъ чин ѧвити комоу ([завѣтъ іего ѧвить имъ] 8.2: 9)
 законъ господынь (2.1: 20)
 законъ дати комоу ([законъ дасть съгрѣшающимъ на поутъ] 8.1: 14)
 законъ поставити комоу ([законъ поставить юмоу] 8.2: 4)

заповѣди господъна ([заповѣди Гнѧ] 2.2: 5)

I

избавити из(-д-) ржкы кого чьто ([избави из-д-ржкы пьсья иночадою мою] 5.2: 14-15)

избавити отъ чесо доѹшж чијж ([избави отъ ороѹжија ѳшю мою] 5.2: 14)

имене чиєго ради ([имене твоєго ради] 6.2: 14; 8.2: 1)

истрѣгнити кого ис чрѣва ([истрѣгни мѧ ищрева] 5.1: 6)

истрѣгнити отъ сѣти чьто ([истрѣгнеть отъ сѣти нозѣ мої] 8.2: 11)

K

каменик драго ([каменик драга] 2.2: 11-12)

камы драгыи ([камене драгаго] 3.2: 19)

клати сѧ лъстинж къ комоу ([не клать сѧ лъстиню къ ближнємъ своєму] 7.1: 17-20)

(въси) коньци земля ([въси коньци земля] 6.1: 15-16)

коньци въселенныиа ([коньць въселенныиа] 2.1: 12)

M

метати жрѣбниа о чемъ ([о матизмѣ мои меташа жребиа] 5.2: 10)

мѣсто свято ([на мѣстѣ сїѣмъ] 7.1: 14)

можь неправьдынъ ([отъ моужа неправьдына] 1.2: 17)

N

**на въисокыиխъ поставлati кого ([на въисокыиխъ поставлѧ ма] 1.1: 1)
наставити на стъзѧ кыиа ([настави-
вилъ юсть на стъзѧ правьдныиа] 6.2:
8-13)**

**наставити кого на истинж ([настави-
мѧ на истину] 8.1: 4)**

**наѹчати чьто на брань ([наѹчал
роѹщѣ мо на брань] 1.1: 2)**

**неповинънъ ржкама ([неповинънъ
ржкама] 7.1: 15)**

O

**обратити сѧ къ господоу ([об-
ратить сѧ къ Гдоу] 6.1: 15)**

**обѣтты въздати прѣдъ цѣмъ
([обѣтты въздамъ прѣдъ боажнимї сѧ
кого] 6.1: 10)**

**оправьдания господъна ([оправьда-
ниа Гнѧ] 2.2: 3)**

**оставити грѣхты чија ([остави въсѧ
грѣхты моѧ] 8.2: 17)**

**отъ вѣдъ извести кого ([отъ вѣдъ
изведи ма] 8.2: 15)**

**отвратити лице чиє ([ни отъвра-
тилъ юсть лицѧ своєго] 6.1: 4)**

**отъврѣсти оѹста чија на кого ([отъ-
врѣзоша на ме оѹста своя] 5.1: 15)**

**отъ вѣка (вѣти) ([отъ вѣка со-
ѹты] 8.1: 8)**

отъ съсыцу матерє моиа (5.1: 7-8)

**отъ жтробы матерє моиа ([отъ
оѹтробы мѣре моиа] 5.1: 10)**

**оѹѣстити грѣхъ чии ([оѹѣсти грѣхъ
мои] 8.2: 2)**

**оѹѣстити сѧ отъ грѣха коєго
([оѹѣцию сѧ отъ грѣха велика] 3.1: 2)**

П

пасти подъ ногама чимма ([падоутъ подъ ногама моима] 1.1: 13)
 пециь огньна (4.1: 12)
 по милости чиекъ ([по милости твоему] 8.1: 11)
 покывати главою ([покываша главою] 5.1: 2-3)
 положити вѣньцъ на главе чиекъ ([положилъ кеси на главѣ кого вѣньцъ] 3.2: 18)
 помилоун мѧ (8.2: 12)
 поставити въ главѣ комоу ([поставиши въ главоу газтыкомъ] 1.2: 4)
 посылати помошь комоу ([посли ти помошь] 3.1: 12)
 пригвоздити ржцѣ чин и нозѣ чин ([пригвоздиша роуцѣ мон и нозѣ мон] 5.2: 6)
 принятти благословленіе отъ кого ([приниметъ благословленіе отъ Га] 7.1: 19)
 принятти милостыніе отъ кого ([приниметъ милостыню отъ Ёа спаса своего] 7.1: 19-20)
 прѣпогасати кого на брань ([препогасалъ мѧ кеси на брань] 1.1: 14)
 псалъмъ давыдовъ ([ψαλ̄ δέδε] 2.1: 3; 3.1: 8; [псалъмъ дѣдѣ] 3.2: 10; [ψαλ̄ δέδε] 4.2: 6; 7.1: 8; 7.2: 14)
 пжти чиекъ съказати комоу ([погти твою Ги съкажи ми] 8.1: 2)
 пжти, пжтыкъ господыни ([погтье Гни] 8.1: 18)

Р

раздѣлити ризы чиекъ ([раздѣлиша ризы моя] 5.2: 9)
 родъ грлдыни (6.2: 5)

С

сего ради (1.2: 18; 8.1: 14)
 слава божия ([славоу єжию] 2.1: 4)
 страхъ господынь ([страхъ Ги] 2.2: 7)
 стъза правъдьнага ([стъзя правъдныя] 6.2: 13)
 стъзамъ чимъ наоучити кого ([стъзамъ твоимъ наоучи мѧ] 8.2: 1-3)
 съвѣдѣтельство господынє ([съвѣдѣтельство Ги] 2.2: 1)
 съхдащеніе въ землї (6.2. 1-2)
 сънове чловѣчесци ([сновъ чловѣскъ] 4.1: 17)
 сънове цюждин ([снове цюждин] 1.2: 7; 1.2: 8)
 сѣма иаковлѣ ([сѣма иаковлѣ] 6.1: 1)
 сѣма израилѣво ([сѣма излѣво] 6.1: 2)
 сѣни съмртънага ([сѣни съмртъныя] 6.2: 15)
 сѫдьбы господынѧ ([сѫдьбы Ги] 2.2: 9)

Т

творити милость комоу ([творя мѧть хоу своимоу] 2.1: 1)

ОУ

оупъвати на господа ([оупъва на Га] 5.1: 4)
 оуширити стопы чиекъ ([оуширилъ кеси стопы моя] 1.1: 8)

Щ

цръкты велика ([въ црви велицѣ] 6.1: 8)

цѣсарь славѣ ([царь славѣ] 7.2: 5; 7.2: 6; [црѣ славѣ] 7.2: 11; 7.2: 12; 7.2: 13)

Ч

чистъ срѣдьцемъ ([чистъ єрдцьмъ] 7.1: 15)

ИА

иазыкъ прильпѣ грѣтани чиємъ ([языкъ прильпѣ грѣтани моємъ] 5.2: 2)

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

азъ юсмъ чрѣвъ а не чловѣкъ •
поношение чловѣкомъ и огнich-
женик людьмъ ([азъ юсмъ чрѣвъ а не
члвѣкъ • поношение члвѣкъмъ и
огнichженик людьмъ] 4.2: 18)

акъ брѣник пѫти (потлачити ко-
го) ([аки бѣрник пѹти потлахю та] 1.2: 2)

акъ прахъ прѣдъ лицемъ вѣтра
(истънити) ([и'тоню я акъ прахъ
прѣдъ лицемъ вѣтрову] 1.2: 1)

акъ скѫдѣль (исъше крѣпостъ)
(исъше акъ скоудѣль крѣпостъ] 5.2: 1)
тако вода излияхъ сѧ (и разидоша
сѧ кости мои) ([тако вода излияхъ сѧ
и разидоша сѧ кости мои] 5.1: 17-18)

тако исполинъ (исходя отъ чрѣто-
га своего тѣши въ пѫть вѣздра-
довати сѧ) ([исходя отъ чрѣтого
своѧ • вѣздрадоуютъ сѧ яко исполинъ
тѣши поуть] 2.1: 14-15)

тако львъ вѣсъщаяни рикаю(тъ)
(оѹнъци тоѹчъни отъврѣзоша
оѹста своя) ([оѹнъци тоѹчъни отъ-
врѣзоша оѹста своя • яко львъ
вѣсъщаяни рикаю] 5.1: 14-16)

тако обидоша кого пьси мънози
(съборъ зълобивыихъ осѣде кого)
([яко обидоша ма пьси мънози • и
съборъ зълобивыихъ осѣде ма] 5.2: 4)
тако пѣщь огњиј (положити) ([по-
ложи я тако пѣщь огњиоу] 4.1: 12)

Евгеньевская псалтырь

Евгеньевская Псалтырь – памятник русского извода XI в. Отрывок псалтыри был найден митрополитом Евгением Болховитиновым в Новгородском Юрьевском монастыре среди старья, приготовленного для уничтожения. Рукопись состоит из 20 листов, хранится в Российской национальной библиотеке (18 листов) и в рукописном отделении библиотеки Академии наук (2 листа) в Санкт-Петербурге. Описание рукописи впервые было сделано А.Х. Востоковым [Востоков 1855; 1865], затем Вяч. Срезневским [Вяч. Срезневский 1877]. Памятник был издан сначала И.И. Срезневским [И.И. Срезневский 1863], затем фототипически В.В. Колесовым [Колесов 1972]. Н.П. Гринкова отмечает, что издание И.И. Срезневского имеет ряд неточностей, вводящих в заблуждение [Гринкова 1925]. Были и другие издания и исследования рукописи, являющиеся малодоступными [Там же: 59].

Палеографические данные свидетельствуют о том, что Евгеньевская Псалтырь написана на очень тонком пергаменте, лист разлинован в 2 столбца по 20 строк. Некоторые листы испорчены, на отдельных находятся правки другими чернилами и более поздним почерком. Рукопись лишена заставок и украшений. К наиболее характерным чертам написания букв относятся следующие: 1) **ж** и **ѧ** на месте **ѹ** и **ѧ** и обратно; 2) в ряде случаев отсутствие йотации **ѧ** после гласных. Среди особых фонетических черт, присущих Псалтыри, можно отметить употребление **ь** вместо **и**, **є** вместо **ь**, **ь** вместо **є**, мену **ъ** и **ь** [см. Гринкова 1925]. Ряд языковых и орфографических черт, а также палеографические данные позволили исследовательнице Н.П. Гринковой предположить, что Евгеньевская Псалтырь списана с западноболгарского оригинала и относится к группе памятников русского книжного языка XI в. [Там же: 306]. Позднее В.В. Колесов, анализируя данный памятник, попытался расширить и уточнить наблюдения, сделанные Н.П. Гринковой [Колесов 1975]. Он также обратил внимание на особенности графики, орфографии, фонетики и морфологии текста рукописи, но выделил ещё синтаксические и лексические особенности Псалтыри. Проведённое исследование показало, что Евгеньевская Псалтырь заключает в себе древнейший перевод псалтыри кирилло-мефодиевской редакции.

Корпус устойчивых словесных комплексов (УСК) исследуемого памятника содержит 270 единиц. Среди них выделяются УСК, проделавшие многовековой путь и продолжающие своё существование в том или ином виде в современной фразеологии (**волга божика, въздати комоуждо по дѣломъ кѣго, въ истинѣ, вѣчнага жизнь, господи боже чии, родъ чловѣчскыи, съинове божии, тѣло и крѣ христовы, цѣсарство христово и др.**); УСК, утратившиеся языковой системой (**давыдово племѧ, елиньская прѣмѣдрость, истоуканыныи идолъ, (налацѧ) налацати лоукъ, родити сѧ отъ дѣвѣ, тражди плѣтѣции и др.**); ряд сравнительных оборотов (**тако воскъ (горы расстаташа сѧ), тако на облака (възити на апостолы), тако свѣтомъ облаченъ кѣто, тако трѣвж (письма жевати не разоумѣющіе кѣго)**) и несколько сверхсловных антропонимических и топонимических образований (**амбакоумъ про-**

рокъ, гора сионьска, гора сионьска, давыдъ цѣсарь, земля мадигамьска, ждоль насафатова).

Так как текст Евгеньевской Псалтыри расположен на листах в два столбца, в представленном индексе столбцы обозначены в скобках как «а» и «б» («а» – левый столбец, «б» – правый).

Источники

Евгеньевская псалтырь (БАН, 4.5.7 (Кеппен, № 3 (19)), 2 л., (РНБ, Погод. 9), 18 л. © Портал «Манускрипт», Лаборатория по автоматизации филологических работ УдГУ, 2004-2008; кафедра лингвистики ИжГТУ, 2005-2008.

Литература

Востоков 1865: Филологические наблюдения А.Х. Востокова. – СПб.: Изд. Имп. АН, 1865. – С. 135–140.

Востоков, А.Х. Описание рукописей преосвящ. Евгения / А.А. Востоков // Уч. зап. 2-го Отд-я АН. – 1855. – Т. II. – С. 59–75.

Гринкова, Н.П. Евгеньевская псалтырь, как памятник русской письменности XI в. / Н.П. Гринкова // СОРЯС. – 1925. – Т. XXIX. – С. 289–306.

Колесов, В.В. Евгеньевская псалтырь / В.В. Колесов // Dissertationes slavicae. – 1975. – № 8. – Szeged. – Р. 58–69.

Колесов, В.В. Материалы и сообщения по славяноведению-VIII. / В.В. Колесов – Сегед, 1972. – С. 58–69+40 копий с оригинала.

Срезневский, В.И. Древний славянский перевод псалтыри: исследование его текста и языка по рукописям XI–XIV вв.: в 2 ч. / В.И. Срезневский. – СПб.: Изд. Имп. АН, 1865. – 1877. – Ч. 1. – С. 11–13.

Срезневский, И.И. Древние памятники русского письма и языка / И.И. Срезневский // Известия 2-го Отд-я АН. – СПб., 1863. – Т. X. – Вып. 5. – С. 451–472.

A.A. Осипова

ИНДЕКС

А

ангели божии ([аңгли Ьжин] 14.2a: 8)

Б

бес прѣстани (7.1б: 14-15)

бесѣда сътворити чьто ([весѣда сътворять] 8.2a: 6-8)

благою мъздовъздаганик ([блгою мъздовъзданье] 3.2a: 10-11)

благодать божия ([блгдатъ Ьжиј] 5.1a: 1)

благодать евангельская ([блгдатъ евангльскїј] 6.1б: 18-19)

благостыни божия ([благостыни Ьжин] 1.2a: 2-3)

богъ истинынъ ([бъ истиненъ] 5.2a: 6-7)

богъ отъцъ ([бла Ѹца] 14.2a: 9)

богъ спасъ мон ([безъ спсъ моемъ] 18.1a: 5)

богъ єдинъ, єдиныи (18.2б: 3-4; [бъ єдинъ] 1.2б: 8)

божиј повелѣник ([блжиј повелѣња] 20.1б: 8-9)

божиј заповѣди (18.1a: 20)

бѣсовы силы ([бѣсове силы] 20.2a: 11-12)

В

веселити сѧ радищами ([веселатъ сѧ радиштами] 6.1a: 1-2)

вино възвеселитъ срѣдьце чловѣкоу ([вино възвеселить срѣдьце члкоу] 12.2б: 11-12)

власть имѣти ([власть имамъ] 13.2a: 17-18)

влынты морскыиа (11.1б: 9-10; [влынты морскыя] 11.2a: 8)

вода, воды крьщеныя ([воды крьштены] 11.1a: 9; [воды крьштены] 11.1a: 12-13; [воды крьштены] 11.2б: 7-8; [водѣ крьштены] 12.1a: 8; [водж крьштены] 12.1б: 4-5; [воды крьштены] 17.1б: 15-16)

вода морская ([водж морскїј] 10.1б: 6-7)

волга божија ([волиј бжиниј] 10.2б: 15-16)

въ адъ сънити ([въ адъ съниде] 3.1б: 18)

въ врѣмл чего ([въ врѣмл въскрѣсениј] 10.1б: 19; [въ врѣмл распятиј] 16.2б: 6)

въ вѣкъ чьто дѣлати ([въ вѣкъ да оվѣдматъ вѣси] 13.2б: 18)

въ вѣкъ вѣка (2.1a: 17; 10.2б: 11-12)

възводити въ адъ ([и възводить] 19.1a: 16-17)

възвѣстити правьдј чиј, комоу ([възвѣстиша правьдј вѣсмъ] 4.2б: 4-5; [възвѣстиша правьдј кего] 4.2б: 9-10)

въздати комоуждо по дѣломъ кего ([въздал комоуждо по дѣломъ кего] 3.2a: 20-3.2б: 1-2)

въздати мѣсть комоу ([въздастъ мѣсть врагомъ] 14.2б: 2-3; [възdamъ мѣсть врагомъ] 14.1a: 13)

въздати комоуждо мъздж ([въздаеть комоуждо мъздж] 5.2б: 19-20)

въздвигнити на чьто ржкј чиј ([въздвигнїј на нбо ржкоу мој] 13.2б: 8-9)

**въздрадовати ся [и] въз-
веселити ся о комъ ([въздрадоуихъ
ся възвеселю ся о йозе] 18.1а: 3-5)**
**възити на небеса ([възиде на
небса] 20.1а: 2-3)**
**възложити на кого ржкы
([възложиша на них ржкы] 5.2а: 18-
19)**
**възнесе ся рогъ чин, възнести
рогъ чин ([възнесе ся рогъ мон] 18.1б: 13; [възнесеть рогъ хи] 20.1а: 13-14)**
**възнести ся съ плътииж
([възнесе ся съ плътииж] 20.1а: 4-5)**
**възъпiti къ христоу ([възъпиша
къ хоу] 20.2б: 3-4)**
**въ истиниж (чего; чьто дѣгати) ([та
бо въ истиниж цркви велииъ] 2.1б: 14; [хи рече и въ істиноу веселие
вѣръномъ] 5.2б: 15; [ти бо покло-
ниша ся въ истиниж] 5.1а: 14)**
**вънити на небеса ([въшедъ на
небса] 6.1б: 8-9; [въшадъ бо на небса] 15.2а: 9)**
**въложити въ главж чииж съмрть
([въложи въ главж вѣзаконънтыхъ
съмрть] 17.1а: 12-14)**
**въ кого мѣсто чьто дѣгати
([адлахж бо и пилахж въ нихъ
мѣсто] 13.1б: 13-14)**
**въноушити молитвж чииж
([вънжи ги молитвж моиж] 1.1а: 17-
18)**
**вънати гласъ моленниа чиего
([вънми гласъ моленныа моего] 1.1б:
3-4)**
**въ правъдѣ живожии ([въ
правъдѣ живоушихъ] 19.2а: 7-8)**
**въ правъдѣ чьто дѣгати ([сѫдити
въселенїи въ правъдоу] 3.2а: 6)**
въ родъ и родъ (2.1а: 19-20)
**въскрѣснити из мртвънихъ
([въскрѣсь из мртвънихъ] 6.1б: 6-8)**

**въсплескати ржкама ([въсп-
лештжть ржками] 7.2а: 10-11)**
**въспѣти комоу пѣсни кжж
([въспоните гоу пѣсноваж] 6.1а: 14)**
**въстржбити тржбами ([въс-
тржвиша тржбами] 7.1б: 4-5)**
**въторое пришествие ([о
въторѣю пришествии] 3.2а: 3-4)**
**въсия земля господь ([въсеа
землиѧ г҃ь] 5.1б: 19)**
въсѣмъ господь (5.2а: 5-6)
**въсако бо дыихание да хвалитъ
господа ([въсако бо дыиханье да хва-
литъ га] 10.1б: 1-2)**
**вѣкъ вѣжджини ([вѣкъ вѣжджтини]
17.2б: 14-15; [въ вѣцѣ
вѣжджтинимъ] 17.2б: 20-18.1: 1; [въ
вѣцѣ вѣ-доуцинимъ] 20.2а: 5-6)**
вѣкъ съ ([въ вѣцѣ семъ] 1.2б: 17)
вѣровати въ христа (3.1а: 13)
вѣрнни люди ([вѣрнтыиа люди] 17.1а: 7-8)
**вѣрж иати ([вѣроу иаша] 2.1а: 3-4;
[вѣрж иаша] 13.1а: 8)**
**вѣчната жизнь ([о вѣчнѣи
жизни] 2.2а: 16)**

Г

**глаголания пророческага ([глагали
прѣскаа] 12.1б: 12)**
гласъ тржбъ ([гласомъ троубы] 7.1а: 16-17)
гнѣвъ божии ([въ гнѣвѣ бо йжини] 15.1б: 10)
**господи боже чин ([ги бе мон] 9.2б:
19; [ги йе нашъ] 20.2а: 20; [ги йе
нашъ] 20.2б: 4)**
господи боже силъ ([ги йе силъ] 2.2б: 8)
господь богъ чин ([га йа нашего] 8.2б: 5-6; [гъ йъ мон] 18.1а: 10)

Д

давыдово племя ([дѣва плѣмене])
2.1а: 15)

даръ доуловыныи ([даровъ
дѣловыихъ]) 16.1б: 5)

дати мъздовъздати по дѣломъ
чинимъ ([дастъ мъздовъзданье по
дѣланю ихъ]) 3.2а: 9-14)

дати гласъ (кыи) ([отъ срѣды ка-
мене дадать гласъ]) 12.1а: 17-18;
[дастъ вѣздынаа гласъ свои] 16.2а:
16-17)

дати крѣпость комоу ([дастъ
крѣпость къналѹ нашемѹ]) 20.1а: 9)

десница божия ([десницеи єжиен])
9.2а: 7-8)

до вѣка (2.1а: 12)

домъ издраниевъ ([домоу излєвоу])
6.2а: 14-15)

домъ христовъ ([домъ во ѿвъ])
6.2а: 17-18)

дрозда съмртынага ([въ дроздѣ
съмртынѣи]) 3.1б: 8-9)

доухъ сватъ, сватыи ([ѧхомъ
сѣтимъ]) 7.2а: 2; [ѧхъ єтъ] 9.2б: 15-
16; [ѧха сѣлаго] 16.1б: 10; 16.2а: 4)

доуша чловѣча ([ѧшѹ члѹю]) 9.2б:
17)

дѣщери июдѣискы ([дѣштери
иудѣискы]) 5.1б: 3-4)

дѣнь вѣсемирскыи ([день онъ
весемирскыи]) 14.2б: 4-5)

дѣнь пѣчали чиен ([въ дѣнь пѣчали
моен]) 1.1б: 8; [въ дѣнь пѣчали
моек] 17.2а: 15-16)

дѣнь сѫдьнтии ([день сѫдьнои])
13.1а: 5)

дѣва богородица ([дѣвж вѣж]) 2.1а:
14; [дѣвоу вѣж] 3.2б: 5)

дѣствиага доуловынага ([дѣствии
дѣловыихъ]) 19.1а: 6-7)

дѣло благою ([дѣлы благыми])
20.1б: 13-14)

Е

евангельскою слово ([евангльское
слово]) 15.2б: 9)

евангельскъ завѣтъ ([евангльскы
завѣтъ]) 2.1а: 5-6)

евангельскыи заповѣди
([евангль-скыхъ заповѣден]) 16.2а:
15-16)

елинъскаага прѣмѣдростъ ([елинъ-
скои прѣмѣдрости]) 11.2б: 12-13)

Ж

животомъ обладати ([животомъ
обладаетъ]) 19.1а: 14-15)

животъ вѣчынтии ([живота
вѣчынааго]) 20.2б: 20-21)

живъ Богъ (13.2б: 20)

живъ сътворити кого ([живы
сътворить]) 19.1а: 19-20)

жидовъсции люди, людии ([жи-
довъсции людии]) 16.2а: 9-10;
[жидовъскыи люди] 20.2а: 15-16)

житенскою мори ([въ житенсцѣ мо-
ри]) 4.1а: 7-8)

житенскою съконъчанию ([къ жи-
тѣ-искоумоу съконъчанью]) 18.1а: 14-
16)

жити и мѣти ([жити и мы]) 2.1б:
20-2.2а: 1)

жити съконъчати ([жити
съконъчаша]) 9.1а: 19-20-9.1б: 1)

жити(и) сътворити ([жити съ-
творж]) 13.2а: 14-15)

З

заповѣдь божиꙗ ([заповѣди бѣжиꙗ] 9.1a: 3-4)
звѣрь сельнтыи ([звѣри сельнтыи] 11.2a: 9-10)
земною житиє (16.2a: 5; [земноумоу житию] 7.2б: 12-13)
земскою житиє (4.2a: 7)
значение крестьною ([значеніе крестьною] 6.2б: 6-7; [значеніемъ крестьнъимъ] 11.1a: 14-15)

И

иже на земли ([їже на земли] 9.1a: 18-19; [аже на земли] 9.2a: 6-7)
иже на небесе ([иже на неби] 9.1a: 17; [аже на неби] 9.2a: 6)
кого избавити из(-д-) ржкы чики ([аѣлы и вѣсѧ вѣровавшамъ имъ избавилъ кѣсть г҃ь из-д-роукы диавола] 5.2б: 3-5)
из глубинты срѣдьчынтыи ([из глубинты срѣдьчынтыи] 17.2a: 13-14)
из(-д-) ржкы кыи избавити кого ([из-д-роукы грѣшьничага избавить ии] 5.2a: 20-5.2б: 1)
из дѣвты рожденой (тѣло христово) ([тѣло хво из дѣвты рожденой] 12.2б: 8-9)
изити из оустъ чинихъ чьто ([да изидѣть вѣльрѣчине из оустъ вашихъ] 18.2a: 17-18)
изати отъ ржкоу чию ([изъметь отъ роукоу мокю] 13.2б: 2-3)
имѣти надеждѫ чииж ([имашетъ надеждѫ ваша] 13.1б: 8-9)
имѧ христово (8.1б: 19)
ислѣдити дѣла чиаг ([ислѣдить дѣла кго] 1.2a: 9-10)

исповѣдати чудеса чиаг ([исповѣдаиѣть чудеса гна] 2.1б: 8-10)

истинѣ сътворити ([истини не сътворить] 20.1б: 20-20.2a: 1)
истоуканыныи идолъ ([истоуканыныимъ идоломъ] 4.2б: 19-20)
иудеискыи кънаズъ ([иудеискыхъ кънаズъ] 17.1б: 2)

К

клати сѧ десницеиѢ чииж ([клѣнѣ сѧ десницеиѢ мокю] 13.2б: 13-14)
колѣна земнаага ([колѣна земнаиꙗ] 2.2б: 17-18)
коньци земла ([въ коньцихъ во земла] 6.2б: 5; [вѣси коньци земла] 6.2б: 2-3)
коньцы земла ([коньцемъ земли] 20.1a: 6)
крыи христова ([крѣвъ хва] 12.2б: 14)
кънаズъ ѧзыческыи ([кънаズъ ѧзыческыхъ] 14.1б: 19-20)
кънаズга оучинити ([кънѣзѧ оучинилъ кѣсть] 20.1a: 11-12)

Л

лице землиа ([лице земли] 10.1б: 10)
люди єврѣисции ([люди єврѣискыи] 8.2б: 18-19)
лжкавъни вѣси (11.1a: 20-11.1б: 1)

М

миръ дати комоу ([миръ дажь намъ] 20.2a: 20-20.2б: 1)

МОЛИТИ БОГА О ЧЕМЬ ([молить ба да подвижити ся земльнаа жить страхомъ] 8.1а: 18)

МОРИК ЖИТЕНСКОЮ ([морю житеискоу моу] 3.1а: 6-7; [море житеискоу] 17.1б: 14-15)

МѢСТА НА ЗЕМЛИ НЕ ИМѢТИ ([мѣста на земли не имѣть] 4.2б: 2-3)

МѢДРОСТЬ МИРСКАА ([мѣдрость во мирсклаа] 19.2б: 1-2)

ОСНОВАНИЕ ПОЛОЖИТИ ([основанье положи] 9.2б: 13-14)

ОТЪКРЫТИ ПРАВЪДѢ ЧИѢК ([отъкрыти правъдѣ] 6.2а: 1-2)

ОТЪ ЛИЦА ГОСПОДЫНІА ([отъ лица гнѧ] 3.1б: 11; 4.2а: 18; 7.2б: 2)

ОТЪ ТЪЛѢНИА ВЪ НЕТЪЛѢНИЕ ([прѣложити ся] ([отъ тълѣниа и въ нетълѣние] 3.1а: 9-10))

П

ПАМАТЬ БОЖИЯ ([память бжиж] 6.1а: 6-7)

ПИЩА ДОУХОВЪНА ([пищга дховыны] 19.1а: 3-4)

ПЛОДА НЕ ТВОРИТИ ([плоды не творить] 17.2б: 15-16)

ПЛЪТЬНАА ТАИНА ([плѣтьныя тайны] 10.2а: 6-7)

ПОВИНЖТИ СЯ БОГОУ ([повинжть ся боу] 1.2б: 3)

ПО ДѢЛОМЪ ЧИИМЪ ВЪТИ ([и нѣсть по дѣломъ твоимъ] 1.2а: 7)

ПО ИСТИНѢ (5.2б: 6)

ПОИТИ ВЪ ИСТИНѢ ЧИКИ ([поидж въ істинѣ твою] 1.2б: 15-16)

ПО МОРЮ ХОДИТИ ([по морю ходи] 16.2а: 15-16)

ПОСАДИТИ НА НЕБЕСЫНЪХЪ ([посади на нѣсынъхъ] 9.1а: 9-10)

ПРАВЪТИ СРДЦЕМЪ ([правтымъ срдцемъ] 5.2б: 9-10)

ПРАВЪДЫ ИСПЛЪНИТИ СЯ ([правъды исплѣнь] 8.2а: 9-10)

ПРАВЪДѢ СЪТВОРИТИ ([правъдѣ сътвори] 8.2а: 17-19)

ПРИДЕТЬ ВРѢМЛ ([придеть врѣмл] 15.1б: 3)

ПРИЗЪВАТИ НА ПОМОЦЬ КОГО ([призъвасте на помошть] 13.1б: 4-5)

Н

НАВѢСТИ КОГО НА ПѢТЬ ЧИИ ([навѣди ма ги на пѣть твои] 1.2б: 14)

НА ЗЕМЛѢ ПРИТИ ([на землю приде] 3.1б: 16-17)

(НАЛАЦДАА) НАЛАЦДАТИ ЛОУКЪ ([налацаа налацдаши лоукъ] 16.1б: 16-17)

НА ОБЛАЦѢ СЪНИТИ ([на облацѣ съниде] 15.2а: 5-6)

НАСТАВИТИ КОГО НА ПѢТИ КЫА ([настави ма пѣти истинынѣемъ] 1.2б: 18-19)

НАСТОЯЩЕК ЖИТИЕ ([настоящааго житиа] 18.1б: 3-4)

НАОУЧИТИ СЯ ПРАВЪДѢ ([наоучить ся правъдѣ] 20.1б: 16-17)

НЕБЕСЫНОЮ ЖИТИЕ ([нѣсъное житие] 2.1б: 7-8)

НИЗЪВОДИТИ ВЪ АДЪ ([низъводить въ адъ] 19.1а: 16)

О

ОБЛАДАТИ ДОУШЕИЖ ЧИКИ ([обладаиж дшеч жик] 1.1а: 1-2)

ОГНЬ ГЕОНЬСКЪ ([огнь геоньскы] 20.2б: 18-19)

P

прити на помоць комоу ([придѣть на помошть] 13.1б: 18-19)
прити на разоумъ ([придѣть на разоумъ] 8.1б: 1-2)
пришъльстви€ жигеинско€ ([пришѣ-лѣстъя жигеинскааго] 17.2б: 2-4)
пришъльстви€ христово ([пришъствию хѣоу] 4.1б: 14; [пришъствија хѣла] 4.2а: 15-16; [пришъствиј хѣоу] 5.2а: 10-11)
промышилкни€ сътворити ([промы-шленъе сътвори] 12.2а: 9-10)
проповѣдь апостольскага ([п[.]оповѣдија ап[ол]ској] 4.2а: 14)
проповѣдь евангелийской ([проповѣдь евангельскоу] 4.2а: 1-2)
пророкъ вѣликъ ([прѣкъ вѣликтыхъ] 20.1а: 18-19)
прославити имѧ чиie ([прославлять имѧ] 1.2б: 5)
прѣдистати на сѫдѣ ([прѣдистанжть на сѫдѣ] 3.2а: 19-20)
прѣдѣль положилъ иего же не прѣиджть ([прѣдѣль положилъ егоже не прѣиджть] 11.1б: 19-20)
прѣждѣ вѣкъ чьто дѣгати ([прѣждѣ вѣкъ] 8.1а: 10)
псалъмъ давыдовъ ([пс^а давъ] 6.1а: 10; 8.1а: 4; 9.2б: 6)
пътица небесныиа ([пътица небесныиа] 12.1а: 9-10)
пѣникъ божиe ([пѣнни бжии] 18.1б: 2)
пѣснь давыдова ([пѣс дава] 3.2б: 3)
пѣснь исанина ([пѣс исанина] 20.1а: 17)
пѣти бога (7.1а: 11-12)
пѣть истиныиа ([пѣти истиныи] 1.2б: 19)

радовати сѧ радостија коенj ([радоуетъ сѧ радостија] 18.1а: 6-7)
расплати на дрѣвѣ ([расплатъ на дрѣвѣ] 6.1б: 4-5)
рашириша сѧ оуста чига ([рашириша сѧ оуста] 18.1б: 17)
родити сѧ отъ дѣвѣы ([рождъ сѧ отъ дѣвѣы] 6.1б: 1-2)
родъ человѣческыи ([родоу человѣческоу] 7.1а: 13-14)
ржка божига ([ржкој єжинеј] 10.2б: 5)

G

сила(ты) божига(иа) ([сила єжинеј] 10.1а: 19-20; [силы єжия] 10.1б: 5)
сила христова ([силоу хѣоу] 2.2б: 19)
си рѣчъ ([си рѣчъ] 1.1а: 19; 1.1б: 5; 3.1а: 8; 4.1б: 15-16; 4.2а: 9; 7.1а: 3; 7.1б: 14; 13.1а: 1; 13.2а: 3; 15.1б: 13-14; 16.1а: 9; 16.1б: 4; 16.2а: 6; 17.1а: 3; 17.2а: 1; 17.2а: 20; 18.2а: 3)
слава господънга ([славы гнда] 20.2а: 4-5)
слово божиe ([слова єжине] 9.1б: 6-7; [слово єжине] 14.1а: 4, 6-7)
стати прѣдъ сѫдищемъ чинимъ ([стати прѣдъ сѫдиштемъ моимъ] 13.2б: 5-6)
страхомъ и трепетомъ (вѣскы-пѣти) ([страхомъ и трепетомъ вѣскыпать] 1.2б: 11-12); страхъ и трепетъ ([страхомъ и трепетомъ] 2.2б: 6-7)
страхъ божии (9.1а: 1-2)
съборъ всемирный ([въ събора всемиркъ] 2.1б: 13-14)

Съвѣтъ божии ([съвѣтомъ бо
жинъ] 19.1б: 1-2)
Съвѣтъ святыхъ ([съвѣтъ
стъиխъ] 2.2а: 12)
Съмрьтии обладати ([съмрьтии
тъ обладаетъ] 19.1а: 14-15)
Съмѣреніи срѣдьцемъ
([съмѣреніи срѣдьцемъ] 18.2б: 14)
Съматетъ сѧ доуша чина
([съматетъ сѧ душа] 15.1б: 7-8)
Сънитие христово (17.1б: 19-20)
Съставлениe святыхъ ([съста-
влениe стъиխъ] 2.1б: 15-16)
Съхожденіе христово ([съхож-
деніе хво] 3.1б: 1-2)
Съ храни вогъ (2.1а: 11)
Сынове божии ([снове єжини] 14.2а:
16; [снохъ єжинъ] 2.2а: 5)
Сѣсти на прѣстолѣ ([сѣдѣть на
прѣстолѣ] 2.2б: 1)
Сѣдин правьдынъ (3.2а: 7-8)
Сѣдити правьдои (7.2б: 16-17)
Сѣдъ сътворити ([сѣдъ сътвори]
8.2а: 17-19)
Сѣдьбы божиѧ ([сѣдьбы божиѧ]
5.1б: 14-15)

Тѣло и крѣзы христовы ([тѣла и
крѣзы хѣзы] 12.2б: 18-19)
Тѣло христово (12.2б: 7-8)

ОУ

Оувѣзати сѧ вѣнициемъ
([оувѣзоша сѧ вѣнициемъ] 19.1б: 11-
12)
Оукрѣпляти сѧ крѣпостию чиєи
([оукрѣплять сѧ крѣпостию своеи] 19.2а: 9-11)
Оуправити чин пажъ ([оуправить
мон пажъ] 18.1а: 13-14)
Оутвѣрди сѧ срѣдьце чине
([оутвѣрди сѧ срѣдьце] 18.1б: 9)

Х

Храмъ божии ([храмъ єжеи] 3.1а:
3)
Хранити заповѣди чиня ([хранять
заповѣди єжиня] 9.1а: 3-4)
Христово пришествие ([хво прише-
ствиe] 17.2а: 10)

Ц

Цркви велика ([цркви велика] 2.1б:
15)
Цркви святыхъ ([цркве стъиխъ]
2.1б: 12)
Цѣсарь вѣсѣхъ вѣкъ (9.1а: 13-14)
Цѣсарство христово (8.1а: 5)

Ч

Чловѣкъ падъшъ ([члка падъша]
1.2а: 5-6)

чюдеса господънга ([чюдеса Гнѧ] 2.1б: 9-10)

Г

гавити сѧ на земли ([авль сѧ на земли] 6.1б: 2-3)

гавити сѧ съ плѣтиж ([ави сѧ съ плѣтиж] 17.1а: 6)

Г

кестъ пъсано ([кестъ псано] 2.2б: 3-4)

Х

ждоль плачевнага ([ждолъ плачевнож] 1.2а: 15-16)

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

подобъно рѣкамъ (покаганика сльзы носимы) ([покланька сльзы подобъно рѣкамъ носимы] 7.2а: 18-20)

тако велии догмати (горы въ кънигахъ нарицаижтъ сѧ) ([горы бо въ кънигахъ нарицаижтъ сѧ тако велииа догмати] 7.2б: 6)

тако воскъ (горы растааша сѧ) ([горы тако воскъ растааша сѧ] 4.2а: 11)

тако въ лжѣ (въ дрѣздѣ съмрѣтынѣи тѣлеса сватыиҳъ въ гробѣхъ дрѣжима сѫть) ([тѣлеса стыиҳъ въ гробѣ глѣть тако

въ лжѣ бо въ дрѣздѣ съмрѣтынѣи дрѣжима сѫть] 3.1б: 7-8)

тако горы (демони възвышаижтъ сѧ) ([демони възвышаижтъ бо сѧ тако горы] 11.1б: 5)

тако дивини отъметыни въыша (ти ѩзъици) ([тако дивини отъметыни вѣша] 12.1а: 4-5)

тако догматъ (гавиша сѧ горы) ([тако догъматъ авльше сѧ горы] 7.2б: 7-8)

тако звѣри въ лжѣ демонъсцѣмь (жировати) ([ѣко звѣрие въ лжѣ демонъсцѣмь жироуїжтъ] 11.2б: 13-14)

тако мѣниж (поострити мечь чин) ([пооштрж тако мѣниж мечь мои] 14.1а: 2-3)

тако (и) риза (бездъна одѣниe чине) ([бездъна ѩко и риза одѣнъе еа] 10.2б: 18-19)

тако (и) ризоij (одѣти сѧ свѣтомъ) ([одѣан сѧ свѣтомъ тако и ризоij] 10.1а: 11-12)

тако (и) ризж простж (протяже словомъ, словесемъ) ([протяже словом[.] тако и ризж простж] 10.1б: 2)

тако мѣдь (тврьди сѫть) ([тврьды бо сѫть тако мѣдь] 7.1б: 8)

тако на облака (възити на апостолы) ([възиде бо на аплы тако на облакы] 10.1б: 15)

тако начатъкъ въсѣмъ (крѣстъ кестъ) ([крѣстъ кестъ тако начатокъ въсѣмъ] 7.1б: 10-11)

тако неплоды (ѩзъици не имжини пища дѹховыныа) ([ѩзъици не имжини пища дѹховыныа яко неплоды] 19.1а: 4-5)

тако покровомъ (облагати небо) ([тако покровомъ облагати небо] 10.1б: 7-8)

тако поле (низърѣжть просмраждени) ([низърѣжть же поле просмраждени] 11.1б: 6-7)

тако свѣтомъ облаченъ къто ([хоч
тако свѣтомъ облъченоу] 5.2б: 11)

тако свѣтъ (сиганик чик бждетъ)
([сианык его бждеть тако свѣтъ]
15.2а: 12-13)

тако сѫпостата чловѣча (днавола
мѣнити) ([днавола мѣнить тако
сѫпостата члча] 19.2а: 17-18)

тако трѣвж (письма жевати не
разоумѣжще иго) ([тако трѣвож
письма жижтъ не разоумѣжште иго]
12.2а: 12-13)

СВЕРХСЛОВНЫЕ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

амбакоумъ пророкъ ([амбакоумъ
прка] 14.2б: 17)

гора сионьска ([на горѣ во
сионьске] 8.1б: 6)

давыдъ цѣсарь ([дау цри] 19.1б:
20)

земля мадиамъска ([земля
мадиамъскы] 16.1а: 16-17)

молитва амбакоумъ пророка ([мо^л
амбакоумъ прка] 14.2б: 17)

молитва анина (матерѣ
самоуилевты) ([мо^л анина матерѣ
самоуилевты] 18.1б: 6)

село отиепъско ([села отиепъска]
16.1а: 14)

ждоль насафатова (ждоль насафа-
товж] 1.2а: 18-19)

Псалтырь толковая Феодорита Кирского («Чудовская псалтырь» XI в.)

Псалтырь толковая Феодорита Кирского – восточнославянский памятник XI в., который представляет собой список с перевода, выполненного в X в. в Болгарии. Хранится рукопись в Государственном историческом музее в Москве (ГИМ, Чуд. собр., № 7).

Автор этой толковой псалтыри – византийский богослов Феодорит (386 (393?) – 457), который родился в сирийском городе Антиохия, но большую часть своей жизни провёл в небольшом городке под названием Кир, где служил епископом. Феодорит Кирский известен не только как блестящий проповедник-оратор, но и как общественный деятель и талантливый писатель. Историки христианской церкви признают Феодорита самым образованным богословом V века.

Толковая псалтырь не самое крупное произведение Феодорита. Его сочинения, посвящённые экзегетике, доктринальной апологетике и истории церкви, составили несколько томов, а самая знаменитая книга – «История церкви», созданная в 449 г., состоит из пяти книг. Труды Феодорита были изданы на латинском языке в 1567 г. и на греческом – в 1643 г. На русский язык они переводились, начиная с XVIII в.; толкования на псалмы публиковались в переводе Московской духовной академии в 1856 г. (Москва) и Русской православной церковью – в 2003 г. (Москва).

В наследии Феодорита Кирского нас больше всего интересует именно толковая псалтырь, переведённая на старославянский язык. Переписанная в XI в. на восточнославянской территории, она отражает ряд типичных черт (по преимуществу фонетических), свойственных древнерусскому языку соответствующего периода. И, тем не менее, она служит неоспоримым доказательством того, что русичи использовали в литературных целях язык, созданный соловецкими братьями. Доказательство тому – лексико-фразеологический состав памятника, его грамматическая и фонетическая система.

Назначение Чудовской толковой псалтыри – церковно-учительное. Псалмы в ней разбиты на отрывки, содержащие какую-либо часть стиха, либо несколько стихов, сопровождаемые экзегетическими разъяснениями. Текст Чудовской псалтыри выполнен на пергаменте уставом в два столбца. Пергамент всей рукописи покороблен, многих листов недостаёт. Писец оставил, вероятно, свой автограф: дважды встречается его рукой написанное имя *Иоанъ*. Начинается текст Молитвой предначинательной, затем, на листах 2-176 расположена сама Псалтырь толковая. Рукопись обрывается на листе 176 17-м стихом 86 псалма. Листы 175-176 приложены в XV в. На листах 1, 10 и 20 в 1859 г. сделаны записи о принадлежности рукописи Чудову монастырю.

Толковая Чудовская псалтырь XI в. попадает в поле зрения отечественных лингвистов начиная с середины XIX столетия в процессе создания каталогов древних славянских памятников. Первое упоминание о ней можно найти в «Описании русских и словенских рукописей Румянцевского музея» [Востоков

1842]. Лексическим материалом этой рукописи А.Х. Востоков воспользовался при составлении «Словаря церковнославянского языка (1856–1861), а оттуда лексика из Чудовской псалтыри попала в «Lexicon palaeoslovenico-graeo-latinum» Ф. Миклошича (1862–1865). Как отмечает В.А. Погорелов, «список этот оказался весьма неисправным, и поэтому в оба словаря вкрались ошибочные формы слов» [Погорелов 1910: I]. Интересовались Чудовской псалтырью и другие отечественные слависты: [Волков 1897], [Никольский 1906], [И.И. Срезневский 1861–1863], [И.И. Срезневский, Покровский 1910], [Протасьева 1980] и др. Характеристика восточнославянских рукописей нередко сопровождалась отдельными замечаниями об их языке. Так, о правописании и лексике Чудовской псалтыри даёт краткую справку И.И. Срезневский в книге, посвящённой древним славянским памятникам юсового письма [И.И. Срезневский 1868]. В работе «Древний славянский перевод псалтири», подробно описывая интересующий нас памятник, другой автор анализирует лексику Чудовской псалтыри и завершает свои рассуждения выводом о том, что в ней представлена особая редакция псалмов [Вяч. Срезневский 1877]. Историю глухих в Чудовской псалтыри изучал С.П. Обнорский [Обнорский 1912]; материалы славянской псалтыри XI в. привлекал для сравнения архимандрит Амфилохий, изучавший Симоновскую псалтырь, написанную предположительно до 1280 г. [Амфилохий 1880–1881].

Наибольший вклад в изучение языка Чудовской псалтыри внёс её первый издатель В.А. Погорелов, который сопроводил текст памятника кратким греко-славянским словарём [Погорелов 1910а: 227–273], и в том же году он опубликовал отдельно славяно-греческий словарь с подробным указанием мест употребления каждого слова [Погорелов 1910б].

Из фонетических черт, свидетельствующих о древнерусской принадлежности переписчика, следует в первую очередь отметить взаимную замену букв **ж** и **ѹ** (реже **Ѡ**), **и҃** и **ю**, **ѧ** и **ѧ** (**бେс пърѧ помошти отъ н'его жидж, сладъкоѹ водоѹ источити, бେз ѹма плачуѹ сл, б୍ðѹ живж, вражъдж имѹштиимъ къ намъ**); регулярное использование **ь** вместо **ъ** в окончаниях 3-го лица ед. и мн. числа глаголов настоящего и будущего времени (**бжниж помошть принимоѹть, бେс правъдѣ ходатъ, властъ далъ кестъ**); отсутствие во многих случаях следов слоговых плавных (**сѣть съмърти, отъвързъмъ иго ихъ**)

Корпус устойчивых словесных комплексов (УСК) Чудовской псалтыри до сих пор оставался вне поля зрения лингвистов. Между тем он оказался необычайно богатым (около 1500 единиц) и интересным для историков языка с точки зрения соотнесённости его и с фондом библейских крылатых выражений современного русского языка (ср., например, **блаженъ мжжъ иже не идеть на съвѣтъ нечестивыхъ, бездѣна бездѣнж призывають, блажени ништини доѹхомъ, кесарево кесарю и божије богоѹ, земл'я обѣштанынага**), и с фондом современных безымянных УСК (см., например, **житига коньцъ имати, паче чаганига, пишта доѹховынага, прѣстжпл'єније закона**).

Источники

Погорелов 1910а: Погорелов, В.А. Чудовская псалтырь XI в. Отрывок толкования Феодорита Кирского на псалтырь в древнеболгарском переводе / В.А. Погорелов. – СПб.: Изд. ОРЯС Имп. АН, 1910. – I–V, 276 с.

Чудовская псалтырь (ГИМ, Чуд. 7), 176 л. © Портал «Манускрипт», Лаборатория по автоматизации филологических работ УдГУ, 2004–2008; кафедра лингвистики ИжГТУ, 2005–2008.

Литература

Амфилохий, архим. Древлеславянская псалтирь Симоновская до 1280 г., сличенная с рукописными псалтирями XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII и старопечатными XV и XVI вв., с греческим текстом X в. из Феодоритовой псалтири, сличенным с псалтирями в Синайской библии, Псалтирю 862 г., Псалтирю X в. Норовскою, Псалтирю X–XI вв. и старопечатного 1597 г. / Архим. Амфилохий: в 3 т. – М.: Тип. Снегирёва, 1880 – 1881.

Волков, Н.В. Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах XI—XIV вв. и их указатель / Н.В. Волков // Памятники древней письменности, № 123. – СПб.: Тип. И.Н. Скороходова, 1897. – 98 с.

Востоков, А.Х. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума / А.Х. Востоков. – СПб.: Тип. Имп. АН, 1842. – 903 с.

Никольский, Н.К. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (Х—XI вв.) / Н.К. Никольский // Труды ОРЯС. Т. VII. – СПб.: Изд. Имп. АН, 1906. – 596 с.

Обнорский, С.П. К истории глухих в Чудовской псалтыри / С.П. Обнорский // Рус. филол. вестник. – 1912. – Т. 68. – № ¾. – С. 337–368.

Погорелов, В.А. Отчёт о командировке в Москву летом 1904 г. // Варшавские Университетские Известия. – Варшава: Импер. Варшавский ун-т, 1905.

Погорелов 1910б: Погорелов, В.А. Словарь к толкованиям Феодорита Кирского на Псалтырь в древнеболгарском переводе / В.А. Погорелов. – Варшава: Имп. Варшавский ун-т, 1910. – 136 с.

Протасьева, Т.Н. Описание рукописей Чудовского собрания / сост. Т.Н. Протасьева. – Новосибирск: Наука Сиб., 1980. – 233 с.

Срезневский, В.И., Описание Рукописного отделения Библиотеки Академии наук / В.И. Срезневский, Ф.И. Покровский: в 2 т. – СПб.: Тип. Имп. АН, 1910 – 1915.

Срезневский, Вяч. Древний славянский перевод Псалтири / Вяч. Срезневский. Ч. 1. – СПб.: Тип. В.С. Балащева, 1877. – 273 с.

Срезневский, И.И. Древние памятники русского письма и языка (Х – XIV вв.) / И.И. Срезневский // Известия ОРЯС. Т. X. – СПб., 1861 – 1863 (и отд. – СПб., 1863); 2-е изд. – 1882. [djvu 6.4Mb].

Срезневский И. И. Древние славянские памятники юсового письма с описанием их и с замечаниями об особенностях их правописания и языка. – СПб.: Изд. Имп. АН, 1868. – 154 с.

С.Г. Шулежкова

ИНДЕКС

Л

адъ прѣисподьни, прѣисподьний (174г: 5-6; 17-18)

ангельскоє житиє ([ангельскоє житиє] 104а: 6-7)

ангельско юстъство ([ангельско юстъство] 160б: 1-2)

ангельскыи сънъмъ ([англ'кою сонми] 175г: 7-8)

апостольскоє слово ([апостольскыимъ словесемъ] 6г: 9-10; [апостольскоумоу словеси] 108а: 18-19; апостольскыи ликъ (35а: 8-9; 35в: 5-6)

Б

безакониє чиє обличити (166б: 9-10)

безаконьномъ житиємъ пожити ([безаконьномъ житиємъ поживъше] 6в: 2-3)

бездъна бездънж призываєть ([бездъна бездънж призываєть] 14б: 8-9; [бездъна бездънж сърѣтааше] 14в: 10-12)

безоумиє доуշевъноє ([безоумиа доуշевънаго] 127: 8-9)

без оўма чьто дѣгати ([без оўма плачоу ся] 14а: 11; [без оўма рече] 69г: 10)

бес правъды чьто дѣгати [из-
гонаштей ма бес правъды] 87а: 1-2;
([бес правъды жлѣдоу. не сътворь] 87а: 13; [бес правъды ходатъ] 172в:
18-19)

бес прѣстани чьто дѣгати ([бес
прѣстана плакати] 15а: 19 – 15б: 1)

бес пърј чьто дѣгати ([бес пърј приносима] 27а: 1; [бес пърј помоти отъ н'его жидж] 52г: 15)

бес чьсти (въти) (24в: 13-14; [об-
личениє юго вештьсти] 24в: 13-14;
[вештьсти въсты] 24г: 5-6)

бесчъстию работати ([бечъстниј раб-
отајжть] 146а: 2-3)

благага вѣра (60г: 10-11; 154а: 2;
175г: 6)

благыиа дѣтели ([благыиа дѣтели
съповѣдовати] 71в: 2-3)

благага творити (135а: 14-15)

благовѣрие новою (79в: 19 – 79г: 1)

благодѣть божија (168б: 5-6)

благодѣть дати (168а: 10-11)

благодѣть доуходынага (22г: 1; 24а:
9-10; 63а: 12-13; 64г: 10-11; 68г: 8-9;
78а: 4-5; 135в: 19 – 135г: 1; 168а: 2-3)

благодѣть кръщенија (121в: 5-6)

благодѣть на кого наиде (85б: 9-10)

благодѣтия принимати ([благо-
дѣтия приемл'ющте] 91г: 4-5)

благословлениє господыне (161а: 4-5)

благословлениє дати ([бого-
словл'енія дастъ] 166а: 6-7)

благословлениє принимати ([благо-
словленіе приемл'ю] 61а: 7-9)

благостыни владычиња (131г: 1-2)

благъ кынхъ насладити сѧ (168а:
15-16)

благыи дѣтель ([благыиа дѣтели]
56а: 7-8)

благыиҳъ податель (51б: 9-10)

благыиа вѣры страстотрпьцъ
([благыиа вѣры страстотрпьцемъ]
50г: 20-21)

блажени ништама доуҳомъ ([блажени
бо ништїи дхомъ] 122б: 20 –
122в: 1)

блажени плачжштен сѧ тако ти оутѣшатъ сѧ ([блажени плачжштен сѧ тако ти оутѣшатъ сѧ] 166а: 16-19)
блажени сѣтоѹжштен тако ти въсмѣжтъ сѧ ([блажени сѣтоѹжштен тако ти въсмѣжтъ сѧ] 166б: 1-3)
блаженъ мѫжъ ктыи ([блаженъ мѫжъ] 168б: 18-19)
блаженъ мѫжъ иже не идѣтъ на съвѣтъ нѣчъстивыхъ ([блаженъ мѫжъ иже не идѣтъ на съвѣтъ нѣчъстивыхъ] 1в: 27-28)
блаженъ мѫжъ юмоу же юстъ застѣплїник ([блаженъ мѫжъ. юмъ же юстъ застѣплїник] 165г: 4-5)
блатьныиа воды (122а: 9-10)
бога въспѣти (65а: 11; 154в: 9-11)
бога молити ([б҃а мола] 97б: 25 [б҃а молатъ] 170б: 11-12; [б҃а молааста] 172б: 2)
бога оумолити (160а: 15)
бога хвалити (123в: 14-15; [б҃а хвалиштесъ] 129в: 18)
бога чьстити ([б҃а чисти] 69г: 4)
богоу повинити сѧ ([б҃оу повинѣть сѧ] 51а: 5-6; [б҃оу повини сѧ] 52б: 2)
коюмоу богоу покланяти сѧ (157а: 7-8)
богоу оугождати (72а: 18-19)
богъ авра(а)мль (36г: 12-13; 37а: 6-7)
богъ богоомъ въ сионѣ (167а: 7-8)
богъ въсѣхъ (32г: 11; 53г: 5-6; 103б: 6; 141а: 9; 148а: 17-18; 154г: 3)
богъ живъ, живыи ([б҃оу живж] 164в: 19; [б҃а живаго] 175г: 12)
богъ иаковль ([б҃оу иаковл’ю] 126а: 15; [боже иаковл’ю] 128а: 12-13; [б҃оу иаковл’ю] 154б: 5-6)
богъ израилевъ (38г: 4; 75в: 13; 87б: 19; 109г: 18-19; 110б: 12)
богъ и съпасъ нашъ (72б: 15; 105в: 15-16; 174а: 18)

богъ мои (15в: 4)
богъ помоштъникъ нашъ (154а: 15-17)
богъ съпасъ и слава и помоштъникъ (52в: 11-12)
богъ спасъ нашъ (106г: 8)
богъ цѣсарь нашъ прѣждѣ вѣкъ (119б: 12-13)
боже боже мои (16г: 5-6; 16г: 12-13)
боже иаковль заштитъничѣ нашъ (167а: 17-18)
боже қрѣпостъ чига (15г: 13-14)
боже мои (98в: 6; 99г: 4; 100а: 3; 100б: 15-16; 163а: 17; 172г: 3-4; 176б: 1)
боже силъ (151в: 3)
божъское оученник (9в: 7-8)
боже съпасе (съпасителю) нашъ ([б҃еже сѣсѣ нашъ] 65б: 18; [б҃еже сѣсител’ю нашъ] 61а: 18-19; 146в: 9)
божин гнѣвъ (13а: 1; 13б: 3; 169г: 7)
божин градъ (37в: 8-9)
божин домъ ([б҃ежин домъ] 167г: 9; [б҃ежигааго домоу] 168а: 4-5; [б҃ежинъ до-мовъ] 164б: 14-15; [б҃ежинъхъ домовъ] 167: 17-18)
божин доуχъ (4в: 2-3; 13г: 5-6)
божин законъ (4а: 12; 5в: 7-8; 5в: 13; 51а: 7; 59б: 10; 72а: 15-16; 134в: 6; 135б: 18; 139в: 18-19; 144г: 10-11; 156б: 10-11; 170в: 10)
божин разоумъ (17б: 6-7; 150г: 4-5; 163г: 13-14)
божин санъ (26а: 1-2)
божин страхъ (72б: 5-6)
божин сѫдъ (125б: 2-3, 9-10; 149г: 2-3)
божигааго ради имене чьто дѣлати (146г: 3-4)
божига блага (165г: 2-3)
божига благодѣть (13в: 11-12; 45б: 17; 69а: 12-13; 79а: 9-10; 93б: 9-10; 112г: 8-9; 123в: 5-6; 162г: 3-4; 165г: 12)

божиа благодѣгания (133в: 16-17)
божиа вола (120в: 17-18; 138б: 2-3)
божиа крѣпость (140в: 4-5)
божиа милость (50б: 24; 59б: 5-6;
118а: 7; 142а: 19-20)
божиа помошть (17г: 2-3; 17г: 5-6;
23а: 12; 33а: 16; 52а: 19-20; 57в: 15-
16; 129г: 12; 146г: 4; 150а: 2-3; 151а:
12; 156г: 17-18; 157г: 12; 165г: 11)
божиа почьсть (143г: 1)
божиа правъда (44г: 3)
божиа работа ([нѣ чьтєши ли паче
всего о ѳшѣ божиј работѣ] 51а: 16-
17; [нѣ остави о ѳшѣ божиј работы] 52б:
5-6)
божиа рѣка (32б: 17)
божиа сила (40б: 3; 61в: 9; 127а: 18;
135а: 12-13; 137а: 16; 138г: 17-18)
божиа словеса (5а: 6-7; 5г: 16-17;
23г: 17; 136в: 11-12; 139г: 1-2; 167а: 1)
божиа сѫда оѹбѣжати (125а: 14-15)
божиа цркви ([божиа цркви] 146а:
17; [божиа цркве] 16в: 4; 165в: 11;
167г: 2; [божиј цркви] 17г: 6-7; 142г:
14; 144г: 8-9; [въ божиј цркви] 50г:
10; [божиј цркве] 115г: 3-4)
божиа чьсть (69г: 17)
божиѣ благодѣти (44в: 8-9)
божиѣ благодѣганиј ([божиа
благодѣгания] 141а: 1-2)
божиѣ благословлениј (72в: 11-12)
божиѣ въсхождениј (166а: 8-9;
166г: 2-3)
божиѣ имена (122б: 10-11)
божиѣ прозъваниј (2б: 1-2)
божиѣ промыслениј (59а: 14-15;
110а: 3-4; 144а: 5-6)
божиѣ проповѣданиј (105в: 21-22)
божиѣ пѣниј (154б: 18-19)
божиѣ село (164в: 4)
божиѣ слово (25г: 13; 70г: 7-8; 167а:
11-12) см. **божиа словеса**
божиѣ съмирениј (104а: 12-13)

божиѣ точениј (62г: 14-15)
божиѣ оѹгождениј (72а: 19-72б: 1)
божиѣ оѹчениј (83б: 8)
божиѣ чоѹдотворениј (136б: 3-4)
божиѣ гавл’ениј (70г: 19-71а: 1)
божиѣ истъство (74в: 9)
божиѧ кънигы ([божиимъ книгамъ]
3в: 11; ([божиа книги] 73г: 14; ([божиами
книгами] 115в: 1-2; 138б: 1-2)
божиѧ помошти лишени ([божиа
помошти лишени] 157г: 12-13)
божиѢ помошть прияти ([божиѢ
помошть принмоѹть] 23а: 12-13)
божъствъною промысл’ениј (51г:
8-9)
божъсции плоди (4в: 9)
бози язътычъни (173б: 18-19)
богати сѧ бога ([богаштии сѧ ба]
69г: 7; [богаштиимъ сѧ ба] 170в: 6-7)
брата гospодъни (83в: 1)
быти въ поносъ и въ смѣхъ комоѹ
(98г: 19-20)
быти комоѹ въ притъчж ([бытии
имъ въ притчоѹ] 88б: 4-5)
бѣдами одръжимъ ([бѣдами одръ-
жимъ] 94в: 1-2)
бѣдъ извѣтиј (16в: 9-11)
бѣдъ нарицати (16в: 9-10)
бѣдъ оѹбѣжати (43г: 13)
бѣжати отъ лица чиного (72в: 10-11)
бѣдѣ мѣдри тако змиꙗ
([бѣдѣ мѣдри тако змиꙗ] 144б: 2)
бѣджште житиј (5а: 15-16)
бѣджште сѫдиште ([боѹдѹштє
сѫдиштє] 72а: 16-17)

Б

бавулоньскага работа (66б: 1-2;
125г: 6-7)
бавулоньскага цркви (152б: 16-17)

вѣликомъ гласомъ въпигати ([вѣликъмъ гласомъ въпигахъ] 12а: 7-8)
вениамитъско плѣмѧ (83а: 11-12)
вѣпрь дивни (151а: 16; 151б: 9; 151б: 13; 161б: 5-6)
веселага испльнити сѧ (70б: 3-4)
вѣтъхы завѣтъ (82г: 2-3)
вѣтъхы законъ (107в: 18-19)
видимага и нѣвидимага (10в: 13-15)
видѣти кыима очима ([видѣвъ дѣловънама очима] 70г: 16-17)
вина съмрѣтьнага ([ишта вины съмрѣтины] 81б: 6)
винж дати комоу ([виноу давъша] 172в: 7-8)
винж имѣти ([и съ фалмъ тж же винж имать] 57б: 11)
винж комоу подати ([виноу имъ подавъшоу] 57г: 11-12)
винж творити ([виноу творлахоу] 140б: 9-10)
владыка богъ (2в: 1-2; 171г: 19)
владыка христосъ (3а: 11; 4в: 11; 11г: 5-6; 34б: 11; 49г: 1; 50б: 8; 50б: 12; 63а: 1; 64г: 7; 67а: 1; 81б: 3-4; 103а: 3; 104г: 5-6; 151г: 2; 159в: 11; 160г: 1-2; 175г: 5; 176г: 17)
власть дати ([власть давъшоу] 35в: 13-14; [власть далъ юстъ] 106г: 10-11)
власть принимати (103б: 7-8)
власть (нє) принятіи отъ кого ([власть отъ мене не принимъ] 159б: 10-11)
вода жива (4г: 4-5; 4в: 17-18; 63а: 4-5; 53а: 8)
вода прѣрѣканія (155г: 10-11)
водою (нє) измытии на чьто (97а: 24-25)
кѫж водж источити комоу ([сладъкоу водоу имъ источи] 158: 9-10)
воинскою житию (105в: 6-7)

вою риманьсции ([вой бо нашъдъше риманьстии] 9а: 15-16)
воисции плѣти ([воискыга пѣлкы] 4в: 1-2)
волга божика (125: 6)
волиж кѫж имѣти ([волю имѣвъ] 135б: 17-18; [волю имѣште] 145б: 5-6)
волиж принятіи ([вол'ю принимъ] 59в: 1-2)
враждѣж имѣти къ комоу ([враждѣж имоуштинмъ къ намъ] 149г: 10-11)
врази господъни (157б: 9)
врати вѣчнага (36б: 10-11)
врѣховънти апостолъ ([врѣховънни апѣль] 11а: 19)
врѣмѧ повелитъ чьто дѣлати ([врѣмѧ повелить] 123г: 17-18)
врѣмѧ юстъ (88г: 3)
въ бѣзаконии житии ([въ бѣзаконии живжшемъ] 142а: 17-18)
въ бѣгъ обратити сѧ ([въ бѣгъ обратить сѧ ратънтихъ тълпа] 72б: 15-16)
въ бѣдахъ матати сѧ ([въ бѣдахъ матжштемъ сѧ] 144в: 14-15)
въ бѣды въврѣгнити (21б: 15)
въ бѣды въпадати ([въ бѣдѣ въпадавъ] 54б: 14-15)
въ кыиа бѣды въпости (13б: 14-16)
въ врѣмѧ чего (12г: 16; 98а: 3-4)
въ врѣмѧ чьто дѣлати (5а: 12; 72б: 13)
въ врѣмѧ свою чьто дѣлати (4б: 16)
въ вѣста врѣмена ([въ вѣсле врѣмена] 29г: 21)
въ вѣскомъ родѣ и родѣ чьто съдѣлати ([въ вѣскомъ родѣ и родѣ] 29г: 13; 30а: 7-8)
въ вѣкъ (4г: 11; 24а: 18; 26а: 6; 114в: 4-5; 126а: 14; 131а: 6; 147г: 6; 157в: 16; 157г: 3; 163г: 3; 174в: 14)
въ вѣкъ чьто дѣлати (49г: 16-17; 50а: 143в: 5)

въ вѣкъ чьто съдѣгати (143в: 1-2; 143в: 5)
въ вѣкъ вѣка (9в: 25; 25г: 15-16; 29г: 15)
въ вѣкъ вѣкы чьто дѣгати (169в: 14)
въ вѣкъ и въ вѣкъ вѣка (29г: 15)
въ вѣкы (49б: 18; 108г: 18)
въ вѣкы чьто дѣгати, съдѣгати (49б: 7; 50б: 28)
въ вѣкы вѣкомъ (165в: 2-3)
въ доѹшж прииати чьто ([въ ѳши приимемъ] 31б: 13-14)
въ дѣни прѣвтыиа ([въ дни първтыиа] 18а: 8-9)
въ законѣ ходити (136а: 2-3)
възвѣстити правъдѣ чинж ([възвѣстяте правъдоу твоиж] 99а: 14-15)
възвратити кого въсплатъ ([възвратиъ ны въсплатъ] 19в: 10-11)
възвратити сѧ въсплатъ ([възвратяте сѧ въсплатъ] 94в: 12-13; [възврати сѧ въсплатъ] 141б: 13-14)
възврашеник дати комоу (101в: 12-14)
възврашеник жидовъ (153г: 15-16; 164а: 9-10; 168г: 9-10)
възврашеник подати (комоу) ([жидом же възвращеник подастъ] 113а: 6; [възврашеник подаси] 169г: 17-18)
възвѣштати хвалы кыиа ([възвѣштати хвалы гн’я] 134б: 15-16)
възгоритъ сѧ гарость чига на кого ([възгорить сѧ гарость кго на вты] 12г: 13-14)
въздати милость (170г: 12-13)
въздати комоу обѣтвы чинж (69б: 14-15)
въздати комоу седмицеіж (147в: 2-3)

въздағати грѣхы отъчѧ на чада ([въздаға грѣхы оча на чада] 54а: 16-17)
въздағати молитвы ([въздаға молитвы] 50б: 29-30)
въздвигнжти главж ([въздвигоша главж] 160б: 19-160в: 1)
въздвигнжти гарость чинж ([въздвиже въсж гарость своиж] 139г: 16-17)
въздвиꙗти (на въсотж) главы ([съгрѣшаижешиимъ. не въздвиꙗнте главы] 124в: 16-17; [не въздвиꙗнте на въсотоу главъ вашихъ] 124г: 3-4)
въздѣти ржцѣ чин, ржкы чинж, къ комоу, о чемъ ([въздѣхомъ ржкы наша къ єоу] 21в: 10; [въздеждѣ ржцѣ мон] 55б: 17-18)
възити къ богоу (155в: 13-14)
възити на нєбо (74в: 5)
възити€ гавлагетъ сънити€ (80а: 1-2)
възложити знамени€ на комъ, чемъ (45б: 11-12)
възложити чьто на въиж чинж ([възложити иго на въиж оученикъ] 8г: 4-5)
на кого възложити ржкж чинж (157а: 15-16)
въ зълочьстии житии ([въ зълочьстии живжшта] 117б: 5-6)
възнесеть сѧ рогъ чин ([възнесеть сѧ рогъ правъдьнааго] 126б: 8-9)
възнести сѧ въ газыцѣхъ ([възнесж сѧ въ газыцѣхъ] 33г: 9-10)
възнести сѧ на земли ([възнесж сѧ на земл’и] 33г: 10-11)
възносити сѧ въ себѣ ([възносать сѧ въ себѣ] 67г: 18-19; 68а: 3-4; 68а: 17-18)
възьми възьми пропыни и (39в: 19-39г: 1; 41б: 5-7)

възати дань ([ни отъ сѣверскыихъ възати дани] 102б: 16-17)
въ чиѣ имѧ (32г: 19-20)
въ имѧ отьца и стына и сватааго доуха (73в: 11-12)
въкоушеник дрѣва (104б: 5-6)
въ кратъцѣ чьто дѣлати (13б: 11; 136б: 12)
въ коупѣ (53в: 7-8)
въ мало врѣмѧ (113б: 3)
въ мѣрж (напоити кого сльзами, сльзъ напоити) (149б: 9-10; 149б: 17-18)
въ кого, коє, чего мѣсто (18г: 16-17; 29б: 20; 35в: 1; 39г: 13-14; 41б: 10; 19; 43а: 11-12; 46б: 17; 52в: 1-2; 69б: 5-6; 91г: 15-16; 104а: 2-3; 107г: 15; 137г: 17-18; 148б: 11-12; 155а: 2; 157а: 1-2; 160в: 15-16; 163г: 11-12)
въ мѣкты въложити (91г: 9-10)
въ нечестии житии ([въ нечестии живштѣ] 144г: 12-13; [въ нечестии живштѣ] 157а: 3-4)
въноуци израилеви ([на въноуکы иизл'евы] 144а: 1-2)
вънати моленик чиѣ ([вънъми мол'еник моє] 48г: 1)
въ онъ дынь (13б: 1)
въпадати въ тинж брыньинж ([въпадающими въ тиноу брыньинж] 89а: 9-11)
въ печальхъ раждати чада ([въпечальхъ раждаю чада] 166в: 1-2)
въплѣчити сѧ противж комоу ([въплѣчивъ сѧ противж юмоу] 13г: 3-4)
въ правъдѣ чьто дѣлати, съ дѣлати ([въ правъдѣ] 5а: 3; 151б: 8; [въ правъдоу] 74б: 15-17; 82г: 12; 83а: 1; 83б: 10; 85а: 10; 93г: 3-4; 94б: 8; 97б: 15; 99б: 17-18; 103г: 1; 104а: 19; 106а: 4; 108в: 16; 113а: 7; 120в: 5; 136в: 9; 143б: 15-16; 146б: 12; 151в:

1; 154г: 14; 164г: 15; [въ правъдѣ] 148в: 18; 159г: 3)
въ пѣть чиѩ ходити (157а: 11-12)
въ работж въдати кого (93а: 18-19)
въ работж въложити ([въ работж въложенї] 91г: 16-17)
въ кѫк работж въпости (113а: 18-19)
въ работж издати кого ([да въ работж изд(а)въшал] 17в: 15-16)
въ работж кого присѫдити (91а: 1)
въ работж прѣдати кого ([они же въ работеу прѣдани боудоутъ] 126а: 10-11)
въ разоумѣ наставити кого (144а: 10-12)
въ родъ и родъ (147г: 6-7)
въ себѣ мыслити (112б: 14-15)
въселењыю съпасеніе ([въселењыга спасеніе] 164а: 11-12; 168в: 19-168г: 1)
въсколебаста сѧ нозѣ (110в: 8-9)
въскрѣснѣтъ мрѣтви ([въскрѣснѣтъ мрѣтви] 6а: 16-18)
въсплескати ржкама ([въсплещтѣ ржкама] 34г: 18-19; [въсплещтѣ ржками] 37в: 17-18)
въспѣти пѣснъ (господињ) ([въспоюмъ пѣснъ гн'ю] 59г: 17)
въспѣти славж чиїж ([да воспою славоу твоу] 97г: 11)
въ срѣтеніе чьто дѣлати ([въстани въ срѣтеніе моє] 38в: 18-19)
въстаїшта на ны (18г: 15)
въсточьнии прѣдѣли ([въсточьныга прѣдѣлы] 106в: 9-11)
въсхожденик на небеса ([по въсхождении на нбеса] 75в: 3-4)
въсълати чьсть комоу (6ба: 13)
въ сѣть съмрти прѣдати кого ([въ сѣть съмрти. прѣдавъ врагы] 127в: 11-12)

въ то (жде) врѣмѧ ([въ то врѣмѧ]
13в: 19; 162а: 19; [въ то жде врѣмѧ]
117г: 3-4)
въторага кънига цѣсарѣствиа
([въторыя книги црѣствии] 44а: 17-18)
въ тьмѣ ходити ([въ тьмѣ ходатъ]
158г: 19-159а: 1)
(быти) въ оужасѣ (83б: 1)
въ юдино врѣмѧ чьто дѣгати (109а:
12-13)
въшьнини градъ (84а: 16-17)
въиж поклонити ([въиа поклониша]
33б: 16)
въселичъската благодѣть (78б: 7-8)
въселичъска(и) зълага ([въ
въселичъсѣцѣхъ зълтыиխъ] 122в: 15-16)
въселичъскы(и)ми зълты облагати (98б: 15-16)
въсѣцѣсарь христосъ (29в: 12)
въси дѣни, дѣние ([азъ съ вами
кѣмъ. въсѧ дѣни] 32г: 17)
въси дѣни живота чиєго (106г: 6-7)
въси коньци земли ([въсѣми коньци
землѧ] 105г: 13-14)
въсь галилеиската (83в: 13-14)
въсѣмъ цѣсарь (быти) (47б: 1-2)
въсѣхъ богъ (10б: 15; 33г: 21; 35в:
10-11; 51г: 2-3; 52в: 13; 66г: 18-19;
81в: 17-18; 82а: 4; 121г: 10; 127а: 6-7;
133в: 1-2; 133в: 9-10; 136в: 3; 138а:
11; 151г: 17; 160г: 18-19; 167б: 4;
168в: 17; 171а: 10)
въсѣхъ господъ (33а: 8; 36г: 20-21;
37в: 20)
въсѣхъ съдѣтелъ (33г: 21-22)
въсѣхъ цѣсарь богъ (103в: 10-11)
въстака плѣть ([въстака плѣть] 50а:
7-8; 65б: 16; [въстака плѣть] 60б: 14)
въстакъ дѣнь (20г: 14-15)
вѣкъ вѣдѫшти(и) ([вѣкъ
вѣдѫшти] 84а: 16-17)
вѣницесть подобити кого (6г: 3-4)

вѣница приняти, принимати
([вѣница принемлѹште] 79в: 6-7)
вѣничанага жизнъ (49в: 18-19)
вѣра божия (9в: 12-13)
вѣрж дрѣжати кжж ([вѣрж
дрѣжаште] 65а: 2-3)
вѣрж имѣти кжж ([вѣрж имъше бо-
жия] 9в: 12-13)
вѣсто же вѣди чьто (30б: 17)
вѣсто же кѣстъ чьто ([вѣсто же
кѣстъ] 24б: 13)
вѣстыно же кѣстъ ([вѣстыно же
кѣстъ] 49в: 13-14)
въси галѣиская ([въси же въси сѧть
галѣискыя] 83в: 8)
вѣчнага мжка ([въ вѣчнѹю мжкоу
погустить] 6г: 5-6)
вѣчнѹи цѣсарь (26а: 8-9)

Г

г҃еенъско прѣштеник (107в: 8-9)
глаголати на кого неправъдѣ
([глѹштииխъ направъдоу] 57а: 8-9);
[не глѹете на ба направъды] 124г: 9-
10)
глаголъ горькъ рѣшти (57г: 16-17)
гладъ отъгънати (137в: 1-2)
гласъ божий (155а: 16-17)
гласъ съ небесе (вѣстъ) (85г: 15)
гласъ тржбы (36а: 10; [гласъ
тржбъ] 36б: 14)
глѹбина моръската ([глоѹбиноу моръ-
скѹи] 61в: 14-15; [въ глѹбиниахъ
моръскахъ] 81в: 7-8; [отъ глѹбинъ
моръскыиахъ] 81в: 12-13; [отъ
глѹбини моръскыя] 81в: 18-19; 86в:
4-5; ([глѹбинж моръскѹи] 86б: 17-
18)
гнѣвъ божий (138г: 11)
гнѣвъ прѣложити на кого (145: 17-
18)

гогъ (и магогъ) (30б: 18; 34а: 16; 34б: 3-4)
гора божия (78г: 9)
гора господыня (79а: 4)
гора свята(а) (сионьска) (16а: 19–16б: 1; 16б: 12-13; 16в: 3-4)
горы святыя (175г: 4; 175в: 1)
горькъ пиштж сътворити комоу (91в: 15-16)
господи боже мои (99в: 4; 174в: 11-12)
господи боже силъ (33б: 11; 38г: 4-5; 149а: 16; 149г: 12; 153г: 1; 167а: 15; 168б: 18)
господи силъ цѣсарь мои и богъ мои (165б: 9-10)
господь богъ (80в: 5; 128г: 18; 133г: 5; 133а: 11; 145в: 19; 156а: 7; 156а: 12; 157в: 3; 179б: 4)
господь богъ засточпъникъ нашъ
богъ иаковль (34в: 11-13)
господь въышнини (34г: 18-19)
господь въседръжителъ (32г: 7-8)
господь господствоужищтиихъ (26: 16-17)
господь дыне дыне (80в: 5-6)
господыне възакон'ение (144а: 19-20)
господь силъ (38г: 13-14; 87б: 16)
господьское рождество (105а: 4-5; 164б: 3-4)
господь христосъ (148б: 8)
градъ божии (32б: 2; 32б: 12-13)
градъ иоудѣискъ (3б: 12-13)
градъ мира (127б: 2)
градынага тръжества (39б: 7-8)
грѣха не сътворити (38б: 19–38в: 1)

Д

да въскрѣснеть богъ (и ра-
зиджтъ сѧ врази кого) (72в: 8-10; 74б: 12-13)
давыдовъ псалмъ ([давыдовъ
фалмъ]) 72б: 8-9)
давыдьское цѣсарство (142г: 2-3)
даниилево пророчество (12а: 1-2)
даныи цѣмъ законъ (118в: 18-19)
дань възимати отъ кого (150в: 14-15)
дань даати комоу (8б: 11)
даръ дати (75г: 1-2)
даръ доуходовынъи (26в: 10)
дары привести (106б: 18-19)
дары приносити, принести (69г: 10-11; 84в: 1-5; 106б: 16-17; 106в: 18-19; [бви дары принесжть] 106в: 18-19; [дары приносимъга] 107г: 18-108а: 1)
дати благодѣть ([дана благодѣть]
75г: 10-12)
дати власть киж ([дати власть
възвращенія]) 170а: 8-9)
дати гласъ чин (33а: 13; 85г: 2-3)
дати знамение (45б: 1-3)
дати кинса (кѣсарю) (41г: 11-12)
дати комоу помошть (48б: 1; 48б: 6-7)
дати правъдѫ (103в: 15-16)
дати свободѫ ([давъшжоумоу сво^{бо}-
доу]) 156а: 19–156б: 1-2)
дати съпасение (172г: 7-8)
дати часть комоу (40в: 3-4)
даати благодѣть (80б: 11)
даектъ сѧ слово коу (28г: 4-5)
дворъ господынь ([въ дворы гнѧ])
164б: 6; 164в: 14)
двари небесскыя ([двари
небесскыя]) 138а: 2-3)
десница божия (131в: 14-15)

добра(я) дѣтель (2г: 2-3; 95а: 7-8; 64в: 2-3; 123б: 10-11; 144б: 7-8; 146г: 1-2)
добра съмртъ (110а: 9-10)
добро жити€ (11в: 11-12; 11в: 14; 125в: 19; 150г: 7)
добро сътворити ([добро сътворивъ] 38в: 11)
добро творени€ (11в: 11)
добро творити (3г: 18; 72а: 1-2)
доброта дѣтельна (24г: 8-10)
доброта тѣлеснага (24г: 8-9)
добрый нравъ (3а: 2; 3а: 15; 3г: 12; 5а: 13-14; 5в: 3-4; 12г: 9-10; 21г: 1; 27б: 12-13; 28б: 8; 146в: 1; 166г: 13; 171б: 4-5; 171б: 19-171в: 1; 172в: 13)
добрый нравы (13а: 18-19; 20г: 16-17) см. **добрый нравъ**
до вѣница коньчати сѧ (2г: 12-13)
до дѣне рода и рода (49г: 16; 50а: 19)
до коньца вѣка ([до коньца вѣкоу] 32г: 18)
домове богови ([домы вѣи] 168а: 7)
домъ бога чиєго (167г: 5)
домъ божии (17г: 7-8; 74г: 11-12)
досаждени€ прияти (112б: 6-7)
дрѣжати ржкъ чиј (114а: 1-2)
доуходынага благодѣть (144г: 2)
доуходына(я) пишта (39а: 17-18; 43б: 16-17; 165б: 6-7)
доуходыно покени€ (62в: 15-16)
доуходыно рождество ([аховыно рождество] 105а: 13-14)
доуходыною промышл'ени€ (39б: 10-11)
дуковынтыи виноградъ (164а: 15-16)
доуходынти ликъ (36в: 6-7)
доухъ господънъ (63г: 16; 169б: 3)
доуша божика (51а: 17)
доуша чија съмлате сѧ (130в: 8)
доуша тајтъ (14б: 2-3)

доушенж и тѣломъ чьто дѣлати (114в: 1)
душж чиј отъиати (89г: 16-17)
доушла чиња съпости (17б: 14-15)
(имѣти) доушла чреңы ([имѣвъшиими доушла чреңы] 121в: 11-13)
дѣва шьды (120в: 1-2)
дъждевынтыи воды (120в: 15)
дъштери тоурскыи ([дъштери түрскыга] 27г: 16)
дъштери сионовы, дъшти сионова ([дъштере сионовы] 115б: 6-7; [дъштере сионовж] 115б: 13; 115б: 16-17)
дѣнѣ дѣнѣ чьто дѣлати (50б: 30)
дѣни на дѣни (49г: 14; 50а: 10)
дѣни съдѣтела (104г: 1)
дѣнь браны (135в: 3-4; 135г: 13-14)
дѣнь и ношть (4а: 5; 111г: 18)
дѣнь пѣчали чији (43г: 3-4; 129г: 8; 173б: 4)
дѣнь пѧтикостинъ ([дѣнь пѧтикостинъ] 78в: 10-11)
дѣвица вѣниција (82в: 5-6; 82в: 12-13)
дѣла божија (33в: 19; 59б: 1; 67а: 3-4; 135а: 10)
дѣла господъна ([дѣла господъна] 131г: 4)
кага дѣла творити (146г: 6-7)
дѣлати кїж пагоуаж (123б: 8-9)
дѣло съдѣлати (18а: 7-8)
дѣломъ добро творити (72в: 3-4)
дѣломъ словеса оутврьдити (58б: 7-8)
дѣганија апостольска (31в: 13-14)
дѣганије безаконињо (3в: 8-10)

Е

еврънска епистола ([въ
еврънсти єпистолы] 175г: 19-20)
егуптьската работа (130г: 3-4; 116в:
15; 140в: 6-7)
євангельская правъда ([євангель-
скоуј правъдоу] 104а: 7-8)
євангельскою проповѣданик ([єв-
ангельскою проповѣданик] 32б: 4-5;
[євангельскоу проповѣданик] 32а: 9-
10; [євангельска проповѣданик] 107б:
4-5)
євангельскии законъ ([євангель-
скоумоу закону] 105б: 7-8)
ефремово колѣно (135в: 6-7)
єнопьската цѣсарница (150в: 16-17)

Ж

женьскыи родъ (За: 10-11)
живъ богъ (164г: 7; 164г: 16-18)
живыи (живштии) на небесе
([жившткоумоу на небеси] 9б: 10-
11; [живжи на нѣсехъ] 9б: 3-4)
живштии въ безаконии (176а: 4-5)
живштии въ благочестии (145б: 7)
жидовьская слѹжъба (92г: 1-2)
жидовьската цркви (82г: 3-4)
жидовьскою безаконии (92б: 18-19)
жидовьскы бѣды (44а: 2)
жидовьскыи языкъ (160г: 4-5)
жидовьскыя кънигы
([жидовьскыя книгы] 59в: 9-10)
жидовьсции люди, людые (100г: 2-3)
жидовьсции старѣшины
([жидовьскыя старѣшины] 158б: 6-7)
жизнь вѣчнаага (4в: 19; 63а: 9-10;
153в: 12-13)
жизнь дати (50б: 19)

жити въ безаконии ([живштии] въ
безаконии) 3в: 16-17)
жити въ зълобѣ ([живштии] въ
зълобѣ) 112а: 12-13)
жити въ нечѣсти (живъши въ не-
чѣстии) 6б: 14-15)
жити въ нечѣстии и безаконии
(110г: 15-17)
жити лжкаво ([живъши ложкаво] 13б: 2)
жити по закону ([не живжтъ по зако-
ну] 105б: 6-8; [живште по закону] 105б: 13-14)
житига коньцъ имати ([житига
коньцъ имать] 104в: 9)
житиємъ къимъ пожити ([житиємъ
поживъше] 5в: 3-4)
житиє правити (4а: 14-15)
житиє се (2г: 8-9)
житиє съконьчати (139б: 4-5)
житиє чловѣчъско (81а: 17)
жрьтвж, жрьтвы комоу приносити
([жрьтвы принесемъ] 69б: 10-11;
[жрьтвъ приносаште] 94а: 9-10)
жрьти, жрѣти коумиромъ ([жрьти
коумиромъ] 51а: 9-10)
жъзлъ правленія (9в: 27-28)
жъзлъ цѣсарьства (9в: 28-29)

З

заблѣдитъ оумъ (12г: 11-12)
забытию прѣдати чьто (161в: 2-3)
завѣтъ божии (135г: 19-136а: 1)
завѣтъ завѣштати на кого (161в:
11-12)
завѣтъ сътворити (112б: 16-17)
коемоу закону противити сѧ ([за-
кону противаштж сѧ] 135б: 18-19)
законъ божии (4а: 9)
законъ господъинъ (4а: 2; 5в: 18)

законъ дати, даати ([законъ дань]
 99г: 17; [законъ дата] 145в: 14; [законъ даган] 166а: 7)
законъ духовынъ (20а: 17)
законъ положити къде (134в: 10-11)
законъ приносити комоу (134а: 2-3)
законъ прѣстѣжпати ([законъ
 прѣстѣжпати] 51а: 7-9; [законъ
 прѣстѣжпихъ] 87б: 7-8; [законъ
 прѣстѣжпажтъ] 156б: 10-11)
законъ разорити (118в: 18-19)
законънага жизнь (136а: 8)
законънага слѹжъба (42а: 9-10;
 135в: 13-14; 163а: 2-3; 163а: 14-15;
 164б: 11-12)
законъною житиie (163а: 7-8; 174б: 19)
законънтыи сѧдъ (6б: 12-13)
за не же (41а: 2)
западнини прѣдѣли (106в: 8-9)
застѣжникъ нашъ богъ иаковль
 (33б: 12-13)
зачмъльною писание (94б: 9-10; 102г:
 9-10)
закаша сѧ оуста (57а: 7)
звѣри(и) земльни ([брашьно
 звѣремъ земльныхъ] 145а: 13-14)
звѣрьмъ въ изѣдениe (быти)
 (56г: 12-13)
звѣрьмъ прѣданъ быти (161б: 2-3)
звѣрьнага волга ([звѣрьнож вол'ю]
 17в: 8)
землга обѣштанына(га) ([земл'ю
 обѣштанынж] 14а: 15; [земл'и же
 обѣштанынѣи] 158а: 13-14)
землга потрассе сѧ, землеиј
потрасти ([земл'я потрассе сѧ] 75б:
 2-3; 75б: 9-10; [земл'еиј потрасти]
 75в: 17)
землга поуста (и везводына) (54г:
 18-19-55а: 1)
земл'га сътрассе сѧ (75в: 1-2)
землж съмлости (44г: 13-14)

земльсции плоди ([нанесе на н'я
 земльскыга плоды] 140г: 17-18)
знамениа възвести кждѣ, кждоу
 (117г: 18-20)
знамение въздвигнijти къде
 ([знамениа въздвиг(н)оу върхоу на-
 шиухъ вратъ] 117г: 11-12)
зъла дѣла ([зъила дѣла] 146г: 6)
зъло житиie (110а: 1)
зъло наносити ([отъ зъль
 наносимънихъ] 89б: 1-3)
зъло отъ кого прииати ([зъла отъ
 насть примъше] 146а: 8-9)
зъло, зълою комоу сътворити
 ([зълою прѣдъ тобоюж сътворинхъ]
 81б: 11-13; [зъло имъ сътворьше]
 91в: 10-11)
зъло комоу творити ([зъло тво-
 рлахж] 105в: 13-14; [зъло твораште]
 131а: 3)
зъль коньцъ огъзърѣти ([зъль
 коньцъ огъзърж] 112г: 6)

И

иакова люди (146а: 19)
иде же дѣва или трии сѧтъ
съвѣрани тоу юсмъ посрѣдѣ ихъ
 (32г: 20-21)
иерусалимъ небесыныи (176г: 12-
 13)
избавити доушж чииж, доушж чииж
 ([избавилъ юси доушж моиж] 107в: 14-
 15; [избавить доушжа ихъ] 107в: 14-15)
избавити отъ работы ([избавилъ
 юсть отъ работы] 168г: 6-7)
избавити кого отъ ржкты чииж
 ([избавити отъ ржкты моюга] 173б:
 19-173в: 1-2; [избавить гъ нама отъ
 ржкты моюга] 173в: 2-3)
избывъши напасти ([избывъ-
 шиихъ напасти] 169в: 18-169г: 1)

избыти из работы (египтескыя) ([избывшася из-за работы египтескыя] 141б: 9-12)
избыти кын работы ([избывшись людьми работы] 107б: 17-18)
известити праведж ([известити праведоу] 100в: 16-17)
извести съма чине ([изведоу съма иже есть иакова] 161а: 9-10)
изгонимии вѣси ([изгонимыя вѣсы] 31б: 15-16)
издреченик съмртъноу ([издреченик съмртъноу] 8а: 17-18)
из(-д-) рожки чиня кого избавити (148б: 18-19; 158г: 12-13)
излити срѣдьце прѣдъ цѣль ([излите прѣдъ нимъ срѣдьца ваша] 52г: 5-6; 52г: 17-19)
излия сѧ благодѣть (24а: 19)
изнести сѫдъ кын на кого (6б: 11-13)
изострити язъкы чиня ([изостриша язъкы своя] 57г: 2-3)
из работы избавити ([из-за работы избавити] 16в: 19)
из(д)райлеева сила ([излѣевъ силѣ] 150б: 17)
из(д)райлеви вѣноуци ([инлѣви] 161г: 2-3)
изнати доушж чиня (57б: 19)
имати дрѣжавж ([имать дѣржавж] 67в: 19)
имати съвѣтъ кын ([без дѣла же имоутъ сего съвѣта] 51г: 19-52а: 1)
имене чиня ради чьто дѣгати (22в: 13-14; 146в: 18-19)
имѣти божий страхъ ([въсѣмъ члкомъ имѣти бжига страха] 72б: 5-6)
имѣти дрѣзновеник ([имоутѣ дѣрзновеннику] 26г: 11-12)
имѣти кжж надеждж ([имоутъ надеждѣ] 15-16)

имѣти причастие ([вѣрик новою имать причастие] 19в: 19-79г: 1)
имѣти оуппваник къ чемоу ([имоутъ оуппваник къ н'емоу] 135а: 16)
имя божиe въспѣвати (29г: 21)
иорданскыя воды ([на иорданскыя воды] 78а: 4-5)
иосифовъ родъ (132б: 7-8)
исавль родъ (161в: 18-19)
искати винты съмртъныя ([иштак винты съмртъныя] 81б: 5-6)
искати доушж чиня ([искашъ доушж мокга] 56в: 1-2; [иштажштейн даш мокга] 94в: 6-7)
искати зѣла комоу ([иштажштейн зѣла мнѣ] 98г: 17-18; 102б: 3-4)
исконьчаша сѧ дѣниe чин (139а: 11-13)
исконьчаша сѧ лѣта чина (139а: 11-13)
ис корене истрѣгнжти кого, чьто ([ис корене истрѣгнжти] 160г: 2-3)
искоуженик прияти ([искоуженик пригахъ] 19а: 3-4)
ис памати изврьшти ([ис памати изврьгоша] 136б: 7-8)
ист(в)овыи богъ ([иствовааго ба познакть] 153в: 4-5)
истинно пророчество (156г: 16-17)
истинныи и праведныи сѫдъ ([истинныи и праведныи сѫдомъ твоимъ] 88г: 17-19)
истинныи пжть ([по истинноуомуу поути] 174б: 12-13)
истинж въспѣти комоу (102а: 7-8)
истинж повѣдати (102в: 7-8)
исходишка водынаага ([исходишка водынаага] 120г: 16-17)
исхожденик из египта ([исхожденик изъ египта] 97а: 11-13; [по исхождении из египта] 97б: 11-12; [исхожденик иже изъ египта] 98а: 16-17)

ИТИ НА НЕБО ([и́джешта на небо] 36б: 5-6)

иоудово, июдово колѣно ([и́ждово колѣно] 83в: 3; 143а: 11-12; 34б: 7-8; 160г: 13-14;

иоудѣискыи градъ ([и́ждѣискыи грады] 93б: 17-18)

иероукалимъска цркви (117а: 8-9)

K

казнь(и) нанести, наносити комоу,
на кого ([казнь нанослаштемъти] 21в: 3-4; [казнь нанесе] 139а: 1; [казни наносити] 139а: 4-5; [єгуптѣнемъ казни нанесе] 140в: 16-17; [казниж наносимо съгрѣштаижштимъ] 142в: 9-11; [казнь нанеси на сѧвѣды] 147в: 7-8)

камъы вратынъи ([на каменин вратынѣемъ] 118а: 3-4)

кесарево кесарю и божије богоу ([кѣсарево кѣсареви дати и єжике вѣи] 41г: 12-15)

клатва земьская (169а: 1-2)

клатвж лъжж глаголати ([клатвоу лъжж гл'юште] 41г: 7)

колесница божија (79в: 3)

колѣна земьска (109б: 3-4)

колѣно ефремово (142в: 13)

колѣно измайл'ево (161г: 8-9)

колѣно иудово ([колѣно иоудовъ] 142г: 16-17; [колѣно июдово] 142г: 19-143а: 1)

коноубъ бања чику ([моавъ коноубъ бања моуга] 46г: 8)

коноубъ оупъванига чику ([моавъ коноубъ оупъванига моуга] 46г: 4-5)

коньцы въсел'енъиа ([до коньцы въсел'енъига] 106а: 11-12; 106б: 8-9)

коньцы живота прияти ([поживъ коньцы живота прияты] 102г: 1-2)

коньци земл'я ([бъ обладають и коньци земл'я] 42в: 17; [живжштииխъ на коньцихъ земл'я] 61в: 3-4; [оупъваніе въсѣхъ коньцъ земл'я] 65б: 19-65в: 1; [оубогать сѧ кого въси коньци земл'я] 72а: 13-14; [не обладають са́ломонъ до коньца земл'я. ни западн'иихъ. ни отъ сѣверскыиихъ] 102в: 13-14)

коньцъ земл'я ([коньцъ земл'я] 10в: 7; 11в: 23; 33в: 19; 48г: 9; 159в: 17-18; [коньца земл'я] 34б: 1; 34в: 12-13; [коньца земл'я] 76б: 4)

коньцъ земъныи ([сжпротивъ коньцимъ земъныимъ съпомънатъ] 11в: 18-19)

коньцъ имѣти ([кождо примышл'ение въ житии семь. нѣкакъ коньцъ имать] 2г: 10-11)

кости съкроушати чиу ([кости мога съкроушаштє] 15а: 5-6)

красынъ добротоиј (24а: 17; 26а: 2-3)

крычи на насть и на члдахъ чинихъ ([крычи кого на насть и на члдѣхъ нашихъ] 39г: 2-3; 41б: 7-8)

крѣпость кжж въздати (46б: 16)

крѣпость главы (46б: 2; 46в: 12-13)

крѣпость кжж дати чемоу ([крѣпость божијоумоу проповѣданиј дасть] 105в: 20-23)

коумиромъ работати (141а: 11-12)

коумиромъ слоужити (144в: 16-17)

коумирьская льсть ([отъстжити отъ коумирьскыи льсти] 163г: 15-16)

коумирьско слоужениј (114в: 21)

коумирьској трѣбиште ([побѣди. и коумирьская трѣбишта истъргавъ] 17г: 5-6)

къ богоу обраштати сѧ (170б: 14-15)

къ богоу прибѣгати ([къ боу прибѣгайтъ] 176а: 12-13)

къбѣлъ оумыванига чику ([суринъ же. къбѣлъ оумыванига моуга] 46г: 8)

къ господу възвати ([къ гоу
възвахъ] 129в: 19–129г: 1)
къ иномоу владыцѣ пристжити
(52б: 18–19)
кънигы жидовьскы ([книгахъ жи-
довьскахъ] 94а: 15–17)
кънигы паралипоменъ (154в: 1–2)
кънигы сѫдин (162г: 1–2)
кънигы число (120в: 4)
кънази завулони (83б: 14–15)
кънази иоудови (83: 13)
кънази людъсции (36г: 11)
кънази нефѳалими ([кнази
нефѳалими] 83б: 15–16)
къназъ въсен земли ([сѣты кназъ
въсей землї] 30г: 2)

Л

ликъ ангельскыи (36а: 19–20)
ликъ апостольскъ (34а: 7–8; 78г: 7–
8; 83б: 7–8; 174а: 2–3)
лице отъвращати (22б: 6–7)
лице цркъвъноу (28б: 10; 28в: 3–4)
лѣта вѣчъна (130в: 13–14)
лѣто господніе (63г: 15)
л’юбъвь имѣти къ комоу (54б: 19–
54в: 1)
л’юбты божия (77в: 7–8; 164в: 8–9)
л’юбты доѹшьнага ([л’юбъвє Ѱшныга]
54г: 8–9)
л’юбты христова (77в: 10–11)
л’юди(к) божии (42а: 4–5; [л’юди
бже] 71в: 19)
л’юди(к) жидовьсции ([л’юди
жидовьскыга] 35в: 10; 144в: 5–6)
л’юди(к) миръсции (л’юдьмъ
миръскыимъ] 120а: 4–5; 120б: 1–2)
чию люди наставити (133в: 16)
лжкавъство творити (160г: 9)

М

македонъскоу въстаник (50г: 14–15)
македонъскоу сверѣпство (17в: 6–7)
милость бога (146б: 2)
милость дати, подати ([милость
давьша] 70в: 19; [милость подасть]
171а: 18–19)
милость чииж отъсѣкати ([милость
отъсѣчетъ] 131а: 9–10)
милость отъ кого приняти ([милость
отъ н’его принимъша] 141г: 10–11)
милость творити (107г: 5–6)
милъ сѧ дѣлати ([милоу сѧ дѣлати]
169г: 5)
мироу сего къназъ ([мира сего
кназъ] 81б: 9–10)
миръ дати комоу ([миръ дамъ въ
дьни кго] 102г: 19–103а: 1; [миръ
дајж вамъ] 103а: 13; [миръ имъ
дасть] 170г: 16)
миръ син, съ ([отъ съложеніи мира
сего] 49г: 7; [градеть мира сего
кназъ] 81б: 9)
миръ оустроити комоу (61а: 19–62б: 1)
миръскоу чоудо (136б: 16–17)
моленик приносити ([пакты то жде
мол’еник приносить] 15г: 19–16а: 1)
молитва давьдова (171г: 14–15)
молитвы отърѣгати (149а: 19–
149б: 1)
молитвы, молитвж приняти
([молитвы принимъ] 49: 7–8); [молит-
воу моихъ принимъша] 70в: 18–19; [мо-
литвж принят] 148б: 13)
молитвы, молитвж творити за ко-
го ([молитвы таже за члкы твораштє]
104а: 10–11; [молитвоу творять за
въсѣхъ] 16а: 15)
молитвж приносити, принести ко-
моу ([молитвж прин(о)с(и)ти бѣи]
48в: 18; [молитвоу приносить] 72б:

16-17; [молитвј принесе] 73б: 7-8;
[молитвј принесохъ] 129г: 3-4;
[молитвј принести] 160г: 5-7; [молитвоу принесе] 170а: 18-170б: 1)
молити бога ([молј въсѣхъ ба] 38г:
14-15; 167б: 4)
морьскага глжбина (81г: 1-2)
морьскыиа воды ([морьскыиихъ
воды] 122а: 10)
мръзостъ опоустѣни (118а: 10-11)
мурьскъ ѩзъикъ ([мурьскъ газыкъ]
106в: 6)
мънога шьдъы ([многа шьдъы] 37в:
15-16; 70а: 4-5; 113в: 5-6)
мъсти, мъсть въздати комоу за
чъто ([мъсть имъ въздати за не-
чъстна] 141б: 5; [за грѣхы мъсти
въздакени члкомъ] 145г: 15-16)
мъсти подати ([имъ мъсть подастъ]
9а: 7)
мъсти принимати, принятти ([мъсть
приглаш] 12а: 13; 117г: 4-5; 138г: 8;
[мъсти приемл'юште] 13а: 5-6; 42в: 7-
8; [мъсть имъ пригати] 40г: 13-14;
[мъсть приемл'ютъ] 41а: 16-17;
[мъсть да принимоутъ] 41в: 10-11;
[мъсти принимъш] 111б: 17-19;
[мъсть приемл'юште] 116а: 8-9;
[мъсть принимжть] 146б: 14-15)
мъсть творити комоу ([мъсть
тактымъ твор] 58г: 7-8)
мѣсто свято(к) ([въ мѣстѣ
святыи] 74б: 11-12; [на мѣстѣ
святы] 118а: 12)
мѣстыныи кънаазъ (7в: 11)
мжжъ кръвии ([моужъ кръвии] 38а:
8-9)
мжжество макавѣиско ([моужество
макавѣиско] 17в: 10-11)
мжками повинжти ся ([моуками по-
винжша ся] 21г: 9-10)
мжкты, мжкж наносити, нанести
комоу, на кого (89б: 4-5; [въсѣмъ

достоинтыа моукты нанесж] 124б: 2-3;
[десницеиј въышн'яаго шоуила моукты
наносаштж] 131в: 12-13; [моукты на-
нести на н'я] 147в: 12; [адамови по
грѣсѣ моукж нанесе] 168г: 19-169а: 1;
мжкты принятти ([мжкты приемл'ютъ
на сждъ ведоми] 6б: 16-170)

Н

навести кого на пжть чин ([наведи
мл ги на поуть твои] 174б: 5)
на въсакъ дынь ([на въсакъ дынь]
112б: 7-8)
надеждж имѣти ([твои надеждж
имѣхъ] 97б: 27-28)
на дѣлзѣ ([на дѣлзѣ] 65б: 9; 139г:
14; [не на дѣлзѣ] 140а: 6)
надѣгати ся къ богоу ([надѣи ся къ
богу] 17а: 14-15)
на животъ възвратити кого ([мл
на животъ възврати] 101б: 15-16)
наидѣ благодѣть чина ([наидѣ
благодѣть стаго дха] 75в: 4)
наказаник приятти ([наказаник
приемл'емъ] 168б: 3-4)
на кръстѣ пригвоздити (кого) ([на
кръстѣ спса пригвоздиша] 39г: 6-7;
[на кръстѣ спа пригвоздиша] 117г: 6-
7)
на мало врѣмла (113б: 7)
на небо, на небеса възити ([на
нбеса възидѣ] 36а: 16-17; [на видимои
небо възидѣ] 85в: 15)
нанести комоу, на кого казнь, казни
([на н'я владыка нанесе казни] 88г: 2;
[нанесената ми казнь] 139б: 16)
нанести пагоубы на кого ([не нанесе
же пагоубы на н'я] 137в: 14-15)
нанести тжгж чимъ ([на н'я и скорж
и доволын' нанеси тжгоу] 91а: 14)

нанести газвж ([нанесе газвж] 142б: 15)
на новъ мѣсѧцъ чьто дѣгати
([Тр҃жвите на новъ мѣсѧцъ тр҃жвоиж] 154в: 12-13)
наносимага отъ кого **мѣка**
([оуѣжати наносимоуїж отъ тѣвѣ мо-
укоу] 128б: 13-15) см. мѣкти, мѣкож
наносити, нанести комоу, на кого
на обличеник привести кого ([на об-
личеник приведжть] 6б: 8-10)
напасть (**(нє)сътворити** комоу
[имъ же никоуїж напасть не сътво-
рихъ] 38а: 13-14)
напасть приняти ([напасть принимъ-
шє] 21а: 8-9)
написанты на небесъхъ ([и тмамъ
англікоую сонмоу и ѿрви первѣ (нє)ци
написанты на небѣхъ] 175г: 15)
(сжть) **наплѣнилы** чьто вѣдь
([наплѣни я вѣдь] 147г: 1)
напоити вина оупоеннига кого ([напо-
иѣ нты яси вина оупоеннига] 45а: 17-18)
на коемъ прѣстолѣ **сѣдѣти** ([на
щрѣсциѣ прѣстолѣ сѣда] 36в: 13-14)
на рать въздвигнijти сѧ ([на рать
въздвигоша сѧ] 13б: 18-13в: 1)
нарочьникъ колѣна ([нарочьники
колѣна] 46б: 6-7)
наставити къ истинѣ, **на истинѣ**
кого ([наставлѧга заблаждающтихъ къ
истинѣ] 71в: 9-11; [яго же филипъ на-
ставилъ ясть на истину] 85б: 17-18)
на сънѣденик пьсомъ (**лежати**)
([непогревены. и лежаштемъ на
сънѣденик пьсомъ] 82а: 14-15)
на тѣл'я повръженоу **бѣти** ([на
тѣл'я повръженоу бѣти] 167г: 10-11)
на оутри (112б: 2)
начмѣльноe **писаник** (17б: 16-17;
59в: 14; 74в: 10; 171: 17-18)
начатъка **дѣни** (104в: 7-8)

начатъка чиеко **положити** ([сум-
махъ начатъка мокго положилъ] 46б:
18-19)
начатъкъ **сътворити** (7а: 13-14)
небесъскыи цѣсарь (78б: 17)
небесъскыи птица ([небесъскыи
птица] 138б: 15-16)
небесъскыи силы (33б: 17; 36а: 18-
19)
не вѣдатъ чьто **творятъ** ([не
вѣдатъ бо сѧ что творять] 39а: 11-13)
не въ простѣ чьто дѣгати ([пророчь-
ское слово не въ простѣ поманоулъ
кѣсть] 33в: 6)
невѣрик, невѣрованик **жидовь-
ско(и)** ([плакати сѧ невѣрига жидовь-
скааго] 11в: 15-16; [и невѣрованига
жидовьска плачеть сѧ] 7б: 9-10)
не дадите сватааго пьсомъ (70а:
6-7)
не имѣти вѣры (**къ**) комоу ([не
имлахъ ямоу вѣры] 42б: 4-5; [не
имѣшахъ къ бѹ вѣры] 135б: 13-14)
не можетъ **градъ танти сѧ** **връхоу**
горы **стоиа** ([не можетъ градъ танти
сѧ връхоу горы стоя] 78г: 18-19-79а: 1)
не отъ двора сего (**бѣти**) (11в: 1-2)
не погрѣшити истины (120б: 9-10)
не пометати **бисера** чиеко **прѣдъ**
свинигами ([не помештѣте бисера
вашего прѣдъ свинигами] 70а: 7-9)
неправъдивыи **чловѣкъ** (6г: 16-17)
неправъдна **сила** **егуپтьска** [**не-**
правъдна **силоу** **егуپтьскж** разорильт
яси] 150а: 13-15)
неправъдныи **сѫдин** (**имѣжште.**
неправъдныи **сѫдин**] 159в: 1-2;
[отъстати **неправъдныи** **сѫдин**] 159г: 4-5)
неправъдж **творити** ([неправъдоу
творлахоу] 11в: 16-17)
не прѣплаванага **пжчина**
([непрѣплаваныга поучинты. также дро-])

үзин. атлантическыға наричжть] 105г: 17-19)
неразоумынни сръдьцемъ (127г: 1-2)
не оғбии (40г: 1)
не оғбо (же) (55а: 11; 107а: 5-6)
неочьстива мъисль (3в: 7-8)
неочьстивою ғученик (6в: 1-2)
неочьстивыихъ ғазыкъ ([отъ неочьстивыхъ ғазыкъ] 30в: 118-19)
неочьстига сътворити ([зан'е же неочьстига сътвориша въ твоемъ градѣ] 113б: 10-11)
неочьстике бесьскою (31в: 4-5)
не ғати вѣры комоу, чемоу ([не ғати вѣры неочьстивымъ] 66б: 19- 66в: 1; [бѣжига силы не ғаша вѣры] 138г: 18; [не ғаша вѣры чоудесемъ иго] 139а: 10-11)
нищи, ништая дouchомъ ([блажени гл'я нищии дouchомъ] 2а: 5-6; [блажени во ништии дouchомъ] 122б: 20-122в: 1)
новъ, новыи завѣтъ ([съповѣдаютъ нова завѣта] 62а: 3; ([бесѣдоуа о новомъ завѣтѣ] 100б: 1-2)
ноштыною врѣма (56а: 1-2)
нъянѣшиныек житиек ([въ нъянѣшиныимъ житии] 13а: 15-16; 107а: 2-3; [нъянѣшинылаго жития] 105г: 6-7); [нъянѣшиныек житиек] 166б: 16)
нѣстъ съпасенига въ комъ ([нѣсть спасенига въ возѣ] 13г: 15-16)
наждынаға пишта ([наждыноуіж пиштаж доставъши] 47а: 9)



оба на деслте (апостола) ([оба на деслте апла] 11а: 8-9)

оба полы (132в: 2; 136в: 3)
обагания вѣсьна творити ([обагания вѣсьна твориши] 157а: 5-6)
обидѣти бес правьды ([обидлахъ бес правьды] 87а: 12-13)
обидж прияти ([обидж принимъше] 38б: 3-4; [обидоу принимъша] 172а: 2-3)
обидж сътворити ([обидоу сътвориша] 56в: 3-4)
облагати кого ғыими зълы ([облагаюти ма въселическими зълы] 98г: 20-21)
кжж область имѣти ([ни єдинъ отъ щре ихъ толикоу область имѣль] 11г: 3)
обличеник сътворити ([обличеник сътворивъ] 159в: 2-3)
облѣшти ся въ силж кжж ([облѣчете ся въ силоу съвѣши] 85г: 11-12)
об онъ полъ чего ([об онъ полъ иордана] 83г: 8; ([об онъ полъ земл'я] 105г: 16)
образъ дати комоу ([образъ бо дахъ вамъ] 171в: 19)
образа коюго дръжати ся ([того жде ся образа дръжить] 9б: 16)
обращати сръдьце къ комоу ([обращаютая сръдьце къ н'емоу] 170б: 7-8)
обрѣсти покон ([обращте покон дшамъ вашимъ] 171в: 13-14; [обращтете покон дшамъ вашимъ] 25в: 7-8)
обтычан имѣти ғыиа ([обтычан имамъ. вѣстали молашти] 46г: 15; 72г: 10-11; [вѣсклан'ати ся обтычан имам] 111а: 13; [обтычан имоутъ приносити ҳвалоу] 122г: 10-11; ([обтычан имамъ. двѣри клѣтемъ притварати] 138а: 5-6; [и жидове обтычан имѣть именовать] 157г: 6-7; [обтычан имѣть въ н'немъ жити] 165а: 13-14)
обтычан отъчь (68б: 13)

о́бѣтъ кыи възда́ти ([о́бѣтъ моя възда́мъ] 69г: 18-19)

о́бѣтъ чиыл прия́ти ([о́бѣтъ благыи́хъ прими́ши] 14а: 7-9)

о́бѣштана земл ([о́бѣштана юж земл'ю] 49г: 11-12; 140б: 10-11; 130г: 7-8; ([о́бѣштана юж земл'ю] 117а: 1-2)

о́бѣтъ сътвори́ти ([о́бѣтъ сътвори́въ] 166б: 3-4)

овоштоу́ хран'еник (145а: 6-7)

овоштоу́ хранилиште (145а: 1-2)

овьчии па́стоу́хъ ([овьчааго па́стоу́хъ] 143г: 19)

огньна́га мжка ([помина́кть огньны́га мо́укты] 137в: 18)

огньмъ поже́сти ([о́гньмъ по- жьгоша] 152в: 5-6)

одеждити ся въ стоудъ и въ срамъ ([Да одеждя́тъ ся въ стоудъ и въ срамъ иштжштеи зъла мнѣ] 98г: 16-17)

одети ся неправъдоиж и не- чьстии́мъ ([одети ся неправъдоиж и нечьстии́хъ сви́къ] 111б: 13-14)

одръжимъ ништетоиж ([одръжимъихъ ништетоиж] 103г: 4-5)

олтарь божий ([и вънидж къ олтарж єжииж] 16г: 1-2; 16г: 8-9)

осужде́нъ къто работати ([Бес правъды рече осужде́нъ ксмъ работе- ти] 60г: 3-4)

отрокъ заблуждьшь ([отрока забло- ждьша обрѣтъ] 114а: 9-10)

отъ бе́здынъ земл'я възвести ко- го ([отъ бе́здынъ земл'я пакы възведе- ма] 101б: 17-18; 101в: 19-101г: 1)

отъ кыи́хъ бѣдъ избыти ([отъ то- ликъ бѣдъ избывъ] 101в: 4-50)

отъвратити гнѣвъ чии ([отъврати гнѣвъ свои] 139г: 14-15)

отъвратити лице отъ кого ([Не отъврати лица твоего отъ раба твоего] 89г: 4-5)

отъвратити отъ пожти чиєго, коєго
(21б: 17-18)
отъвръгнити безаконие ([отъ-
връгъ иси безаконие] 169в: 1-2)
отъврѣсти въ притъчахъ чьто
([отъвързоу въ притъча оуста моя] 134а: 11-12)
отъврѣсти иго чиє отъ кого
([отъвързѣм иго ихъ] 8б: 14-15;
[отъвързѣмъ отъ насть иго ихъ] 8в:
7-8)
отъ вѣка ([приемлеть отъ вѣка] 45г: 1)
отъдати комоу жъдо по дѣломъ
кого ([ты отъдаши комоуждо по дѣломъ
кого] 53г: 15-16)
отъ лица чиєго, коєго ([вѣтръ отъ
лица земьнааго] 5г: 15-16; [глати отъ
лица бо ихъ] 68г: 6-7; [отъ лица ва-
шего] 133а: 13)
отъ лица божия ([отъ лица єжия
синания, отъ лица вѣ илѣва] 75в: 12;
[отъ того лица єжия] 155б: 12)
отъложити вѣдзы (146г: 11)
отълженага црквы ([въ отъло-
ченїи цркви] 16в: 1)
отъ моря до моря ([обладають отъ
моря до моря] 105г: 11-12)
отъпогнити безаконига комоу
([отъпогнилъ иси безаконига людьмъ] 169а: 8-9)
отъпогнение грѣхъ, грѣховъ ([и
и нѣ пъвѣти отъпогнениј грѣховъ]
169г: 3-4)
отъпогнение прѣгрѣшени
([Прѣвѣходять бо отъпогненига моя
прѣгрѣшенига] 90а: 5-6)
отъ коѧ работы изѣти кого
([отъ египтскыга работы изѣтихомъ]
116в: 14-16)
отъ коѧ работы кого свободити
([отъ работы ихъ свободилъ кестъ]
99а: 22-23; [отъ работы же свободивъ

ма] 144а: 15-16; [Боже силъ обрести
ны отъ работы свободы] 149а: 7)
отърадж имѣти кѫж ([ни онж же
отърадоу имамъ] 90г:18)
отърадж обрѣсти отъ кого
([отърадѣ отъ тѣвѣ обрѣсти] 49а: 3-
4)
отъринжти до коньца ([въскрѣсни и
не отърини до коньца] 22а: 13-14)
отъ рода въ родъ ([Сконьча гѣтъ отъ
рода въ родъ] 131а: 16-17; ([простъри
гнѣвъ свои отъ рода въ родъ] 169в:
16-17)
отъ силы въ силѣ прѣходити ([отъ
силы въ силѣ прѣходатъ] 167а: 4-5)
отъ ижъ плѣненига избавити ([отъ
ижъ плѣненига избави] 60б: 11-12)
отъча земл'я ([отъча земл'я слѣзы ми
точить] 14а: 12-13; [на отъчж земл'ю
възвратити сѧ] 16б: 17; [и на отъчж
имъ земл'ю раздѣлити] 46а: 10-11; [на
отъчж земл'ю възвратиль юсть] 50б:
10-11; [на отъчж земл'ю възвратити сѧ]
16б: 18; [на отъчж земл'ю възврати] 114а:
13-14; [приближаютъ сѧ къ отъчи
земл'и] 170а: 10-11; [отъча земл'я
оузъримъ] 170в: 15)
оцѣстити грѣхъ чию ([тъ же
оцѣстить грѣхъ ихъ] 139г: 4; [избави
ны. оцѣсти грѣхъ наша] 146в: 17-18)
коима очима зърѣти ([пророческама
очима зърлаше] 39а: 8-9)

П

пагубж нанести комоу (157б: 6-8)
пагубж комоу принести ([пагубж
принести] 93г: 2-3)
пакости принести ([пакости принахъ] 55а: 3-5)
пакости творити на кого (58г: 19 –
59а: 1)

пакости (не) сътворити ([пакости
не сътвориша] 59а: 4-5)
паче чаганига ([паче чаанига] 101в: 2-
3)
пельськыи цѣсарь ([пельськоу-
оумъ цѣр] 101в: 2-3)
печали расыпати (48б: 11-12; 48в:
4-5)
печаль творити ([печаль творить
волѣ сѣааго домоу] 88а: 3-4)
пишта доуходовынага ([пишта
доуходовынага] 43а: 6-7)
плѣмѧ ефремово ([иединого (плѣме-
нѣ) ефремова поминаютъ] 142в: 15-17)
плѣмѧ иудово ([плѣмѧ иудово] 143б:
4-5)
плѣмѧ чловѣчъскою ([плѣмена
члѣвскага] 32б: 19 – 32в: 1)
плоди земльни ([плоды земльныа
подахъ] 158а: 14-15)
плодъ грѣха (81а: 16)
плодъ дати ([плодъ дастъ] 4б: 15)
плодъ, плоды приносити (богог)
([плодъ приносаша (бви)] 79в: 18-
19; [божьскыа плоды приносити] (4в:
9-10)
плодъ творити [плодъ творашта] 5а:
11-12)
плодъ оученига (135а: 6-7)
плѣнение десати колѣнъ (162б: 5-
6)
плѣнение отъ вавилона (50б: 8-9)
плѣнити плѣнъ ([плѣнилъ юси
плѣнъ] 80а: 8-9; [плѣнилъ юсть
плѣнъ] 80а: 18-19)
побѣдж сътворити ([побѣдоу
сътвориша] 126в: 11; [побѣдоу
сътворилъ юсть] 126г: 1-2)
повелѣниe господын'е ([повелѣниe
гн'е] 9в: 1)
по водамъ ходити (133а: 19–133б:
1)

по въселенѣи расѣгати ([по въселенѣи расѣгати] 43б: 15-16)
по въсѧ дыни (50в: 13; 97г: 20-21; 11г: 20; 166г: 10; 167а: 5; 172г: 15)
по въсѧ врѣмѣна ([по въсѧ врѣмѣна] 63г: 8)
по господьнѹ словеси чьто дѣгати (по г҃їю словеси 62а: 10-11)
подати комоу блага ([поданыхъ благъ] 158а: 6-7)
подавати комоу благага ([не подаваши намъ благага]) 119б: 2-3)
подавати милость ([подаваѭть милость] 170г: 2-3)
подати (съвѣтие) помошть комоу ([прѣдглѣтъ поданію (съвѣтие) помошть] 30б: 13-15; [подаваѭть милость] 94в: 4)
подати кѫда пѧть ([подавъшааго сквозѣ морѣ пѧть] 147а: 9-10)
подати комоу съпасение ([вѣровавъшимъ подалъ ѿсть съпасениe] 25б: 19-20; [члкомъ подати спасениe] 159г: 8-9)
подагати помошть отъ кого ([нѣ подаюмоj отъ н'его помоштиj оукрѣпл'ши сѧ] 52б: 6-7)
подъ собою имѣти кого ([подъ собою имоуть инѣхъ] 29г: 8-9)
подъяти матежъ ([подъяти матежъ] 127г: 7-8)
по еѹангельскоуомуг гласоу (39в: 3-4)
по законоу жити (136а: 7)
по коему законоу наставити ([по ст҃жоуомуз законоу наставилъ ѿсть] 144а: 17-18)
по законоу чиненоу ходити ([по законѣ юго ходити] 135а: 17-18)
по чинхъ заповѣдъхъ ходити ([по монхъ заповѣдъхъ ходити] 157а: 18-19 – 157б: 1)
познати пѧть чии ([познаюмъ пѧть твои] 71а: 9-10)

по истинѣ (50а: 16; 115в: 19-20; 116а: 14-15; 127б: 4-5; 129б: 5; 152б: 1; 152б: 3; 158в: 1; 164а: 19; 166б: 14; 165в: 9)
пойти отъ силы въ силѣ ([поиджть отъ силы въ силѣ] 166г: 8-9)
пойти по коему пѧти ([поиде по правъдьноуомуг пѧти] 171г: 3)
покланятисѧ, поклонитисѧ богоу ([покланятисѧ боу] 145в: 18; [покланяѭщисѧ боу] 156а: 18-19; [поклонитисѧ боу] 156б: 12-13)
покорити кого подъ ногты чиа ([покорилъ ѿсть газыкы подъ ногты наша] 36а: 5-7)
покъваниe главы ([покъваниe главы] 20в: 4-5)
покрты срамъ лице чиа (87в: 13-14)
покрьти грѣхы чиа ([покрты въсѧ грѣхы ихъ] 169а: 10-11)
положити въ пѧть стопы своя ([положить въ пѧть стопы свога] 171б: 7-8)
положити доѹшж чиј въ животъ ([положъшааго ѩшж мој въ животъ] 68в: 1-2)
положити чиа знамениа ([положиша свога знамениа] 117г: 6-7)
положити комоу зълага ([положилъ имъ ѿси зълага] 112г: 11-12)
положити основаниe коe ([положилъ ѿсть основаниe благыга вѣры] 175г: 5-6)
положити комоу поношениe ([положилъ ны ѿси поношениj сжѣдомъ нашимъ] 20б: 8-9)
пользж приимати, приимати ([пользж приемл'ю] 61а: 8-9; [пользж прииматх] 139б: 17-18; [пользж приемл'юште] 167в: 5-6)
пользж приносити ([пользж приносаштж] 134б: 2; [пользж приносашти] 135г: 8-9)
пользж приобрѣсти (12б: 16-17)

пользж творити, сътворити ([пользж сътворити] 128а: 3-4; [пользж творити] 139а: 16-17)
помазаник прияти ([помазаник приемль'єть] 26в: 8-9)
по малоу (111а: 16; 163в: 3)
помилоуи ма (господи) ([помилоуи ма] 176б: 4; [помилоуи ма ги] 172г: 9)
помилуюетъ богъ ([забждеть помиловать] 131б: 7-8)
помошти просити ([помошти просить] 176а: 14; [помошти просаште] 162в: 3-4)
помошть божига ([помошть бжиню покажеши] 176г: 6)
помошть подавати, подати комоу ([помошть подаваше] 141а: 15-16; [помошть подаждь] 98в: 10-11)
помошть принимати, прияти ([помошть принимаахъ] 15а: 15-17; [помошть принимашемъ] 154г: 13)
помошть творити ([помошть творж] 155г: 9; [помошть сътворилъ кесть] 171а: 9)
помышленна творити ([помышленна творлахж] 110а: 2-3)
поманжти има чик ([поманоу има твоу] 29г: 12)
поносты прияти ([поносты приемла] 78в: 16-17)
поносынага страсть ([по поносынѣи страсти] 42в: 14-15)
по обѣчайо чьто дѣлати ([по обѣчайж] 48а: 19; 119б: 1-2; 120в: 10; 136в: 1-2; 137г: 19)
по семь (9б: 10; 106а: 9-10; 155б: 18-19)
по сихъ (92б: 4; 164в: 16)
послоужити коумиромъ ([послоужьше коумиромъ] 135в: 8-9)
послоухъ божии ([послоухъ бжий] 26:12-13)
послоухъ пастоушь (143г: 9-10)

послѣднини дѣник ([въ послѣднин'я дѣни] 79а: 3)
послѣдн'иже работж работати ([послѣдн'юж работж работатъ] 29в: 5-6)
поставити подъ съпждомъ ([поставать й подъ съпждомъ] 108в: 7-8)
поставити огмъ (9б: 4-5)
поставленъ цѣсарь отъ кого, цѣмъ, ([поставленъ цѣрь отъ н'его] 9в: 17-18; [мноиж поставленъ цѣрь] 46в: 16)
потокъ кисовъ [въ потоцѣ кисовѣ] 162б: 19–162в: 1-2)
по томъ (39в: 5-6; 155б: 16-17; 161в: 4-5)
потрясе сѧ земля ([потрясе сѧ земля] 33а: 14-15)
похваленик приносити ([похваленик приношж] 55а: 9-8)
похвалинага пѣснь ([похвалинж пѣснь] 70б: 4-5; [похвалиноуиж пѣснь] 154б: 1-2)
похвалинок пѣтик (174г: 1-2)
похвалж принести комоу ([похвалоу принесж] 99а: 12-13)
почесть творити ([почесть творилъ кесть] 143г: 1-2)
по чьто ([по чьто] 15а: 5; 16г: 7; 53г: 9; 57б: 6; 150г: 13)
поюник приносити ([поюник приносини] 62в: 15-16)
пояти доужж чииж ([пойми душ моиж] 166в: 7-8)
правааго пжти ходити ([правааго поугти ходити] 59б:19 – 59в: 1)
правии срѣдьцемъ ([правий срѣдьцемъ] 59б: 15)
правыи пжть оставити ([правый поугти оставити] 59б: 15; 68в: 8-9)
правьда божига ([правьдј божиј] 99б: 13-14)
правьдинни мжжи ([правьдиныхъ моужь и дѣло прѣбжетъ] 6г: 12-13)

правъдънъ, правъдныи сждъ ([правъдънъ сжды] 71в: 8-9; [правъдънааго сжда] 41б: 1-2; 91б: 10-11; 123б: 6-7; [правъдънъ сждъ] 158в: 12; [правъдънъи сждъ] 99а: 17-18; 147б: 4-5)

правъдънъи пжть ([по правъдъноуомоу поутти] 171г: 4-5)

правъдънъи сждни ([правъдънъи сждни] 6в: 16-17; 86а: 16; 125в: 11-12; 158в: 9-10; [правъдънааго сждниж] 68б: 1; [правъдъна сждниж] 74а: 15-16; [правъдъноуомоу сждни] 159в: 4-5)

правъдънъи сждъ см. правъдънъ сждъ

правъдж принести ([правъдж принесъшимъ] 170г: 14-15)

праздъници божии ([оустроилъ праздъникъ божиј] 118в: 9)

приевытъкъ приобрѣтати
([приевытъкъ приобрѣтаижштемъ] 167в: 17-19)

придѣте и видите] (33г: 1; 61а: 3)

придѣте оуслышите (69г: 5)

принмати благага ([приемл'юште благага] 141а: 9-10_

принмати словеса чига ([приемл'юштихъ словеса юго] 2в: 11-12)

приклонити оухо къ чемоу, чиге ([приклони оухо твою] 27б: 20; 172б: 4-5; [приклоните оухо ваше] 134а: 5; [и врача приклонити къ оустомъ ногдашта приклоните оухо ваше] 172б: 9-10)

прильпе доуша чига по комоу (56б: 2-3)

прильпе земли жтрова чига ([прильпе земли оутрова наша] 22в: 1-2)

принести дары ([дъштеремъ принести дары] 28а: 13; [тєвъ принесжть дары] 84б: 14-15; 129а: 14-15)

принести, приносити молитвж (кжж) ([принесъ млтвж] 70б: 1-2;

[принести млтвж] 129в: 11-12; 154а: 8-10; [принесъ млтвж] 45в: 18-19; [принесъшимъ млтвж] 171г: 18-19; [принесе млтвж] [приносить молитвж] 86б: 3-4; [приношахж сиј млтвж] 146б: 7-8; [приношж сиј млтвж] 173б: 8-9)

принести, приносити пѣснь комоу, чемоу ([ти принесж пѣснь] 55в: 19; [принесѣте пѣснь вѣи] 154а: 19-21); [принесжть ти пѣснь] 174а: 18; [томоу градоу приносити пѣснь повелѣ] 60б: 4-5)

принести, приносити пѣтие (комоу) ([принесѣте пѣтие] [приносити пѣтие] 36г: 7-8; [вѣи приносать пѣтие] 62б: 18-19)

приносити комоу мольбы ([приношж юмоу мольбы] 14г: 18-19)

приносити мжж ([правъдънъи сждни приносить мжж] 125в: 12-13)

приносити хвалж ([оевычан имоуть приносити хвалоу] 122г: 11-12)

приношение благъ (176в: 19)

притъча въ ѩзъцѣхъ ([положилъ юси въ притъчж въ ѩзъцѣхъ] 20в: 2-4)

пришъствије христово ([по пришъствии христовѣ] 100б: 1-2)

пригазнь гавлати (комоу) ([пригазнь гавлаижште] 57б: 7)

прияти отъ кого винж ([примъни отъ насть винж] 92г: 18-19)

прияти въ оумѣ ([приаша въ оумѣ] 176а: 18)

прияти власть отъ кого ([примъшила отъ ба власть] 150в: 1-2)

прияти вѣрж ([приаша вѣрж] 29б: 1)

прияти коньцъ житига ([примоутъ коньцъ житига] 140а: 6-7; [приаша коньцъ житига] 128б: 6-7)

прияти молитвж чига ([прими ми млтвоу] 48г: 2-3; ([прими мојж млтвж] 173б: 3)

прияти мъсть кѫж ([да принмоутъ мъсть си] 147а: 19)
прияти похоуленіе ([пригахъ похоуленіе] 81в: 12-13)
прияти проштение ([пригахъ проштение] 70б: 2-3)
прияти раны ([принмоутъ раны] 111б: 2-3)
прияти съконьчание ([принмоутъ съконьчание] 42а: 1-2)
проващати гадания ([проващтаиж гатания] 134а: 12-13)
пронти сквозъ огнь и водж ([прондохомъ сквозъ огнь и водоу] 69а: 4-5)
пролити гнѣвъ на кого ([пролѣти на н'я гнѣвъ твои] 91а: 7; [пролѣти гнѣвъ твои на газыкы] 145г: 10)
пролигати кръвь чин ([пролигаша кръвь ихъ] 145б: 2)
промышленіе сътворити ([промышленіе сътворилъ юсь] 131а: 1-2)
проповѣдания апостольска (62а: 6-7)
пророческая благодѣть (133г: 7-8; 148б: 1-2)
пророческо(ю) слово, пророческая словеса ([пророческо слово] 11г: 12-13; [пророческо слово] 17в: 2; 23а: 4-5; 24б: 15-16; 30б: 6-7; 31б: 7-8; 32а: 6-7; 33в: 5; 35а: 6-7; 39г: 8; 64а: 17; 68б: 2-3; 73в: 1; 76в: 15; 79б: 3; 79г: 18-19; 83б: 11; 84г: 10; 103в: 14; 109г: 1; 115в: 8-9; 120а: 18-19; 120б: 12-13; 122б: 7-8; 124а: 3-4; 125в: 9; 138а: 10-11; 144в: 6-8; 145г: 2; 151г: 15-16; 159г: 3; 166а: 1-2; 169а: 5-6; [пророческая словеса] 93г: 14)
пророческая книга ([пророческая книга] 82г: 13-14)
пророчество давыдово ([пророчество давыдово] 129б: 18-19)
пророчество даниил'ево (15г: 11-12)

пророчество захаринево (126в: 6-7)
пророчество незекиил'ево (126в: 4-5)
пророчество исаино, исаинево ([по пророчеству исаину] 23в: 11-12; [пророчество исаинево] 170а: 7-8;)
пророчество иаково, иакова ([по пророчеству иакуво] 107а: 17-18; [по пророчеству патриарха иакуба] 100г: 14-15)
пророчество михеево ([пророчество михеево] 126в: 4-6)
простъреть сѧ кѹи гнѣвъ ([да не простъреть сѧ єжини гнѣвъ] 169г: 7)
прострѣти гнѣвъ чин ([простъри гнѣвъ свои] 169в: 15-16)
прострѣти сапогъ чин на кого ([На идоумеј простърж сапогъ мои] 47б: 9-10)
прощеніе дати ([прощеніа далъ юси] 173б: 10-11)
първыи грѣхъ ([първыи грѣхъ] [първыиа грѣхы поманжти] 146б: 13-14; 146в: 2-3)
прѣстъ полизати ([и врази юго порѣстъ (sic!) полижжть] 106б: 14-15)
прѣвратити въ кръвь рѣкы ([и прѣврати въ кръвь рѣкы] 140в: 18-19)
прѣдати кого въ кѹиа вѣды ([прѣдавъ ма въ въселичъскыиа вѣды] 101б: 11-13)
прѣдати въ плаинъ ([И прѣдастъ въ плаинъ крѣпость ихъ] 141в: 6)
прѣдати въ работж кого комоу ([прѣдалъ ны юси въ работж нечестивымъ] 21б: 18-19)
прѣдати кого въ ржкы кѹиа
прѣдати кого, чьто въ ржцѣ цѣни, въ ржкы кѹиа ([прѣдастъ добротж ихъ въ ржцѣ вражини] 141в: 8-9; [прѣдастъ во ма въ ржкы ратынтыи ихъ] 141г: 6)
прѣдати кого забѣвению ([не прѣдастъ насть забѣвению] 131б: 13-15)

прѣдати сѧ въ рѣцѣ цѣни, комоу ([прѣдадать сѧ въ рѣцѣ орѣжинѣ ратынъими] 56в: 14-16)

прѣдъглаголати вѣджштата ([про-роци прѣдъглаголаючи вѣдоуштата] 118г: 16-17)

прѣдъ очима ктыима чьто дѣгати (4б: 8; 147а: 15-17)

прѣдѣли земл'я ([сътвори въсѧ прѣдѣлы земл'я] 121г: 3-4; 121г: 18-19)

прѣисподьниѧ земл'я ([въ прѣисподьниихъ земл'я] 56в: 6-7)

прѣложеник вештии (72в: 7)

прѣложеник отъ тьмы къ свѣту ([104г: 3-4])

прѣложеник приѧти ([прѣложеник приѧхъ] 97в: 19-97г: 1)

прѣложити бѣды на кого ([прѣложи бѣды належащтата на л҃юди твога] 45в: 13)

кѫж прѣльстъ оставити ([първоѹж прѣльстъ оставль'ше] 62б: 4)

прѣльстънага дѣгания чига (31а: 23-24)

прѣсвѧтъи доѹхъ ([прѣсѣтъи дахъ] 6а: 15-16; [прѣсѣтаго дахъ] 45г: 7; 78в: 9; 78б: 8-9; 78г: 8; 85б: 9; 85г: 5-6; 110а: 12; 168б: 6-7) [прѣсѣтъимъ дахомъ] 72б: 14-15

прѣстолъ свѧтъ ([на прѣстолѣ сїѣмъ своюемъ] 36в: 16)

прѣстжпати, прѣстжпiti законъ ([ни смѣхомъ прѣстжпiti закона] 21а: 12-13; [прѣстжпantе закона] 124в: 13-14)

прѣстжпiti завѣтъ ([прѣстжпилъ ли кси положенъга завѣтъ] 112в: 1-3)

прѣстжпл'еник закона ([прѣстжпл'еникъ закона ба-двигнжша на гнѣвъ] 135б: 5-6)

псалъмъ асафовъ ([ψалмъ асафовъ] 126г: 6; 144в: 2; 158б: 2; [ψалма аса-фова] 159г: 11)

псалъмъ давыдовъ ([ψалмъ давы-довъ] 50в: 18-19; [ψалмъ дѣдовъ] 54б: 7; 59в: 3-4; [ψалмъ дѣдовъ] 15в: 6; 57б: 9)

пътица небесъскыя ([брашно птицамъ небесъскыимъ] 145а: 11-12)

пъсина моѹхы ([пъсина моѹхы] 140г: 8-9; 140г: 13-14)

кое пѣник пѣти ([бжие пѣник погаж] 154б: 18-19)

пѣснь въспѣти (154б: 13)

пѣснь господн'я ([въспоюмъ пѣснь гн'ю] 59г: 17; 124а: 1-2)

пѣснь давыдова (50г: 4)

пѣснь иезекилова (59в: 7-8)

пѣснь иеремиеква (59в: 7)

пѣсными въсѫвалити кого ([пѣсными благодѣтел'я въсѫвал'ю] 70в: 16-17)

пѣснь приносити, принести комоу ([подателеви побѣды пѣснь принести] 35б: 6; [пѣснь приносити баи] 35в: 10; [пѣснь баи приношаахъ] 60а: 15; [цркви пѣснь принести] 60в: 2; [пѣснь юмоу приношж] 93б: 14-15; [ти пѣснь приношж] 97г: 19; [пѣснь ти прине-семъ] 126б: 2; [баи пѣснь принесемъ] 170а: 1-2)

пѣтик приносити ([пѣтик прино-симъ] 82г: 15-16)

пѣтик сътворити ([пѣтик сътворж] 102а: 12-13)

пѧтикостинъ дынь ([пѧтикостинъ дынь] 85б: 7-8)

пѧтъ (поѹпъ) не обрѣзанъ оу кого (97б: 16-17; 97а: 21-22)

пѧть правьдинъ ([отъ пѧти правь-дин] 12г: 3-4)

пѧть правьдинъиխъ ([далече вѣдете пѧти правьдинъиխъ] 13а: 4-5)

пѧть сътворити комоу, прѣдъ цѣмъ ([поѹтъ сътворите] 73б: 15-16; 74б: 13-14; [поѹтъ сътвориъ кси] 74б: 13-14)

Р

раби грѣхѹ (【сътворьшага свои оуды рабы грѣхѹ】 77в: 13-14)

работа єгиптьска(а) (【отъ работы єгиптьскыя】 116г: 19–117а: 1; [работы єгиптьскыя свободивъ] 132б: 2-3; [из-д-работы єгиптьскыя] 141б: 11-12)

работка о доуши (【работка о дшє】 51б: 7)

работати богоу (【работати бви】 51г: 14)

работы избѹти (16б: 17; [работы избѹша] 66а: 17-18)

работы (ктыа) свободити (【работы свободити】 103г: 6-7; [работы єгиптьскыя свободити] 132б: 2-3)

работынтыа ӈзы (【работынтыа ӈзы】 93а: 15)

работѣ прѣдати кого (【работѣ прѣданіи бжджть】 41в: 15-16)

работж гавити (28а: 13)

рабъ божии (【раба Ьжия】 143в: 18-19)

рабъ христовъ (【раба христова】 51г: 16-17)

радости(иж) испльнити сѧ (【радости испльнъше сѧ】 59б: 11; [радостииж испльнить сѧ] 73а: 19–73б: 1)

раждъжденик срѣдьца (113в: 2)

разгорѣ сѧ срѣдьце чине (113б: 13)

раздрѣшити ӈзы ктыа (【раздрѣши работынтыа ӈзы】 93а: 14-15; [раздрѣшилъ кси лютъга ӈзы работы] 169а: 12-13)

раздѣлена колѣна (【не раздѣлена прѣбываша колѣна】 46в: 6-8)

раздѣление даровъ (29а: 3)

раздѣление колѣнъ (【по раздѣлении колѣнъ】 45г: 18-19)

размѣрнти казнь за чьто (【размѣривъ казнь за грѣхи наша】 149в: 6-7)

разорити кжж враждј (【разорити първжж враждј】 170г: 17-18)

разоумнк, разоумъ имѣти (【разоумнк имамъ】 172в: 17-18; [разоумъ имата] 17б: 1)

разоумъ комоу подати (【разоумъ имъ подастъ】 174б: 3-4)

ранскыи источникъ (32б: 13-14)

ранж приялти (【ранж приглаш】 137г: 2)

растетъ крѣпость (【растатъ (sic!) бо по вѣсм дѣни крѣпость】 166г: 10-11)

растрѣгнжти ӈзы чине (【растрѣгнемъ оузы ихъ】 8б: 13-14; 8в: 4-5; 8г: 12-13)

расѣгати кого по (вѣсен)

вѣсел'енѣи (【расѣи та по вѣсен вѣсел'енѣи】 40г: 18-19; [л'юдик бждоутъ Ѵжин расѣгани бо по вѣсел'енѣи] 42а: 6-7)

ратъ въздвигнжти на кого (【ратъ въздвигоша на та】 161в:14; [на л'юди ратъ въздвигоша на та] 162б: 13-14)

рѣмѣство коньско (【съвѣдѣти рѣмѣства коньска】 128а: 17-18)

речено кестъ о чемъ (7г: 11)

решти въ срѣдьци своемъ (【решал въ срѣдьци своемъ】 118в: 5)

римскыи цѣсарь, римсьцини цѣсаре (【отъ римскааго црга】 7в: 8; [римсьции црє] 118а: 1-2)

рогъ съпасенія (18г:19–19а:1)

рогы чине съломити (【рогы грѣшникъ съломл'ю】 126б: 7-8)

родъ родъ (104в: 5; 104в: 12; 109а: 9-10)

родъ градыи, граджштии (【родъ градыи】 100в: 16; [възвѣщж родоу градоуштжомоу】 100а: 13-15;

[възвѣштж родоу градоу штжоу мон] 100г: 10; 100б: 20-22;)
родъ извѣраныи (4г: 19)
родъ чловѣческыи (67а: 11)
рождение по пльти ([рождениемъ по пльти] 38г: 8-10)
рожьство чловѣческо (105а: 13-14)
роумьскою цѣсарыство (34в: 5)
рѣка божиа (62г: 1; 63а: 10-11; 65б: 5-6)
р҃жцѣ въздѣвати ([р҃жцѣ въздѣвага] 55б: 19- 55в:1)
р҃жцѣ прострѣти (р҃жцѣ прострѣхъ 130а: 5-6)

С

свободити отъ работы кыиа египтьскы ([свободивъше ины отъ работы египтьскы] 116г: 18-19)
свободы приняти ([еванглия же свободы принимъше] 169в: 6)
свободы съподобити ([моучимыиъ же имъ свободы съподобилъ и есть] 104б: 19-21)
свободж въдати, дати, подати ([снмъ же първж свободоу въдастъ] 125г: 12; [и свободоу имъ давъ] 80б: 4; [и първоу ж свободоу имъ газыкоу своюмоу подаша] 22г: 15-16)
свободж даровати ([плѣни никомъ. свободж дароужшта] 80а: 5)
свободж приняти ([и отъ спса нашего ба. свободоу принатъ 169б: 1])
свѣта податель ([свѣта подател] 121г: 12)
свѣтомъ просвѣтити сѧ (159а: 4-5)
свѣтъ всесего мира (175г: 1-2)
святага кжпѣль ([по стыга кжпѣли] 121в: 9-10)
святга скинна ([прѣдъ самоу стояж скинниж] 55а: 6-7)

святыиа святыхъ ([образы сихъ. къ стыга стыихъ възложилъ] 148в: 12)
святага црквы ([стыга црквы] 55а: 11; [стжж цркви] 123г: 11-12; [въ стыихъ црквахъ] 154а: 3-4)
святии апостоли см. святыи апостолъ
святое евангелие, святага евангелия ([стыихъ евангелии] 2а: 10-11; [стыихъ еванггелии] 7в: 34-35; 7г: 14-15; 74б: 3; [въ стыихъ еванггелияхъ] 32г: 14-15; 78г: 2-3; 118а: 8-9; 151г: 8-9; [въ стыихъ иеванглияхъ] 29б: 7-8; [въ стыихъ еванггеляхъ] 81б: 7-8)
святое крещение ([стыимъ крещениемъ] 23б: 10-11)
святъ(ыи) апостолъ, святии апостоли ([стыи апль] 3а: 18; 5б: 1; 71в: 7; 81в: 1-2; 107а: 6-7; 121б: 9; 138б: 4; [стюоумоу аплю] 77г: 3; [стыимъ аплмъ] 103а: 11-12; [стыимъ аплмъ] 8в: 18; [стыи апли] 29в: 6; 37а: 10; 62г: 18-19; [стыимъ апломъ] 31в: 15; [стыга аплы] 31г: 10-11; 31г: 19-20; 76б: 17; 82в: 10; 100в: 13; [стыимъ аплмъ] 73в: 2-3; 77в: 16-17; 77г: 5-6)
святыи доу [стыини дхъ] 8в: 3-4; [стяаго джха] 10б: 11-12; 28в: 18; 28в: 20; 75в: 4-5; 77г: 10-11; [стыин дхъ] 27г: 7; 160г: 6)
святыи законъ ([стыимъ закономъ] 107в: 5-6; [стюоумоу законоу] 144а: 17-18)
святыиа кънигы ([стыихъ книгъ] 28а: 16; [стыга кънигы] 37в: 16; 47б: 18; [стыихъ книгахъ] 47а: 1-2)
священническыи чинъ (28б: 15-17)
священата црквы ([сваштеномуж цркви] 112г: 4-5)
сего дѣльма (41б: 16; 76в: 7; 92б: 15-16; 114б: 18; 152б: 6)

сего ради (4в: 10; 5б: 11-12; 6а: 8; 11г: 11; 14а: 1; 24а: 20; 26б: 4-5; 29г: 14; 30а: 8; 31а: 1; 70в: 1; 92а: 15; 111б: 11; 124б: 16; 126б: 17-18; 127а: 19; 137б: 3; 145б: 19; 161а: 8; 164г: 8; 170а: 11; 170г: 7; 176в: 11)
седмъдесатъ оученикы ([седмъдесатъ оученици] 11а: 9-10)
се житиie ([въ семь житии] 13а: 7; [сего жития] 113а: 10)
села идоумѣска ([села идоуманска] 161в: 16)
село иаковлє ([паче всѣх селъ иаковль] 175г: 8)
село божиe (49б: 10)
село иосифово (142в: 12-13)
семо и овамо (6а: 5)
сила божиа (99б: 11)
сила господыня ([въ силѣ господын'и] 99б: 7; [въ силѣ гн'и] 99б: 11; 99в: 16)
силь господь ([силь гдь] 150а: 1)
силы вѣсьнтыя ([силы вѣсьнтыа] 121в: 3-4)
силѣ кои прѣдати кого ([силѣ вавилонысцѣ прѣдати] 48а: 8-9)
силж имати ([врази и силоу имоутъ] 87а: 4-5)
силж имѣти ([силж имлахѹ] 176а: 8)
силж погоубити ([силоу погоубиша] 113а: 17)
силж показати ([силоу показалъ юси] 132б: 14-15)
си рѣчъ (15а: 14; 15б: 11; 45г: 8; 58а: 4; 101в: 9-10; 112а: 15; 122а: 15-16; 122в: 15; 125г: 19; 126а: 4-5; 147в: 15; 147г: 1; 157б: 5; 160б: 6; 163а: 19; 176в: 14-15)
скврънаво житиie (3в: 18-19)
славж дати ([славж дастъ] 168а: 11)
славж приняти ([славж принимоутъ] 59б: 16-17)

сладъкыи сънъ прияти ([сладъкыи сънъ приахъ] 56а: 11-12)
словеса глаголати кага ([кака словеса гл'еть] 51а: 2-3; ([словеса подобаютъ глагати] 52в: 2)
словеса дѣломъ съконьчати ([словеса дѣломъ съконьчаша] 39г: 5-6)
словеса приносити комоу ([словеса юмоу приносатъ] 72в: 1-2)
словеса пророчества (50а: 9; 50а: 17-18)
словесы прѣльстити (52а: 11-12)
слово (горько) рещти (58а: 1)
слово творити ([слово творить] 106г: 18)
слоугты пилатовты (39г: 4)
слоужити по законоу ([слоужити по законж] 163а: 6)
слоужьба коумирьская ([събл'юдоша слоужьвж коумирьскоу] 21г: 13-14)
кжк слоужьвж принести ([оуставл'енжк слоужьвж принести] 16в: 2-3)
сльзы комоу точити ([память бо отчл земл'я сльзы ми точить] 14а: 13)
слѣдъ оставлати ([и ни слѣда оставл'яти] 133б: 2-3)
слѣпи оумомъ (11г: 6)
содомъсции и гоморъсции ([и въсели тоу содомъскыга и гоморъскыга] 121а: 6-8)
солииж осолити кого ([солииж не соленъ въсты] 97а: 23-24)
срѣдьце моръскою ([прѣлагаятъ ся горы въ срѣдьца моръскага] 31а: 4-5)
срѣдты моръскыя (106в: 14)
стража ноштынага ([стражя же мѣнить ноштынтыа] 55г: 18-19)
стражка оутрѣнага ([въсты бо въ стражи оутрѣн'ни] 132г: 4-5)

страстотръпно^к **жити^к**
([страст(от)тръпно^к жити^к]) 2г: 11-12)

страстъ подъяти ([страстъ подъяхъ] 113в: 18)

страха испълнити сѧ ([страха испълниша сѧ] 128в: 13-14; 133а: 3)

страха наплъни доуша чина ([страха наплъни доуша ихъ] 33б: 9-10)

страхомъ работати ([по ноужди страхомъ работаштемъ] 42г: 9-10)

страхъ божии ([страхомъ божиемъ] 174в: 4)

страхъ и трепетъ (133а: 8-9)

стрѣлы поуштати ([стрѣлы поуштаючи] 58г: 16-17)

стрѣльно^к ремесство ([стрѣльно^к ремесво] 135г: 10-11)

стоуда испълнити сѧ ([стоуда испълн'енъ] 87в: 10-11; [стоуда испълн'ше сѧ] 163в: 19; [стоуда испълнатъ сѧ] 176г: 8-9)

стоуда наплънити сѧ ([стоуда наплънихъ сѧ] 20г: 13-14)

стоудъ кыи покръты кого ([стоудъ лица моюго покръты мпокръты ма] 20г: 5-6)

стоудъ принятити ([стоудъ принимжть] 94в: 10-11; [стоудъ при-моутъ] 98г: 11-13)

стѣны градъскыиа ([стѣнъ градъскыиихъ] 127б: 16-17)

съвратити сѧ чи^кго пжти ([съвратити сѧ своимо^к пжти] 110в: 10-11)

съвѣдѣтельство **приносити**
([съвѣдѣтельство приноса] 83г: 1-2)

съвѣтъ въносити ([съвѣтъ въноситъ] 155б: 18)

съвѣтъ дајати ([съвѣтъ дај] 124: 4-5)

съвѣтъ правъдънъиихъ (6а: 11-12)

съвѣтъ принести комоу ([съвѣтъ съ принесоухъ комоу] 156в: 10-11)

съвѣтъ принятити чии ([ни твърдъ съвѣтъ принимъшааго грѣшънъиихъ] 2б: 3-4)

съвѣтъ сътворити на кого ([съвѣтъ на спса сътвориша] 7г: 12-13)

съвѣтъ, съвѣты творити на кого ([съвѣтъ твориша] 7в: 18-19; [съвѣты творяте] 52а: 6; 160г: 8-9)

съвѣты въздвижити на кого (58б: 5-6)

съде и онъде (19г: 10)

съдолѣникъ творити ([съдолѣникъ творлахъ] 17г: 15-16)

съдравъниа мысли ([отъ съдравъниихъ мыслии въимъ погыблъ] 110в: 19-110г: 2)

съдѣтель въсемоу (10в: 16-17)

съконъчати обѣтъ (129а: 64-5)

съкроушашајтъ сѧ кости чиꙗ ([съкроушашааахъ сѧ кости мога] 15а: 9-10)

съкроушеныи **срѣдьцемъ**
([съкроушеныиа срѣдьцемъ] 169б: 7-8)

съкроушити главы комоу ([вѣ съкроушить главы врагомъ] 80г: 14-15; [съкроушъ вражига главы] 81а: 3-4)

съложеніе мира (сего) (49г: 6-7)

съмотрѣниe творити ([и тако съмотрѣниа творитъ] 74в: 2-3)

съмръти дръжава ([съмръти дръжава] 153в: 10-11)

съмръти прѣдавати, прѣдати
([съмръти прѣданъ] 9а: 1-2; [съмръти прѣдани] 56в: 9-10; [съмръти прѣдавајтъ кестество] 81б: 1-2; [съмръти прѣдасть] 81б: 14)

съмръть нанести ([съмръть нанести] 129б: 9)

съмрътьносъна газва, ѩзва ([принимъшемъ съмрътьносънѣ газвѣ] 127а: 4-5)

съмрть поразити ([съмрть порази
кстъ] 25б: 18)
съмрть прияти ([съмрть
приемл'етe] 159б: 16-17)
чиж съмрть съвѣштавати ([моиж
съмрть съвѣштаваижште] 58б: 2-3)
съмртыныа двъри ([съмртына
двъри] 81а: 1)
съмѣренни огомомъ (122б: 19-20)
съмѣрънъ срѣдьцемъ (25б: 6-7;
171в: 12-13)
съмѣри сж въ прѣсть доуша чига
([съмѣри сж въ прѣсть йша] 22б: 19-
22в: 1)
съматеник мысли (110б: 11)
съмѣщають сж земл'я ([съмоуш-
тають сж земл'я] 31а: 2-3)
сънъмъ божъскъ ([Богъ ста въ
сънъмѣ єжъсцѣ] 158б: 3-4)
сънъ съмрти прияти ([съна
съмрти прѣгатъ] 127г: 12-13)
съпасенига просити ([сѣсенниа
прошж] 176в: 3-4)
съпасенига съподобити ([съпасенига
съподобилъ кстъ] 10в: 1-2)
съпасеник дати, подати комоу
([съпасеник твою даждь намъ] 170а:
4-5; [съпасеник себѣ подати] 170а: 11-
12)
съпасеник сътворити (72в: 15-16)
съпасеник чловѣчъско (160б: 3)
съпасъ и богъ ([те вѣ прилагалїже
сж спсж и боу] 153в: 14-15)
съпасъ нашъ ([спса нашего] 102а: 1-
2)
съпасъ нашъ богъ ([отъ спса наше-
го ба] 169а: 19)
съпасъ нашъ христосъ ([при спсѣ
нашемъ христосѣ] 34в: 4-5)
съпасыноу оученик (34в: 17)
съ потомъ кыимъ єдати хлѣбъ
([адамъ съ потомъ личынтыимъ єдають
хлѣбъ] 166б: 18-19)

что съ слзами растворити ([пиги
съ слзами растворилъ кси] 149в: 1)
съ страхомъ и съ трепетомъ (12в:
6-8)
съсѫдъ извѣранъ (76в: 2-3)
сътворенок бѣчъстик ([сътворенок
бѣчъстик] 144г: 7-8)
сътворити комоу блаждъ ([сътво-
рьши ки блажда] 114г: 9-10)
сътворити добро ([сътвори добро
блаженъи же исана] 3г: 12-13)
сътворити знаменик ([сътвори съ
моуж знаменик] 176в: 5-6; [сътвори
мнѣк знаменик] 176в: 15-16)
сътворити неправъдѣ ([не сътворь
бо имъ неправъды] 87а: 14-15)
сътворити рабы кого ([створи и
рабы въ свободъ мѣсто] 41б: 18-19)
сътворити съвѣтъ ([сътворьшихъ
съвѣтъ на нъ] 148в: 2-3)
сътворити скытател'я ([сътвори
скытател'я] 40г: 19-41а: 1)
сътворити чоудеса ([сътвори чоуде-
са] 99б: 3-4; [сътворилъ кси чоудеса] 136а: 17)
сътрасти землиж ([сътрасе земл'ю] 44г: 13)
съхранити завѣтъ кыи ([Не съхра-
ниш завѣта єжина] 135г: 19-136а: 1)
съхранити заповѣди чинъ
([съхранять заповѣди га ба твоего] 133г: 4)
съхраняющата дѣвъство
([съхраняштата дѣвъство] 82в: 13-14)
съшьдъи съ небесе (74в: 6-7)
съшьдъи тъ кстъ и въшьдъи
(80а: 17-18)
съни на небесе ([сжи на небесе] 74в: 8)
стынове иаков'и ([избавилъ кси сѣты
иаковл'я] 132а: 17)
стынове божии ([съни же сж на-
ричжть єжии] 112в: 3-4)

съинове въишина'аго ([снве въишина'аго] 2в:18-19; [сннове въишина'аго] 159а: 16)
съинове израилеви ([аште вждеть числа снновъ изл'евъ. тако и п'еско морьскыи] 93г: 15; [сномъ изл'вомъ повелѣ] 133в: 10; [сннове изл'еви] 155в: 11)
съинове иосифови ([снты иосифовы] 132а: 17-18)
съинове корееви ([сномъ кореевом] 164а: 5; [сномъ кореевомъ] 168в: 12; 176г: 12)
съинове лотови ([сномъ лотовомъ])
съинове чловѣчъсции ([сннове члчъстии] 53а 5-6; [сннове члчъсци] 53а: 7; [сннове члчъсции] 53а: 12-13; [паче снновъ члчъскъ] 24а: 22; 24в: 15-16; 26а: 4; 67а: 6; 67а: 18-19; [въ съвѣтѣхъ на съинты члчъскыи] 67а: 15-16; 67а: 18-19; [тако же во снты члчъскыи снты члчъскыи члкы наречеть] 115б: 13)
съинъ божин [възлюблена бо наречеть наречеть сна єжина] 23а: 19-23б: 1) см. **съинове божин**
съинъ давыдовъ ([съинъ же дадвъ влка хс] 2а: 8)
съинъ по плѣти ([снъ по плѣти прозлбнеть] 23а: 15)
съинъ прѣвѣньцъ чин ([снъ прѣвѣньцъ мон])
съинъ цѣсаревъ ([сна ѿрева] 103б: 16-17)
съинъ цѣсаревъ владыка христосъ ([снъ ѿревъ влка хс] 103б: 14-15)
съинъ чловѣчъскъ, чловѣчъскыи ([съшьдти съ небесе. снъ члчъскыи] 74в: 7; [на сна члчъска] 151в: 18; [отъ сна члчъска] 151г: 6-7)
съмрѣтьнага казнь ([сѣнъ бо съмрѣтьнж. съмрѣтьнтыи казни наречеть] 21в: 5-6)

сь вѣкъ (84а: 15-16)
сѣдѣти въ тымѣ ([сѣдѧштама въ тымѣ] 71б: 4-5; [сѣдѧштєи въ тымѣ] 71б 83г: 10-11)
сѣдѣти на прѣстолѣ коемъ ([бѣ сѣдить на прѣстолѣ своемъ] 36в: 4; [бѣ сѣдить на прѣстолѣ ст҃вѣемъ] 36в:13-14)
сѣдѣти одеснѹж кого ([влка бо хс сѣде одесноѹж] 85в: 16-17)
сѣмо и овамо (32а: 17-18)
сѣма аврамово (93г: 11-12)
сѣма давыдово ([сѣмене дадова] 82б: 15-16)
сѣнъ съмрѣтьнага (21б: 2-3)
сѣть антиохова ([сѣти антиоховы] 20г: 18-19)
сѫдъ дати комоу ([сѫдъ твои ѿрви дажь] 103б: 10-11)
сѫдъ чего изнесе ([сѫдъ мира изнесе] 170б: 11)
къто кыи сѫдты износитъ ([сѫдни правдыныи сѫдты износах] 71в: 9)
сѫдъ сътворити чемоу (159в: 5-7)

Т

творити безаконие ([твораштииխъ безаконие] 38а: 6-8; 39а: 5-6)
творити болѣзнь комоу ([творить болѣзнь] 88а: 3-5)
творити на кого зъло ([твораштииխъ на ма зъло] 89а: 1-2)
творити милость на кого ([творя милость на тысащта] 54б: 1)
творити побѣдж ([твораште побѣдоу] 117г: 16)
творити словеса чига ([творя словеса] 23г: 15)
твори чудеса ([твори чуде] 109г: 19; [твори чудеса] 132а: 9-10; 174а: 16)

тврьдь небесынаа ([на тврди
небесыщи] 109а: 15-16)
тлашти кыи пжть ([тлачл во добро-
го права поутъ] 171б: 19–171в: 1)
того дѣльма (43г: 14; 45б: 11; 55в:
17; 74а: 5; 86а: 9-10; 91г: 8-9; 94в: 4-
5; 98б: 5; 159а: 5-6; 159в: 18-19;
174г:15)
того ради (26а: 4-5; 32а: 5)
точеник божник (62г: 16-17)
третник цѣсарствник ([повѣсть
третия цѣсарства] 135в: 11-12)
трыпѣти неджга ([трыпѣти неджга]
24г: 4-5)
треѣшишта бѣсънаа (31а: 21-22)
треѣбы приносити (92г: 7)
тражбами тражбити ([тражбами
вѣлатъ жерьци тражбаште] 154г: 10-
11; [тражбами вѣлатъ тражбити] 154г:
15-16)
тражбити тражбою (154в: 12-13)
тражди чловѣчъсции ([въ траждѣхъ
члчъскыи] 111: 19–111б: 1)
тоукъ пышеничынъ ([отъ тоука
пышеничына] 158а: 1-3)
тоурьскы дѣштери ([тоурьскамъ
дѣштерымъ] 28а: 11-12)
тъчъни псь ([сыновына чьсти
съподобити сѧ] (43а: 14)
тъмами тъмы (79в: 3-4; 79в: 12-13)
тѣмъ тъмы ([тѣмъ тъмамъ] 136г:
8-9)
тжгж творити ([тоугоу творишта]
90в: 4-5)

ОУ

оубикиниа творити ([оубикиниа
твораште] 85а: 8-10)
оубѣгаїштеи съмрьти
([оубѣгаїштеи съмрьти] 19г: 4-5)

оубѣжати мжкж ([оубѣжати мо-
укоу] 128б: 13-15)
оубѣжавъшик съмрьти ([оубѣ-
жавъшихъ съмрьти] 151б: 5-6)
оубѣжати отъ лица чиеко
([оубѣжати отъ лица лоука] 45б: 3-4)
оуврачевати неджга (151в: 12-13)
оувѣдѣти пжть кыи ([оувѣдатъ по-
утъ водашть] 71а: 12-13)
оудовь рещти ([оудовь рече] 137б:
12)
оудовь кестъ ([оудовь кестъ] 118г:
19–119а: 1; 121а: 16-17)
оудъ тѣлесныи ([оуди тѣлеснии]
3б: 3-4; [оудовъ тѣлесныи] 3б:
10-11)
оуклонити стъзл чию отъ пжти
чиеко ([оуклонилъ кеси стъзл нашл отъ
поутъ твоеко] 21а: 17-19; 21б: 4-6)
оукротити гнѣвъ чии ([оукротилъ
кеси гнѣвъ свои] 169б: 16-17)
оуловити доушж чииж ([оуловиша до-
ушж мою] 38а: 15-16)
оумомъ прияти чьто ([оумомъ
прияти нечестивж мыслъ] 3в: 6-7)
оумыти въ неповинныихъ ржцѣ
чиин ([оумыхъ въ неповинныихъ]
112а: 8-9; [оумыхъ въ неповинныихъ
ржцѣ мон] 112а: 13-15)
оумыти ногы чилю ([оумыхъ ногы
ваша] 171в: 18)
оупъвати къ небоу ([оупъваижштоу
ми къ небоу] 86г: 3-4)
оупъваник сътворити къ комоу
([оупъваник же къ н'емоу сътворите]
52г: 11-13; оупъваник кже къ бѹ
сътворилъ 59б: 4-5)
оуслыши боже молитвж мою (48в:
19)
оусты чиими възъвати ([оусты
моими възъвахъ] 70а: 12-13)
оусънжти сънъ свои ([оусъноушла
сънъ свои] 127г: 2)

оутврьдити слово ко^к ([оутврьдиша слово лжкаво] 58а: 18-19)
оутврьждати слова дѣломъ ([оутврьждакть слова дѣломъ] 72в: 1-2)
оутро заоутра (33а: 4-5; 33а: 8-9)
оушима чыма оуслышати ([оушима нашима оуслышашомъ] 18а: [1-2])

X

хананеисции ѩазыци ([разорилъ тыкси хананеискыга газыкы] 150а: 15-16)
хвалити бoga (54б: 11-12; [хвалаштихъ ба] 123в: 3-4)
хвалы господынѧ (134б: 17-18)
хвалж, хвалы принести ([хвалоу принесъше] 50а: 2-3; [хвалы принесъемъ] 147г: 12)
хлѣбъ ангельскыи ([хлѣбъ анггельскыи] 138а: 15-16; 138а: 17)
хлѣбъ небесъскыи (138б: 12-13; 138а: 14)
ходити на путь ([ходя на поуть 4б: 4-5])
храмъ божии (9а: 17-18)
хранити обѣтъ ([хранашти обѣтъ] 27г: 3-4)
хранлаше сѧ память чига ([хранлаше сѧ память ихъ] 135а: 5)
хоул'юни гласи ([хоул'юнтыга гласы търпиши] 119а: 9)
хоуленик творити ([хоуленик творлаше] 134а: 15-16)

Щ

цркты божига ([црквь єжинъ нарече] 162г: 16)

цркты сватага ([оскврниша црквь сватж] 144в: 19)
цркты съвѣранага ([о цркви съвѣранѣи] 30в: 18-19)
цѣсаре аравьсции (106б: 17-18)
цѣсаревъ стынъ (103в: 9)
цѣсари земл'я (107а: 1)
цѣсаре земсьции (7а: 6-7; 129а: 18-19)
цѣсаре фарснисци (106б: 15-16)
цѣсарь великъ (35а: 3-4)
цѣсарь вѣсен земл'я ([їрь вѣсен земл'и] 36в: 1)
цѣсарь вѣсѣхъ ([їръ вѣсѣхъ чьте-те] 36в: 8; [поуть приготовити їрви вѣсѣхъ] 73в: 6)
цѣсарь геѳьскъ (54б: 13)
цѣсарь силъ (77а: 15)
цѣсарьска цркты ([въ ѹрскѣ ѹрквь] 29б: 4)
цѣсарьская знаменна (117г: 17-18)
цѣсарьская историа ([цирскыга ис-ториа] 15в: 11)
цирарьскъ прѣстолъ ([на црьсциѣ прѣстолѣ] 93бв: 13-14)
цирарьскыи родъ (116г: 4-5; 116г: 12)
цирарь славы (36б: 11)
цирарьстви€ земльско ([цирьствиа земльска] 85в: 2)
цирарьстви€, цѣсарьство небесъ-ско(и) ([цирьствиа небесъска] 78в: 3; [цирьстви€ небесъскои] 106б: 4-5; [цирьство небесъскои] 122в: 2)
цирарьстви€ небесънои (2а: 7;)
цирарьство поставити ([цирьство по-ставилъ исть] 4а: 1)
цирарьство приняти отъ кого ([отъ тєве ѹрство принимъ] 56г: 17)
цирарьство проповѣдати ([цирьство проповѣдакть] 7б: 6-7)
цирарьство фараон'и (140в: 14-150)

цѣсарь цѣсарствоижштихъ
([цѣрь цѣствыжштихъ] 2б: 15-16)

Ч

чародѣгания творити ([чародѣгания твораште] 157а: 5-7)
чагати съмрти ([чайшта съмрти] 147б: 16)
чесо ради (148а: 10)
четвртага стража ([въ четвртжк страж] 56а: 7-8)
чистж мъсль имѣти ([видѣвъ ма чистж мъсль имжшта] 70в: 4-5)
чловѣчъска страсть (15б: 14-15)
чловѣколюбик творити (107г: 6)
чловѣчъска словеса (23г: 16-17)
чловѣчъскыя доушла ([члѣскыя дшл обраштаижште] 76г: 3-4)
чловѣчъско обѣштаник (99б: 16-17)
чловѣчъско рожьство (104г: 13-14)
чловѣчъско(к) кѣстъство ([члѣскаго кѣстъства] 72в: 3-4; [члѣскогомоу кѣстъство] 99в: 18-19; [члѣско кѣстъство] 153в: 4; 160б: 1-2)
чловѣчъскыя страсти ([члѣскыя страсти] 7б: 5-6)
чловѣчъсции ѧзыци ([прѣснаги есть члѣскыя ѧзыкы] 173г: 5)
чоудеса, чоудо творити, сътворити ([чоудо твориши] 132а: 13; [колико чждесъ сътворилъ кеси] 18а: 15-16; [чоудеса сътвори] 134б: 17-18; [чоудеса сътворьша] 147а: 11-13)
чоудеса гавити комоу ([чоудеса гави имъ] 136а: 11-12)
чоудесь дѣланик (174б: 2-3)
чѣсти съподобити сѧ ([чѣсти съподобиша сѧ] 43а: 15-16)
чѣстъно имѧ (107г: 7)
чѣсть съблюсти ([чѣсть съблюдоша] 21г: 11-12)

чѣсть творити комоу, чемоу ([цирви чѣсть творлахж] 57б: 4)
чѣтити бoga ([чѣтеть вѣ] 104б: 8-9)
чѣтъи да разоумѣютъ ([чѣтъи да разоумѣютъ] 118а: 12-13)
часть господьниа (141г: 14-15)
часть кжж отъдати комоу ([часть обѣштанноу ж въноукамъ отъдалъ кеси] 49в: 8, 11-12)

III

шьствие творити (174б: 13-14)

Ю

южнини прѣдѣли ([южныя прѣдѣлы одържатъ] 106в: 9-11)

Г

гавленик божиe (148в: 16)
гавленик сътворити ([гавленик сътворивъ] 127а: 9-10; [гавленик сътвор..] 167а: 14)
гавѣ вѣсты ([гавѣ вѣсты] 82б: 16; 127а: 6; 143а: 8-9; 162г: 17-18)
комоу гавѣ творити, сътворити чьто ([и инѣмъ се гавѣ творить] 106б: 11; [милость вѣсѣмъ гавѣ сътворилъ кеси] 119в: 4-5)
гавѣ ѧтъ къто (6б: 6)
гавѣ кѣсть ([гавѣ кѣсть] 11г: 16-17; 13б: 9; 13г: 6; 17а: 18; 116а:2-3; 117в: 3123в: 110)

К

кго (же) дѣльма (106б: 5-6; 169в: 13-14)

кдина цркты ([кдинж црквъ] 143б: 17-18; [единж црквъ] 143в: 11)

кдиномоу богоу покланати сѧ ([кдиномъ боу покланати сѧ] 143б: 13-14)

кдиночадыи сынъ (божии) ([единочадыи сынъ] 10а: 16-17; [кдиночадааго сна єжига] 100в: 7-8)
кдинъ и богъ и владыка на въшьнихъ живыи (163г: 18-19-164а: 1)

кдиныи богъ ([кдиномоу боу] 143б: 13-14; 143б: 19)

кдинѣмъ лицемъ (положити) (117в: 1-2)

кество божије (98в: 15-16)

кество чловѣчъско, чловѣчъ-скою ([кество члчскааго] 24б: 8-9; [кество чловѣчъскоу] 35б: 12-13; [кество члчъскою] 50б: 13; 61в: 7-8; 66а: 12-13; 105в: 2-3; 107в6 1-2; [кество члчъско] 60в: 4; 168г: 5; 169а: 17-18; 170г: 4-5 [кество члчъскожомоу] 65а: 13-14; [кество чловѣчъскоуомоу] 76г: 9-10; 109б: 16-17)
кество вънтыи силы ([кество вънтыи силы] 26в: 14-15)
кж же мѣроиж мѣрити оумѣритъ сѧ вамъ ([кж же мѣроиж мѣрити оумѣритъ сѧ вамъ] 149в: 8-10)

Л

на кого ѩзыкъ двизати ([ни на ба-
языкъ двизанте] 124г: 17-18)

ѩзычынага цркты ([ѩзычынага
цркты] 27в: 15)

Л

ѩзы носити ([ѩзы носаштъ] 147б: 15)

ѩдолъ плача (166б: 6-7; 166б: 15;
[въ ћдоли плача] 166г: 1)

ѩдолъ плачевынага ([въ ћдоли
плачевынѣи] 166а: 3-4)

ѩдолъ сельна (46а: 1-2)

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

ако пьси обходатъ (39б: 18-19)

ако агныци овьчи (горы възи-
граша сѧ) (103г: 18-19)

ако богоу (принесити поклананије)
([ако и вѣи] 106в: 17)

ако богъ (имѣти цѣсарство)
(9г: 17)

ако водж (пролигати кръвь) (145б:
2-3)

ако въ мѣсѣ (приставити воды)
(136б: 11)

ако въ тымѣ (и въ мрацѣ)
ходаште (159а: 6-7)

ако въ юдиной одежди вислще
(трѣсни) (29а: 3-4)

ако же богъ (безначалнж иматъ
дръжавж) (9г: 4)

ако же богъ (възнесень въстъ)
(9г: 17-18)

ако же богъ (има приемлетъ)
(10а: 19-106:1)

ако же богъ (родомъ иматъ
цѣсарство) (9в: 19-9г: 1-2)

ако же воскъ тајетъ приближъ сѧ
огни (**ако жде твоимъ гавле-**
ниемъ владыко да погыбнжъ
нечестиви чловѣци) (73а: 2-6)

тако же въ гробѣхъ смръдаштии
(дошьдѣшии до коньца
зъловѣрига) ([тако же въ гробѣхъ
смръдаштии] 75а: 11-12)
тако же въ мѣсѣ (завязати сло-
во) (136в: 4)
тако же гнои съ земл'єю
(съмѣсиша сѧ непогребени) (162:
14-15)
тако голжник (вѣждѣте цѣли)
144б: 3)
тако дрѣво насажденою (быти)
при исходѣ водъ (быти) (4б: 12-
14)
тако дѣждъ на роуно (стѣнити)
(104г: 8-9)
тако же богъ (вѣштии владыка
приемлетъ) (10в: 1):
тако же виноградъ (своѧ люди из
єгупта прѣнести) 150а: 18-19)
тако же вода насажденыѧ сады
(прозлѣбнити сътворяютъ) (4в: 4-
5)
тако же въ влѣкы (въпости въ
братаиж) (148б: 16)
тако же и птица. и грѣлица...
блѣдятъ не имѣшта гнѣзда
(сътворише же обѣчан имѣть
въ немъ житии) ([тако же и птица и
грѣлица... блѣдять же не имоушта
гнѣзда] 165а: 6-9)
тако же капля росыныѧ (наидѣ
благодѣть на апостолы) (75в: 6-8)
тако же кора (корень) (пажъ
кестъ младенищоу) (97б: 8)
тако же овьца бес пастоуха
(ратынтыми щоми быти) (19г:
6-7)
тако же огнь (раздѣжешти рѣвь-
ник) (145г: 7)
тако же приложение вѣтръ раз-
ган'яютъ дымъ (тако же тво-
имъ явленіемъ владыко

погыбнитъ нечестиви чловѣци)
([тако же приложениe вѣтръ раз-
ган'яютъ дымъ] 73а: 2-4)
тако же прѣклонъ (прѣвѣсити)
(40в: 6-7)
тако же пьси (оходаште градъ
заблаждаште) (45б: 5-6)
тако же пьси (по въселенїи
расѣяти) (45б: 15)
тако же пажници (прѣходаштии
пажъ ратьници вѣ страха об-
лѣмл'їтъ виноградъ) (151а: 5-6)
тако же роуно приемла дѣждга
(быти млѣчально и таино) (104г:
17-18)
тако же скотъ (по водаштии мъ
граждѣтъ) къто (113г: 11)
тако же скотъ (по твоемъ магании
пондѣ) (113г: 7-8)
тако же слины (въмѣнити сѧ)
(40в: 8-9)
тако же слѣпи (поништжть
стѣнны) (11г: 8-9)
тако же снѣгъ (бѣлы сътворити
кого) (78г: 1)
тако же стѣблие възвѣиетъ сѧ
вѣтромъ (расѣяти кого) (163б: 7-8)
тако же чловѣкъ (възнесенъ
бысть) (9в: 18-19)
тако же чловѣкъ (приемлетъ
владычество вѣсѣхъ) (10г: 2-4)
тако же чловѣкъ (родити кого)
(10б: 19)
тако жадающи къ водѣ добрѣ и
сладицѣ (и дѹша моя. и тѣло
моё желаютъ тѧ. и любить тѧ)
(54г: 15-17)
тако змиꙗ (вѣждѣте мѣди)
([вѣждѣте мѣди тако змиꙗ] 144б: 1-2)
тако инорогъ (създати сватыни
своѧ) (143б: 9)
тако и гнои земынти (не погребени
остал'єни расоуша сѧ) (162в: 10)

тако и джбъ посѣкати (стѣнѣ расѣвати сѣкырами) ([тако и доува посѣкахж] 118б: 10-11)
 тако же капл'я росынтыя на земліж носимы. ни юдиного же лоѹновенниа оушима дајетъ (тако и господьское рождество бѣсть) ([тако же капл'я росынтыя на земліж носимы. ни юдиного же лоѹновенниа оушима дајетъ (тако и господьское рождество бѣсть)] 104г: 19–105а: 1-5)
 тако иштезајетъ дымъ (да иштезижтъ грѣшици) (72а: 15)
 тако капл'я капл'юштата на земліж (сънити) ([тако капл'я капл'юштата на земл'ю] 104г: 9-11)
 тако капл'я отъ кади къто ([тако капл'я отъ кади] 40в: 4-5)
 тако и коло (положити) (163а: 17-18)
 тако и прѣсть (домъ плаѹбити) (118б: 23-24)
 тако лиси чѣто дѣлати (5г: 3)
 тако маднамоу и сисарѣ (сътворити комоу) (162б: 17-18)
 тако масть и тоукъ (похвал'еник) (55в: 11)
 тако на вѣлицѣ и вѣсоцѣ горѣ (лежати) (37в: 23-25)
 тако навиноу въ потоцѣ кисовѣ (потрѣбити сл комоу) ([тако навинови въ потоцѣ кисовѣ] 162: 18-19–162в: 1)
 тако не окрѣмл'иаємъ корабл' (оставити) ([тако не окрѣмл'иаєма корабл'я] 156г: 13-14)
 тако овоштоу хранилиште (положити комоу) (145а: 1-2)
 тако овьца (извести люди чиꙗ) (133б: 10-11)
 тако овьца на заколеник (вѣмѣнити кого) (21в: 18-19)
 тако овьца на сѣденик (бѣти) (19г: 1-2)

тако овьчоуха (цѣсаря творити) (143г: 1-2)
 тако овьчѧ (водити иосифа) (148б: 14)
 тако огнь (раждѣже сѧ рѣвнине) (145в: 12)
 тако огнь иже попалитъ доѹбравы (пожиженїтъ кого боуремж господиенж) ([тако огнь иже попалить доѹбравы] 163б: 9-10)
 тако орив.. и зивъ (положити къназа) (162в: 12)
 тако оржжики (изострѣти ѩзыкы своим) (57г: 2-3)
 тако отъ тоука и масти (исплѣнитъ сл доуша) (55в: 6)
 тако отъци чин (бѣти) (135а: 19)
 тако отъцъ кротъкъ (отрока заблаждьша обрѣтъ) (114а: 8-9)
 тако пламы иже пожижесть горы (гнѣвомъ божиимъ съматени бѣдѣтъ къто) ([тако пламень иже пожижесть горы] 163б: 10-12)
 тако плѣници (раны принимати) (69а: 17)
 тако прахъ плѣти (одѣждити) (138в: 8-9)
 тако прочии чловѣци (въ казни вѣпадати) (11б: 9-10)
 тако пьси (лачашта и ноштиж сквозѣ градъ ходашта) (43а: 3-5)
 тако пьси (ноштиж обходятъ градынага трѣжьства) (39б: 6-7)
 тако пьси (отъгѣнаніи бѣша) (94а: 4)
 тако пѣсь (вѣзлакати) (39б: 4; 42г: 13)
 тако пѣсъкъ морскъ (одѣждити на кого) (138в: 9)
 тако пѣсъкъ морскъ (числа стыновъ из(д)рапилевъ) (93г: 16)

тако пѣтню слаждьшоу сжштоу
 (трѣбы приносити) ([тако пѣтню
 слаждьшоу сжштоу] 92г: 8-9)

тако раби (вненни вѣти) (69а: 18)

тако раждизаетъ см съреbro
 (раждьже кого) (68г: 12-13)

тако рѣкы (низвести воды) (136г:
 14-15)

тако стѣблии прѣдъ лицемъ вѣтра
 (расѣвати кого) (163б: 5-6)

тако съсѣды грыньчарга (съкро-
 үшити кого) ([тако съсѣды грынь-
 чарга] 12б: 3-4)

тако съсѣды глинаны (сътрѣти)
 ([тако съсѣды глинаны] 12а: 3-4)

тако таєтъ воскъ отъ лица огна
 (тако да погыбнютъ грѣшьници
 отъ лица божия) ([тако таєтъ воскъ
 отъ лица огнѧ] 72г: 16-18)

тако трава земьнага
 (процвѣтжть) (108: 8)

тако оупасеть страны жъзломъ
 желѣзномъ крѣпъкомъ и тврь-
 домъ цѣсарьствомъ ([тако оупасеть
 страны жъзломъ желѣзномъ крѣпъкомъ
 и тврьдомъ цѣствомъ] 12а: 17-19)

тако хотлать (попирајтъ чьто
 прѣходлаштии въ пжть) ([тако
 хотлатъ] 161: 8-9)

(процвѣте) тако цвѣтъ (пророчь-
 ство исанно) (23в: 8-9)

тако цркви (дары приносити)
 (106в: 19-106г: 1)

тако чловѣкъ (приемлетъ) (9б: 15;
 10б: 2; 1-2)

тако чловѣци (оумирати,
 оумрѣти) (2г: 1; 159б: 1; 159б: 5)

тако юдинъ отъ кънѧзъ (падати,
 пасти) (159б: 2-3; 159б: 6-7)

СВЕРХСЛОВНЫЕ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

аѳромоньска гора (14а: 18-19)

аммонъ лотовъ сынъ (161г: 16-17)

атлантьскыи океанъ ([атланть-
 скыи шкенана] 106а: 1-2)

блаженъи амбакоумъ ([блаженъи
 амбакоумъ] 31г: 14-15)

блаженъи давыдъ (3г: 20; 5а: 4;
 5б: 12-13; 12б: 10-11; 43г: 18-19; 38в:
 4; 44в: 2-3; 50г: 2; 93г: 19-94а: 1; 94б:
 6; 99в: 2; 144б: 11; 150в: 7; 171г: 16;
 173г: 10-11)

блаженъи иезекииль (45б: 5-6; 47а:
 2-3)

блаженъи иеремия (47а: 2-3)

блаженъи исаня (3г: 14-15; 106в: 3)

блаженъи лоука (8б: 5-6)

блаженъи моусен ([блаженааго
 миусеа] 137в: 19)

блаженъи павъль ([блаженъи
 павъль] 83а: 9-10; 83б: 6; 84а: 19-
 84б: 1; 100б: 3-4; 109б: 18-19;
 [блаженъи паѹвъль] 29б: 11-12; [блаженъи паѹль] 9в: 28-29; 10а: 11; 85а:
 2-3)

блаженъи петръ (11а: 12-13)

великъи давыдъ (150в: 9)

великъи моуси (141г: 12-13; 148в:
 10-11)

вѣшьнии иероѹсалимъ (84б: 1-2;
 175г: 16)

галладитъска землѧ (46б: 8)

гора свата сионьска (9в: 2)

гора сионя ([гора сиона] 116г: 16;
 [горж сионю] 142г: 17; 143а: 17)

горы палестинскыи (108в: 19-20)

єрменимъска гора (14а: 16-17)

жидовъска землѧ (32в: 6-7; 86а: 4-
 5; 169а: 1-2)

землѧ ег҃птьска (та) ([въ землї
 ег҃птьсцѣ] 136б: 13-14; [отъ землѧ]

египетскыи] 154г: 19– 155а: 1; 156а: 8-9; 156а: 13-14)
земля ермоскага ([отъ земл'я ермоскыи] 14а: 3-5)
земля завоуонга ([земл'я завоуон'я] 83г: 3-4)
земля иорданьска(га) ([отъ земл'я иорданьскыи] 14а: 14; [земл'ю иорданьск] 14а: 2-3)
земля нектъфалимова (83г: 5-6)
израилитъскою цъсарьствику (150в: 3-4)
израилитъскии источнику (82г: 8-9)
исана пророкъ (4г: 12-13)
история мак(к)авенскага ([история маккавайскага] 105в: 11-12)
источникъ израилевъ (82г: 1)
источники израилитъси (82г: 11)
исоусъ христосъ (108а: 15-16; 143а: 10)
исоусъ христосъ сынъ аврамовъ (2а: 13-14)
исоусъ христосъ сынъ давыдовъ (2а: 12-14)
(моавъ) лотовъ сынъ (161г: 5)
океанъ въсточни (106а: 2-4)
океанъ западни ([шкена западн'я] 106а: 2-3)
павль проповѣдникъ (103а: 4-5)
патриархъ авраамъ ([патриархъ авраамоу] 36г: 19; [патрѣарсъ аврамъ] 175г: 18-19)
патриархъ иаковъ ([патриархъ иаковъ] 143а: 3-4; [патриархъ иакова] 61б: 7-8; 103б: 19-20)
поле таненско ([на поле таненсцѣ] 136б: 2)
понтьскии пилатъ ([понтьскааго пилата] 7в: 4-5)
потокъ кисовъ ([въ потоцѣ кисовѣ] 162б: 19–162в: 1)

пророкъ исана ([пророкоъмъ исаниемъ] 20а: 2-3)
раавъ блждьница (133а: 6-7)
сватыи аввакоумъ ([сѣтыи амвакоумъ] 78в: 8)
сватыи давыдъ ([сѣтыи давыдъ] 54б: 10; 56а: 10; 65г: 14; 72б: 10; 174г: 9)
сватыи израил'евъ ([сѣтыи изл'евъ] 102а: 9-10; [сѣтааго изл'ева] 140а: 13-14)
сватыи исана ([сѣтыи исана] 23б: 1-2; 31а: 6-7)
сватыи иезекииль ([сѣтыимъ иезекиильмъ] 97а: 14-15)
сватыи ноги ([сѣтааго нога] 111г: 15)
синанска(га) гора ([на синансцѣ горѣ] 75в: 15; [на синансцѣ горѣ] 154г: 4)
сионъ гора (сватага) ([на сионѣ горѣ сѣти] 9б: 19; [къ сиону горѣ] 175г: 11)
сионьская гора ([отълоуичилъ юси сионьскж горж] 117а: 3-4)
сиони гора ([на сиони же горѣ] 9в: 6)
срѣднегага земля ([срѣдн'юж земл'ю] 106в: 12-13)
страна израилитъска ([странж низл'итъскоу] 46а: 3)
сынъ иосифовъ ефремъ ([сѣть во иисифовъ ефремъ] 142: 9-10)
тоурьскага земл'я ([тоурьскага земл'я] 85б: 11-12)
храмъ силоуамъ (141б: 17)
цъсарь давыдъ ([матъ ѵра давыда] 103в: 13)
чрымъною морю (130г: 6; 133а: 12)
чъстинъи паулъ ([чъстинаго паула] 11а: 16)
чъстинъи петръ връховънии апостолъ ([чъстинаго петра връховънаго апѣлы] 7б: 18-19–7в: 1)

СОДЕРЖАНИЕ

Источники изучения фразеологического фонда древнейшего литературного языка славян (<i>С.Г. Шулежкова</i>).....	3
Бычковская псалтырь (<i>Л.Н. Мишина</i>).....	10
Евгеньевская псалтырь (<i>А.А. Осипова</i>).....	16
Псалтырь толковая Феодорита Кирского (<i>С.Г. Шулежкова, А.Н. Михин</i>).....	27

Научное издание

**ИНДЕКС УСТОЙЧИВЫХ СЛОВЕСНЫХ
КОМПЛЕКСОВ ПАМЯТНИКОВ ВОСТОЧНО-
СЛАВЯНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ X–XI вв.**

Издается в авторской редакции

Подписано в печать 24.12.2012 г.

Формат 60×84¹/16. Усл. печ. л. 3,95. Уч.-изд. л. 3,78.

Тираж 200 экз. Заказ 567.

Издательство Магнитогорского государственного университета
455038, Магнитогорск, пр. Ленина, 114
Типография МаГУ

